

4
604

L. p. 4
L. 604

Латышскій самоучитель

для русскихъ и инородцевъ.

Составилъ Г. Мильбергъ.

Самый простой и легкій методъ для быстрого и основательнаго изученія латышскаго языка безъ помощи учителя.

Серебр. медалъ

Ростовъ н. Д. 1910.



Sudraba medala

II издание.



Ростовъ н. Д. 1910.

Latweeschu
walodas skolotajs pašmahzibai
preeksch
freeweem un zittanteescheem.

Sastahdijis G. Miltbergs.

Beenkahrscha un praktiska pamahziba, ka isfa laikā,
des skolotaja pašhdstibas iekofshi emahzitees
latweeschu walodu.

II. isbewums.

Рига, 1916.

Издание М. Фрейберга, Ключевая 25.

Рига 60 коп.

400323

Изданіе книжнаго магазина **М. ФРЕЙБЕРГА**

РИГА, Ключевая № 25.

Школьный Садъ, азбука съ иллюстраціями, составилъ П. Дубовъ Цѣна 15 к.

Школьный Садъ, русско-латышская азбука, составилъ П. Дубовъ Цѣна 15 к.

Школьный Садъ, русско-цѣмецкая азбука, составилъ П. Дубовъ Цѣна 15 к.

Русскій Самоучитель для латышей и инородцевъ. Составилъ А. Либертъ. Книга необходима каждому латышу, для изуч. русскаго языка. III изд.
Цѣна 60 к.
съ перес. 80 "

Латышскій Самоучитель для русскихъ и инородцевъ, сост. Г. Мильбергъ. Книга необходима каждому русскому человѣку для изуч. латышскаго языка. II изд.
Цѣна 60 к.
съ перес. 80 "

Русскій Самоучитель для нѣмцевъ и инородцевъ, сост. А. Сердень. Книга необходима каждому нѣмцу для изуч. русскаго языка. Цѣна 50 к.
съ перес. 70 "

Всѣ эти книги составлены по весьма легко усваиваемой методѣ для быстрого и основательнаго изученія русскаго и латышскаго языковъ. Несмотря на недавность выпуска Самоучителей, первыя изданія уже распроданы и только что вышли изъ печати новыя.

Приглашаю книготорговцевъ, газетчиковъ, колпортеровъ, обществъ и всѣхъ частныхъ лицъ распространить вышеупомянутыхъ книгъ между латышскими бѣженцами и русскому народу. По желанію объявляю въ газетахъ бесплатно адресъ распространителя. Книги можно получить въ **Петроградѣ**: Гостинный Дворъ и Гороховая 64; также въ **Ригѣ**, **Венденѣ**, **Вольмарѣ**, **Смильтенѣ**, **Валкѣ**. Распространителямъ крупная скидка. Заказы исполняется по получ. денегъ, можно почт. марками, но при заказѣ больш. колич. денежн. переводомъ.

Съ почтеніемъ
издатель **М. Фрейбергъ**.

ПРОВЕРЕНО
1949 г.

4
604

XI кн.

147/16

Латышскій самоучитель

4
604

для русскихъ и инородцевъ.

Составилъ Г. Мильбергъ.

Ламый простой и легкій методъ для быстрого и основательнаго изученія латышскаго языка безъ помощи учителя.

Handwritten notes:
1. *Handwritten scribbles and a circled mark.*
2. *Handwritten scribbles and a circled mark.*
3. *Handwritten scribbles and a circled mark.*
4. *Handwritten scribbles and a circled mark.*

II издание.

Latweeschu walodas skolotajs pafchmahzibai

preekšč freeweem un zittanteescheem.

Bežs J. Krimeta metodes.
Sastahdijis G. Milbergs.

Beentahrešča un praktišta pamahziba, tā ihšā laikā bež skolotaja palihdšibas, tetofšči eemahzitees latweeschu walodu.

II. isbewums.

Рига, 1916.

Издание М. Фрейберга, Ключевая 25.

410-8
L. V. B.
0309061493
№ 400525
1953

Предисловіе къ I изданію.

Проживающимъ въ Прибалтійскомъ краѣ русскимъ и инородцамъ трудно обойтись безъ знанія латышскаго языка, ибо только тотъ можетъ занимать доходный постъ гражданской или государственной службы, кто знаетъ мѣстные языки; только владѣющій латышскимъ языкомъ купецъ, приказчикъ и т. п. въ состояніи благополучно вести свое дѣло и получать самую высокую прибыль. Особенно много русскихъ проживаютъ въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ, гдѣ пресобладающее количество населенія — латыши. Хотя послѣдніе по большей части и говорятъ по-русски, но все-таки это еще недостаточно. Поэтому многіе русскіе охотно желаютъ выучить латышскій языкъ, по крайней мѣрѣ настолько, чтобы безъ труда вести обыкновенный разговоръ. До сихъ поръ это было невозможно, за неимѣніемъ хорошихъ учебниковъ. Правда, уже нѣсколько лѣтъ тому назадъ вышли въ свѣтъ нѣкоторые „русско-латышскіе словари“, даже „русскіе разговоры на латышскомъ языкѣ“ и т. д., но всѣ они были по большей части бесполезныя лубочныя изданія и не достигли особенной популярности. Поэтому, идя на встрѣчу мѣстнымъ русскимъ и инородцамъ, желающимъ быстро и просто выучить латышскій языкъ, я считаю своимъ долгомъ составить самоучитель латышскаго языка, съ необходимымъ словаремъ и указаніями произношенія какъ отдѣльныхъ словъ и выраженій, такъ и цѣлыхъ предложеній чаще употребляемыхъ оборотовъ рѣчи. Надѣюсь, что моя книга найдетъ широкое распространеніе и принесетъ пользу многимъ русскимъ и инородцамъ.

Составитель.

Предисловіе къ II изданію.

Такъ какъ I изданіе „Латышскаго Самоучителя“ въ короткое время разошло — лучшее доказательство полезности и необходимости книги — то считалъ своимъ долгомъ выпустить новое, т. е. II изданіе. Надѣюсь, что и II изданіе найдетъ также широкое распространеніе среди русскихъ, желающихъ въ короткое время изучать латышскій языкъ.

Издатель.

Дозволено военною цензурою, г. Рига, 21-го января 1916 г.
Старшій военный цензоръ Крауклисъ.

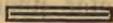
Drufajis A. J. Grothuis, Riga, Westpilschta 8.

Содержание — Saturs.

Стр.
2. p.

Алфавитъ — Alfabetš	5
Примѣры разговоровъ — Sarunu peemešri	7
Времена года — Gada laiki	9
Разговоры вообще о времени — Sarunas wispahe par laiku	11
О состояніи здоровья — Par veselibas stahwošli	12
Посѣщение — Apmeklejšums	14
Прощаніе — Atšveišinašanās	15
Старость — Wezums	16
Вечеромъ — Watara	16
Утромъ — Rihta	18
Одежда — Apģarbs	19
Завтракъ — Brošasts	21
Обѣдъ — Pusdeena	22
Ужинъ — Watarinas	23
Пиво — Alus	24
Табакъ — Tabaks	25
У банкира — Pee bankeera	25
У письменнаго стола — Pee rakstama galda	26
Въ почтовой конторѣ — Pasta fantori	28
Въ магазинѣ готовыхъ платьевъ — Gatavi drehbju magasinā	29
Разговоры съ портнымъ и портнихой — Sarunas ar štro- beru un šuweju	30
У сапожника — Pee kurpneša	32
Разговоръ съ прачкой — Saruna ar wetas mašgataju	33
У врача — Pee ārsta	34
О языкахъ — No valodam	36
На дорогѣ — Zekā	38
Катанье — Wifinaššanās	41
Въ гостинницѣ, ресторанахъ и т. д. — Weefnižā, restoranā u. t. t.	42
Театры и увеселительныя мѣста — Teatri un ispreejas weetas	44
Новѣйшія извѣстія — Jaunatās šinas	46
На желѣзной дорогѣ — Uz dzelzeka	48
На трамваѣ, извозчикѣ — Tramwajā, fuhrmant	50
Въ таможи — Wuitnižā	51
Паспортное бюро — Pašu birojs	52
Выѣздъ — Wifbraukšana	53

Передъ отъѣздомъ — Birms atšbrautššanas	57
Въ день отъѣзда — Atšbrautššanas deenā	60
На пароходъ — Uš tvaikona	62
Велосипедная ѣзда — Brauzeens ar melošpedu	64
Телеграфъ — Telegrafs	65
Телефонъ — Telefons	66
У зубного врача — Pēc zobu ārstā	67
Въ аптекъ — Aptecā	67
Разговоры о войнѣ — Sarunas par karu	68
Письма — Weštules	72
Краткій словарь необходимѣйшихъ словъ — Šīša wahr- nīza perezēššanas wārdeem	73
Богъ и религія — Deews un reliģija	73
Духовныя понятія — Garīgi jehdseeni	74
Міръ, духъ, природа и время — Pašauļe, gars, daba un laiks	75
Человѣкъ и его тѣло — Cilvēks un viņa mēsa	77
Степень родства — Ģimenes saistības	78
Положеніе, ремесло или занятіе — Stāvoklis, amats jeb nodarbošanās	79
Одежда и ея части — Apģērbs un viņa daļas	81
Домашняя утварь, мебель, письменныя принадлежности и т. д. — Mājīšaimniecības rīki, mebeles, rakstamlietas u. t. t.	82
Кушанья и т. д. — Ēdseeni un t. t.	84
Городъ, усадьба, разныя постройки — Pilsēta, mēsis, da- rbašadas būvniecība	85
Деревья, цвѣты — Koki, puķes	86
Животныя, птицы — Kustoni, putni	87
Металлы, минералы — Metāli, minerali	89
Государства — Valstis	89
Числа — Skaitļi	90
Имена прилагательныя — Īpašības wārbi	92
Глаголы — Darbwārbi	93
Нарѣчія, союзы, предлоги — Apstābtku wārbi, saikšči, pres- poziģijas	95



Алфавитъ.

Латышскія буквы Русскія буквы Произношеніе

Латышскія буквы	Русскія буквы	Произношеніе
A a	А а	а
B b	Б б	бэ
C c	Ц ц	це
D d	Д д	дэ
E e	{ Э э Е е	э
Ee ee		ыа іа
F f	Ф ф	эфъ
G g	Г г	га гэ
G g		гъ
H h *)	} Х х	ха
Ch ch		
I i	} І і И и Ы ы	і
I i		и
I i		ы
J j		ётъ
K k	К к	ка
K k		къ
L l	Л л	эль
L l		эль

*) Въ среднѣхъ словѣхъ употребляется какъ знакъ для протяженія гласной

Латышскія буквы	Русскія буквы	Произношеніе
M m	М м	эмъ
N n	Н н	энъ
ņ ñ	Н н	энь
O o	О о	уа
P p	П п	пэ
R r	Р р	эръ
ŗ ŀ	Р р	эръ
S s	З з	зе
š š	С с	эсъ
T t	Т т	тэ
U u	У у	у
V v	В в	вэ
Z z	Ц ц	цэтъ
Dī dī		дзе
Dich dich		дже
Šch ūch	Ш ш	ша
Šch ūch	Ж ж	же
Tsch tūch		че

О произношеніи.

1) „О“ на латышскомъ языкѣ произносится какъ „уа“, за исключеніемъ тѣхъ рѣдкихъ словъ, которые перешли съ иностранныхъ языковъ.

2) Значекъ (запятая) надъ гласными буквами означаетъ, что этотъ звукъ слѣдуетъ произносить протяжно. На латышскомъ языкѣ обыкновенно между такимъ гласнымъ и слѣдующимъ согласнымъ ставится „h“. Гласныя безъ выше-означеннаго значка произносятся кратко.

3) При произношеніи словъ на латышскомъ языкѣ, удареніе не перемѣщается, какъ у русскихъ, а остается постоянно на первомъ слогѣ

Приѣры разговоровъ — Саруну піамѣры — *Saruni peemeeri.*

Господинъ, госпожа,	Кунгсъ, кундзе, яун-	Kungs, kundse, jaun-
барышня (маде-	кундзе	kundse
муазель)		
Войдите!	Іакшá!	Ģeļšhá!
Доброе утро!	Лабрѣтъ!	Ģabriht!
Какъ вы себя чувст-	Кá юсь ютатыасъ?	Rà juhs juhtatees?
вуете?		
Какъ вы поживаете?	Кá юмсъ лаби іать?	Rà jums labi eet?
Благодарю, довольно	Патэйцось, діасганъ	Pateizos, deefgan labi
хорошо (ничего	лаби (нэкасъ нэ-	(netaš netait)
себѣ)	кайтъ)	
Я плохо чувствую	Эсь слыкты ютось	Es šliski juhtos
себя		
Очень жаль, выска-	Льоты жель, изсаку	Ģoti šehel, issaku jums
зываю вамъ свое	юмсъ саву лядзъ-	šavu lihšjuhtību
сочувствіе	ютыбу	
Садитесь!	Апсѣжатыасъ!	Āpšehšatees!
Я долженъ итти	Манъ яіать	Mān jaet
Будьте здоровы!	Свейки!	Šveift!
До свиданья!	Узь редзешанось!	Uš redšehšanos!
Добрый вечеръ!	Лабвакаръ!	Ģabwakar!
Спокойной ночи!	Аръ лабу накты!	Ār labu nakti!
Мы желаемъ итти	Месь вѣламіасъ іать	Mehš. wehłamees eet
прогуляться	пастайгатыасъ	paštaiigatees
Куда вы идете?	Куръ юсь эять?	Kur juhs ejat?

Откуда вы идете?	Но курианесь юсь націать?	No kureenes juhs nah- zeet?
Хотите итти со мной гулять?	Вай грибіать нактъ аръ манымъ па- стайгатиасъ?	Waj gribeet nahft ar manim pastaigatees?
Куда мы пойдемъ?	Куръ месь іасимъ?	Kur mehs eefim?
Подождите не много	Узгайдыать друську	Usgaideet drusku
Я усталъ	Эсь эсму піакусись	Es esmu peefufis
Я голодень	Эсь эсму изсалцись	Es esmu issalzis
Мнѣ хочется пить	Манъ грибасъ дзертъ	Man gribas dsert
Правда ли это?	Вай та иръ тайсны- ба?	Waj ta ir taisniba?
Вѣрите ли вы этому?	Вай юсь тамъ ты- ціать?	Waj juhs tam tizeet?
Я этому не вѣрю	Эсь тамъ нэтыцу	Es tam nelizu
Это возможно	Тасъ иръ іаспѣямсъ	Tas ir eefpehjam
Вы ошибаетесь	Юсь малдатыасъ	Juhs maldatees
Можете быть увѣ- реннымъ	Вариать буть пар- лыацинаты	Wareet buht pahrlee- zinati
На мое честное слово	Узь мана года варда	Uj mana goda wahrba
Я слышалъ это	Эсь то дзирдэю	Es to dsirdesu
Кто это вамъ ска- заль?	Касъ юмсъ то тэйца?	Kas jums to teiza?
Вы шутите	Юсь іокоятыесь	Juhs jokojatees
Я это въ шутку ска- заль	Эсь то сацію па іокамъ	Es to faziju pa jofam
Это серьезно	Тасъ иръ нопіатны	Tas ir nopeetni
Вы правы	Юмсъ иръ тайсныба	Jums ir taisniba
Вы неправы	Юмсъ навъ тайсныба	Jums naw taisniba
Понимаете ли вы?	Вай юсь сапротыать?	Waj juhs saproteet?
Я не понимаю	Эсь нэсапроту	Es nesaprotu
Не говорите такъ скоро	Нэрунаіать тыкъ атри	Nerunajeet tif ahtri
Что вы говорите?	Ко юсь сакиать?	Ko juhs sakeet?
Какъ желаете, хо- тите?	Кá вѣлатыасъ?	Rá wehlatees?
Какъ вы думаете?	Кá юсь домаіать?	Rá juhs domajeet?
Что вамъ нравится?	Касъ юмсъ тѣкасъ?	Kas jums tihkas?
Что вы хотите?	Ко юсь грибіать?	Ko juhs gribeet?
Что вы желаете?	Ко юсь вѣлатыасъ?	Ko juhs wehlatees?
Что тамъ есть?	Касъ туръ иръ?	Kas tur ir?
Что это такое?	Касъ тасъ иръ?	Kas tas ir?
Какъ васъ зовуть?	Кá юсь сауць?	Rá juhs sauz?

Что (кого) вы ищете?	Ко юсь меклеіать?	Ko juhs meklejeet?
Что мы должны дѣ- лать?	Кась юмсь ядара?	Kas mums jadara?
Готовы ли вы?	Вай юсь эсіать га- тави?	Waj juhs efeit gatawi?
Видѣли ли вы его?	Вай юсь виню ре- дзейть?	Waj juhs winu redse- jat?
Я его не видѣлъ	Эсь виню нэесму ре- дзеись	Es winu neesmu re- dsejis
Дома ли онъ?	Вай виньшь ирь маъ?	Waj winŝch ir mahjá?
Его нѣтъ дома	Виньшь навъ маъ?	Winŝch naw mahjá
Который часъ?	Цикъ ирь пулк- стэнсь?	Zif ir pulkstens?
Сколько вамъ лѣтъ?	Цикъ юсь эсіать вецы?	Zif juhs efeit wezi?
Не будете ли столь любезны?	Вай юсь нэбуту тькь лайпны?	Waj juhs nebuhtu tif lajpni?
Будьте столь лю- безны и принесите намъ немного...	Эсіать тькь лайпны унь атнэсіать мумсь друску . . .	Efeit tif laipni un atnefeet mums drusku . . .
Будьте столь лю- безны и подайте мнѣ...	Эсіать тькь лайпны унь пасныадзіать манъ . . .	Efeit tif laipni un pasneedjeet man . . .
Позвольте мнѣ	Атвѣлыать манъ	Atwehleeet man
Дайте скоро	Тайсіать а́три	Taisfeet ahtri
Пусть идетъ	Лай іать	Lai eet
Будьте осторожны	Эсіать узманыги	Efeit usmanigi
Закройте двери	Тайсіать дурвись ціать	Taisfeet durwis zeet
Отворите окно	Атверіать логу	Atwereet logu
Чей этотъ домъ?	Камъ піадэръ шись намсь?	Kam peeder ŝhis nams?
Кому принадлежитъ этотъ домъ?		
Идите сюда	Нáціать шурпъ!	Nahjeet ŝchurp!
Идите промъ!	Эять промъ!	Ejat prom!

1. Времена года — Гада лайки — Gada laiki.

Какая сегодня по- года?	Кадсь шодьянъ лайксь?	Kahds ŝchodeen laifs?
Сегодня прекрасная погода	Шодьянъ ирь скайстсь лайксь	Schodeen ir ŝkaiŝts laifs
Плохая погода	Слыктсь лайксь	Sliŝts laifs

Тепло	Силтсь	Silts
Холодно	Ауктсь	Aukts
Вѣтеръ	Вѣяйнсь	Wehjains
Туманъ	Миглайнсь	Miglains
Дождь идетъ	Лыатусь лысть	Leetus lihst
Снѣгъ идетъ	Сныагсь сныагъ	Sneegs sneeg
Градъ идетъ	Круса крѣтъ	Krusa kriht
Распутица	Шкидонысь	Schihdonis
Пыльный воздухъ	Путэклийнсь гайссь	Puteklains gais
Солнце сияетъ	Саулэ спидъ	Saule spihd
Луна сияетъ	Мѣнэсись спидъ	Mehnefis spihd
Полнолуиѣ	Пилнсь мѣнэсись	Pilns mehnefis
Погода мѣняется	Лайксъ майнась	Laits mainas
Сегодня у насъ пре- красная погода	Мумсь шодыанъ иръ скайста дыана	Mums schodeen ir skaiста deana
Вы думаете, что эта погода будетъ по- стоянная?	Вай юсь домаятъ, ка шись лайксъ иръ паставигсь?	Waj juhs domajat, ka shis laiks ir pastah- wigs?
Нѣтъ, я не думаю	Нѣ, эсь нѣдомаю	Nѣ, es nedomaju
Вѣтеръ дуетъ съ за- падной стороны	Вѣйшь пушь но риатруму пусесъ	Wehjsch puhsh no ree- tumu puses
Это грозовыя тучи	Тыа иръ нѣгайса ма- кони	Tee ir negaifa mahkoni
Можетъ быть насту- пить еще гроза	Варбутъ узнаксъ вѣль нѣгайссь	Warbuht usnahfs wehl negaifs
Немного дожда не мѣшало бы	Друску лыатусь нѣ- бугу паръ слыкту	Drusku leetus nebuhtu par sliftu
Погода очень сухая	Иръ льоты сауссь лайксъ	Ir loti faufs laiks
Гдѣ-то вдали свер- каетъ молнѣя	Каутъ куръ талума зибиньо	Kautfur tahlumá sibino
Вѣтеръ усиливается	Вѣйшь палыакъ стыпраксъ	Wehjsch paleet stiprats
Возможно, что вѣ- теръ разсѣветъ тучи	Иръ іаспѣямсь, ка виньшь изкайсисъ маконюсь	Ir eefpehjams, ka winsh iškaisis mah- konus
Громъ гремитъ	Пѣрконсь рѣцъ	Pehrkons ruhj
Гроза уже очень близко	Нѣгайссь иръ яу льоты туву	Negaifs ir jau loti tuwu
Что за ударъ	Касъ паръ спѣриану	Kas par spehreenu
Воздухъ становится холоднѣе	Гайссь палыакъ вѣ- саксь	Gais paleet wehfats
Будетъ прекрасный вечеръ	Бусъ скайстсь ва- карсь	Buhs skaisis wafars

Посмотрите на радугу	Палукоятыась узъ варавиксны	Paluhkojatees us warawibłini
Небо опять прояснится	Дѣбесисъ аткаль носкайдросіась	Debesis attal nostaidrofees
У насъ теперь середина лѣта	Мумсъ тагадъ ирѣ васарась видусъ	Mums tagad ir wararas widus
Дни становятся коротче	Дыанась палыакъ йсакась	Deenas paleel ihfalas
Дни становятся длиннѣе	Дыанась палыакъ гаракась	Deenas paleel garafas
Теперь зима	Тагадъ ирѣ зиам	Tagad ir seema
Снѣгъ таетъ	Сныгась кустъ	Sneegas kuhst
Зимѣ скоро будетъ конецъ.	Зіамай дрѣзъ бусъ бейгась.	Seemai drihji buhs beigas

2. Разговоры вообще о времени — Сарунась виспаръ паръ лайку — Sarunas wisparh par laiku.

Не можете ли вы мнѣ сказать, какой часъ?	Вай юсь манъ нѣваріагъ сацитъ, цикъ пулкстѣсь?	Waj juhs man newareet fagit, jif pulkstens?
По моимъ часамъ безъ пяти минутъ шесть	Пѣць мана пулкстѣня ирѣ безъ 5 минутѣмъ сеши	Pehj mana pulkstena ir beh 5 minutem feshi
Они разнятся отъ городскихъ часовъ на нѣсколько минутъ	Виньшъ атшкирасъ но пилсѣтасъ пулкстѣня паръ дажамъ минутѣмъ	Winsch atshkiras no pilshetas pulkstena par dasham minutem
Теперь двѣнадцать часовъ дня	Тагадъ ирѣ пулкстѣнсъ дывпадсмитъ дыанѣ	Tagad ir pulkstena diwpadshmit deema
Теперь полночь	Тагадъ ирѣ пуснактсъ	Tagad ir pusnaktis
Часы показываютъ половину перваго	Пулкстѣнсъ ирѣ пусъ виансъ	Pulkstens ir pusweens
Уже больше часу	Ирѣ яу пѣри паръ виану	Jr jau pahri par weemu
Часы сейчасъ пробыютъ	Пулкстѣнсъ тѣлынь ситѣсь	Pulkstens tuhlin fitsa
Еще нѣтъ двухъ часовъ	Пулкстѣнсъ вѣль навъ дыви	Pulkstens wehl naw diwi
Еще не хватаетъ десяти минутъ отъ трехъ часовъ	Вѣль дѣсмитъ минутѣсь трукстѣ но пулкстѣнсъ тримъ	Wehl defmit minutes truhst no pulksten trim

Уже поздно	Ирь яу вѣлсь	Ir jau wehls
Еще не поздно	Вѣль навъ вѣлсь	Wehl naw wehls
Еще рано	Ирь вѣль агрсь	Ir wehl agrs
Мои часы опаздыва- ютъ	Мансь пулкстѣнсь ирь парь вѣлу	Mans pulkstens ir par wehlu
Мои часы идутъ впередъ	Мансь пулкстѣнсь ирь парь атру	Mans pulkstens ir par ahtru
Мои часы не заве- дены	Мансь пулкстѣнсь навъ узвилктсь	Mans pulkstens naw uswilkts
Мои часы стоятъ	Мансь пулкстѣнсь стѣвъ	Mans pulkstens stahw stav
Ваши часы не идутъ хорошо	Юсу пулкстѣнсь ла- би нѣятъ	Jushu pulkstens labi ne-eet
Вы пришли слиш- комъ поздно	Юсь эсѣять парь вѣ- лу атнакуши	Jush eseeet par wehlu atnahkufshi
Они пришли слиш- комъ рано	Вини ирь атнакуши парь агру	Wini ir atnahkufshi par agru
Придите немного раньше, днемъ	Нѣцѣять друску аг- раки, на дыану	Nahjeet drufku agrati, pa deenu
Ночью	Накты	Nakti
Рамо утромъ	Агри но рѣта	Agri no rihra
Чуть свѣтаеть	Тыкко гайсма аустъ	Tikko gaisma aust
Темная, глубокая ночь	Тумша, дзѣля нактсь	Tumsha, dzila nakte
Въ теченіе 14 - ти дней	14 дыану лайка	14 deenu laika
Восемъ дней тому назадъ	Пріакшь 8 дыанамъ	Breefsh 8 deenam
Болѣе мѣсяца тому назадъ	Вайракъ нѣка копшь віана мѣнѣша	Wairak nela kopsh weena mehnesha
Полтора года тому назадъ.	Пріакшь пусьотра гада.	Breefsh pusotra gada.

3. О состояніи здоровья — Парь веселыбась стѣвокли —
Par weselibas shawokli.

Какъ вы поживаете?	Ка юмсь іать (свіа- жась)?	Ka jums eet (swie- shas)?
Благодарю, очень хорошо	Патѣйцось, льоты лаби	Pateijos, toti labi
Я не чувствую себя особенно хорошо	Эсь нѣютось висъ севишки лаби	Es nejuhtos wis fe- wishki labi
Очень сожалѣю	Льоты ножѣлою	Loti noscheloju
Что съ вами?;	Касъ юмсь кайтъ?	Kas jums kait?

Я простудился	Эсь эсму сааукстэ- іась	Es esmu saaukstees ias
У меня болитъ голова	Манъ сáпъ галва	Man šahp galwa
У меня была лихо- радка	Манъ бія друдзись	Man bija drudsis
Я всю ночь не могъ ни на мгновеніе уснуть	Эсь нээсму вису накты нэ узъ ацу- мирклы айзми- дзись	Es neesmu us wisu nakti ne us azu- mirkli aismidfis
Съ какихъ поръ вы уже больны?	Цикъ илги юсь слы- моіать?	Zif ilgi juhs jau sli- mojeet?
Съ того дня, когда я имѣлъ (ла) удо- вольствіе видѣть вась у своей тетки	Копшь тасъ дыанасъ, кадъ манъ бія та патыкшана юсь піа савасъ круст- матэсь редзеть	Kopšč tās deenas, kad man bija ta patičšana juhs pee šawas krustmahtes redset
Я вамъ желаю ско- ро выздоровѣть	Эсь юмсь новѣлу дрізу извесельо- шанось	Es jums nowehlu drižu iswesefofcha- nos
Весьма благодаренъ Какъ поживаетъ вашъ супругъ?	Льоты патэйцось Кá свіажасъ юсу лаулатамъ драу- гамъ?	Loti pateizos Kā šweečas juhsu laulatam draugam?
Онъ чувствуетъ себя весьма хорошо	Виньшь ютасъ льоты лаби	Winšč juhtas loti labi
Это меня весьма ра- дуетъ	Паръ то эсь льоты пріацайось	Par to es loti pre- zajos
Передайте ему по- клонъ отъ меня	Пасвейциныатъ виню но манымъ	Pasweizineet wianu no manim
И какъ поживаетъ ваша уважаемая мама?	Унь кá свіажасъ юсу годаямай ма- масъ кундзей?	Un kā šweečas juhsu godajamai mamas kundsei?
Она теперь къ со- жалѣнію не смѣетъ покинуть комнату	Виняй пашлайкъ паръ ножелошану навъ бривъ ат- статъ истабу	Winai pašlait par nošehlošanau naw brihw aistahst istabu
Я не зналъ, что она больна	Эсь нэзинаю, ка ви- ня иръ слима	Es nesinaju, ka wina ir flima
Передайте ей пожа- луйста сердечный поклонъ отъ меня	Лудзу пасвейци- ныатъ виню сир- сныги но манымъ	Luhdsu pašweizineet wianu širsnigi no manim
Спасибо.	Патэйцось.	Pateizos.

4. Посѣщеніе — Апмекләюмь — *Apmeklejums.*

Звонять	Звана	<i>Swana</i>
Стучать	Клаувé	<i>Klawé</i>
Посмотри, кто тамъ!	Паскатыась, касъ туръ ирь!	<i>Pastatees, kas tur ir!</i>
Отвори дверь	Атверъ дурвись	<i>Atwer durwis!</i>
Это господинъ Н.	Тась ирь Н. кунгсь	<i>Tas ir N. kungs</i>
Проси его войти	Лудзь виню іанактъ	<i>Luhds winu eanahst</i>
Я очень радъ что вы меня посѣтили	Эсму льоты пріа-цигсь паръ юсу апмекләюму	<i>Esnu loti preezigs par juhsu apmeklejumu</i>
Я долго васъ не видалъ	Эсь нэсмю юсь илги редзеисъ	<i>Es neesmu juhs ilgi redzeis</i>
Это очень любезно съ вашей стороны, что вы насъ посѣтили	Тась ирь льоты лайпны но юмсь, касъ мусъ апмеклэять	<i>Tas ir loti laipni no jums, ka juhs muhs apmeklejat</i>
Сядьте, пожалуйста	Лудзу апсѣжатыась	<i>Luhdsu apsehchatees</i>
Принесите этому господину стуль	Атнэсь шимъ кунгамъ креслу	<i>Atnes schim kungam kresflu</i>
Сядьте на диванъ	Апсѣжатыась узъ дѣвана	<i>Apsehchatees us diwana</i>
Вы не хотите сѣсть?	Вай юсь нэгрибиать апсѣстыась?	<i>Waj juhs negribeet apsehstees?</i>
Я не имѣю времени долго оставаться	Манъ навъ валясь илги узкаветыась	<i>Man naw walas ilgi uskawetees</i>
Я недавно былъ у васъ, но васъ не было дома	Эсь нэсенъ бію піа юмсь, бэтъ юсь біять изгѣюши	<i>Es nesen biju pee jums, bet juhs bijat isgahjuschi</i>
Мнѣ объ этомъ ничего не сказали	Манъ нэкась навъ паръ то сацитъ	<i>Man nelas naw par to sagits</i>
Очень сожалѣю, что меня не было дома	Льоты ножѣлою, касъ бію изгѣисъ	<i>Loti noscheloju, ka biju isgahjis</i>
Я надѣюсь, что вы окажете мнѣ честь и останетесь у насъ на обѣдъ	Эсь цѣру, юсь манъ парадысіать то гуду унь палыксіать піа мумсь узъ пусдыану	<i>Es zeru, juhs man parahiseet to godu un palikseet pee mums us pusdeenu</i>
Будьте столь любезны и извините меня на сей разъ	Эсіать тыкъ лайпны унь атвайноіать маны шорейзь	<i>Esheet tit laipni un atwainojeet man schoreis</i>
Я непременно долженъ быть въ одномъ мѣстѣ	Манъ нэизтруктоши ябутъ віанá віатá	<i>Man neistruchstoschi jabuht weená weetá</i>

Я только пришелъ	Эсь тыкай атрацу	Es tifaí atnahzu ap-
посмотрѣть, какъ	апраудзить, ка	raudsit, kà jums
вы поживаете	юмсь свѣжась	fweeschas
Благодарю за посѣ-	Патэйцось юмсь	Patéizos jums par
щеніе.	парь апмекләюму.	apmellejumu.

5. Прощаніе — Атсвойципананась — Atfweizinasfanàs.

Вы хотите уже насъ	Юось грибать яу	Juhs gribeet jau
покинуть?	мұсь атстать?	muhš atstah?
Вы же только что	Юось яу тыкко ка	Juhs jau tikko kà at-
пришли	атнацать	nahzat
Останьтесъ же еще	Палыакать вѣль	Paleekat tatschu
немного	друску	wehl druisku
Я право долженъ	Мань тышамъ яіать	Man teescham jaect
итти		
Уже очень поздно	Ирь яу лѣоты вѣлсь	Ir jau loti wehls
Нечего дѣлать, надо	Нѣко нѣварь дарить,	Neko newar darit,
прощаться	ясака ардыаву	jasaka ardeerwu
Почему вы такъ то-	Кадѣль юсь тѣ стѣй-	Kadehł juhs tã stei-
ропитесь?	дзатыась?	dsatees?
У меня еще много	Мань вѣль даудзъ	Man wehl daudi
работы	дарба	darba
У меня есть неот-	Мань ирь нѣатлы-	Man ir neatleekamas
ложныя дѣла	камасть дариша-	darishanas
	нась	
Я охотно остался бы	Эсь лабпратъ палык-	Es labprahł paliktos
	тось	
На слѣдующій разъ	Накошу рейзи па-	Nahkoschu reis pa-
останусь дольше	лыкшу илгаки	litkschu ilgaki
Я надѣюсь васъ	Эсь цѣру юсь дрѣзъ	Es zeru juhs drihs
опять скоро уви-	аткаль редзѣтъ	atkal redset
дѣтъ		
Если будетъ возмож-	Я мань бұсь іаспѣ-	Za man buhs eespeh-
но, я завтра прійду	ямсь, эсь рѣту ат-	jams, es rihıu at-
	накшу	nahkschu
Весьма сожалѣю, что	Лѣоты ножѣлою, ка	Loti noshehloju, ka
вашъ визитъ былъ	юсу апмекләюмсь	juhısu apmellejums
столь непродолжи-	бія тыкъ йссъ	bij til ihıs
тельный		
Когда я буду имѣть	Кадъ мань бұсь ат-	Kad man buhs atkal
удовольствіе васъ	каль тасъ прѣаксь	tas preeks juhs re-
опять видѣтъ?	юсь редзѣтъ?	dsset?
Какъ скоро возмож-	Цикъ атри іаспѣямсь	Zif ahtri eespehjams
но будетъ		

Когда у меня будетъ мгновеніе свободнаго времени	Кадъ манъ бусъ ацумиркльсы вальясь брѣжа	Kad man buhs azumirklis watas brihscha
Будьте здоровы!	Дэйвоіать свэйки!	Dshwojeet sweiki

6. Старость — Вецумсь — Wezums.

Сколько вамъ лѣтъ?	Цикъ вѣци юсь эсіать?	Zif wezi juhs efeet?
Мнѣ тридцать лѣтъ отроду	манъ ирь 30 гаду	Man ir 30 gadu
Вы выглядываете старше	Юсь изскататыась вѣцаксь	Juhs isskatatees wezaks
Вы выглядываете моложе	Юсь изскататыась яунаксь	Juhs isskatatees jaunaks
По виду вамъ нельзя дать столько лѣтъ	Юсь нѣизскататыась тыкъ вѣцсь	Juhs neiisskatatees tif wezaks
Я думалъ, что вы старше	Эсь турею юсь паръ вѣцаку	Es tureju juhs par wezaku
Сколько лѣтъ вашему отцу?	Цикъ вѣцсь ирь юсу тѣвсь?	Zif wezaks ir juhsfu tehwas?
Онъ очень старъ	Виньшь ирь льоты вѣцсь	Winsch ir loti wezaks
Ему почти семьдесятъ лѣтъ	Винямъ ирь гандрізь 70 гаду	Winam ir gandrihs 70 gadu
Это глубокая старость	Тась ирь сирмсь вѣцумсь	Tas ir firms wezums
Развѣ ему уже столько лѣтъ?	Вай виньшь яу ирь тыкъ вѣцсь?	Waj winsch jau ir tif wezaks?
Сколько лѣтъ вашей бабушкѣ?	Цикъ вѣца ирь юсу вѣцмамина?	Zif wezaks ir juhsfu wezmahmina?
Ей семьдесятъ пять лѣтъ	Виня ирь 75 гады вѣца	Wina ir 75 gadi wezaks
Сколько лѣтъ вашей сестрѣ?	Цикъ вѣца ирь юсу маца?	Zif wezaks ir juhsfu mahsa?
Ей двадцать лѣтъ.	Виня ирь 20 гадусь вѣца.	Wina ir 20 gadus wezaks.

7. — Вечеромъ — Вакарá — Wakarâ.

Уже время ложиться	Ирь яу лайксь гу-лѣть іать	Zr jau laiks gulet eet lět' iat'
Что, уже?	Кась, яу тагадъ?	Kas, jau tagad?
Уже поздно вато	Ирь яу пуслідзь вѣлсь	Zr jau puslidhs wehls wěls

Я усталъ	Эсь эсму ногурисъ	Es esmu noguris
Я хочу раздѣться и ложиться спать	Эсь грибу изгѣрб- тыась унѣ лык- тыась гулѣтъ	Es gribu isgehrbtees un listees gulet
Я чувствую вялость	Эсь юту гурдѣному каулосъ	Es juhtu gurdenumu faulos
Уставшій всегда ско- ро засыпаетъ	Ногурушамъ арвиану лаби накъ миэгсъ	Nogurušham arveenu labi naht meegs
Я долженъ итти на покой, потому что я прошлой ночью не спалъ	Манъ ирѣ ваядзигсъ іатъ піа міара, іо эсь пагаюшо нак- ты нээсму гулѣисъ	Man ir vajadšigs eet pee meera, jo es pagahjušho nakti neesmu gulejis
Сонъ такъ одолѣлъ мною, что глаза липнуть	Миэгсъ маны тѣ пар- нѣмисъ, ка ацисъ ліпѣ ціаты	Meegs mani tā pār- nēmīs, ka acīs zēti
Иванъ, принеси свѣчку!	Іаны, атнѣсь свѣцы!	Zani, atnes šveži!
Подай мои туфли	Падодъ манасъ нактсъ курпесъ	Padod manas naktis kurpes
Опусти занавѣсы и закрой ставни	Айзвелць приакшка- русъ унѣ айзтайсы логу слѣгъусъ	Aišvelcš preekškarus un aištaiš logu šlēguš
Я нахожу, что пос- тель слишкомъ жесткая	Эсь атроду, ка гул- та ирѣ па ціату	Es atrodu, ka gulta ir pār zētu
Пусть свѣчка горитъ потому что я хочу еще читать, пока засну	Атстай свѣци дѣготъ, іо эсь грибу вѣлъ паласитыась лідзѣ іамигшанай	Aštahi šveži degot, jo es gribu vēl palasītees lihš eemig- šanai
Подай мнѣ книгу со стола	Падодъ манъ но галда грамату	Padod man no galda grahmatu
Поставь свѣчку на ночной столикъ	Нѣлыаць свѣцы узъ нактсъгалда	Nēlejš šveži uš naktis- galda
Можно ли потушить свѣчку?	Вай вару нопустъ свѣцы?	Vaj varu nopušt šveži?
Да, туши	Я, пұть нѣсть	Za, pušt nosi!
Зажги свѣчку	Айздѣдины свѣцы	Aišdēdšini šveži
Не забудь меня зав- тра въ семь ча- совъ разбудить	Нѣайзмрсты маны но рѣта 7-ѣсь па- цѣлтъ	N. aišmiršti mani no rihta 7-oš pazelt
Спокойной ночи, пріятнаго сна!	Арѣ лабу нақты, гу- лыатъ вѣсѣлы!	Ar labu nakti, gulcet vēseļi!

8. Утромъ — Píjtá — Žištá.

Кто стучить?	Касъ клаувѣ?	Kas klauwè?
Кто тамъ?	Касъ туръ ирь?	Kas tur ir?
Отворите же дверь, вѣдь уже поздно	Атвѣрыать татшу дурвись, ирь яу вѣлсь	Atwereet tatschu dur- wis, ir jau wehls
Дверь не заперта	Дурвись навъ айз- слѣгтась	Durwis naw aifstehg- tas
Что, вы еще въ по- стели?	Кá, юсь вѣль эсиать гултá?	Kà, juhs wehl efeit gultá
Уже давно пора вставать	Ирь яу сэнъ лайксъ цэлтыась	Zr jau fen laifs zel- tees
Который часъ?	Цикъ ирь пулк- стѣнсь?	Zif ir pulstjens?
Уже восемь часовъ Я сейчасъ встану	Пулкстѣнсь яу ирь 8 Эсь тѣлынъ цэлшось аугшá	Pulstjens jau ir 8 Es tuhlin zeljshos augshá
Вы хорошо спали?	Вай юсь лаби гулѣ- ятъ?	Waj juhs labi gule- ját?
Благодарю, очень хорошо	Патѣйцось, льоты лаби	Pateizos, loti labi
Какъ вы можете такъ долго спать?	Кá юсь вариать тыкъ илги гулѣтъ?	Kà juhs wareet tif ilgi gulet?
Я вчера поздно легъ	Эсь вакаръ вѣлу ап- гулось	Es wakar wehlu ap- gulos
Я всегда поздно ло- жусь, но все-таки рано встаю	Эсь арвиану эю вѣлу гулѣтъ, бѣтъ то- мѣръ агри цѣльось	Es arweenu eju weh- lu gulet, bet tomehr agri zelos
Когда вы встаете?	Кадъ юсь цѣля- тыась?	Kad juhs zelatees?
Я встаю въ шесть часовъ	Эсь цѣльось пулк- стѣнъ 6-ось	Es zelos pulstjen 6-os
Это хорошая при- вычка	Тась ирь лабсь яа- радумсь	Tas ir labs eeradums
Если я не встаю сей- часъ, какъ просы- паюсь, то я опять вновь засыпаю	Я эсь нѣузцѣльось тыкко памостось, тадъ эсь аткаль iamiaгу	Za es neuzjelos tiffo pamostos, tad es atkal eemeegu
Чѣмъ дольше я сплю, тѣмъ боль- ше мнѣ еще хо- чется спать	Ю илгаки эсь гулю, ю манъ вѣль вай- ракъ грибась гу- лѣтъ	Jo ilgati es gulu, jo man wehl wairaf gribas gulet

Но вставайте же на- конецъ	Бэть цэлятыасъ тат- шу бейдзоть аугшá!	Net zelatees tatschu beidsot augšhá!
Всякій уже за своей работой.	Катрсь яу ирь пиа сава дарба.	Katrs jau ir pee šawa darba.

9. Одежда — Апгьэръбсь — *Apgešrbšs.*

Я хочу одѣваться	Эсь грибу гьэръб- тыасъ	Es gribu gešrbtees
Желаете ли вы свой шляфрокъ, госпо- динъ?	Вай юсь грибиать, кунгсь, савусъ нактссвэркусъ?	Waj juhs gribeet, kunge, šavus nakts- šwahrkus?
Желаетъ ли госпо- жа свое утреннее платье?	Вай кундзе вэласъ саву рита клэйты?	Waj kundse wehšas šawu rihta kleiti?
Подайте мои чулки (носки)	Падодыать манъ ма- нась зекьэсь (каб- зекьэсь)	Padodeet manas šefes (šabsšefes)
Здѣсь они будутъ	Ше винясь бусъ	Šhe winas buhs
Эти чулки вѣдь ды- рявые	Шисъ зекьэсь татшу ирь цаурасъ	Šhis šefes tatschu ir žauras
Я дамъ ихъ почи- нить	Эсь лыкшу тасъ са- лáпить	Es lišchu tás šalah- pit
Тутъ есть другая пара	Тэ ирь цитесь пá- рись	Te ir žits pahris
Гдѣ мои туфли?	Куръ манась рита курпесь?	Kur manas rihta fur- pes?
Подайте мои под- штанники и мои брюки	Пасныадзіать манась апакшбиксесь унь биксесь	Pašneedsat manas apakšbikšes un bikšes
Налейте воды въ умывальникъ	Іалэийать уданы маз- гаямá бльдá	Selejeet uhdeni maš- gajamá bldá
Желаете ли вы теп- лую воду?	Вай юсь вэлатыасъ силту уданы?	Waj juhs wehšatees šiltu uhdeni?
Не особенно теплую	Не висай силту	Ne wišai šiltu
Я хочу побриться	Эсь грибу барду но- дзйтъ	Es gribu bahrdi no- dšit
Бритва сдѣлалась тупой	Бардасъ дэнамайсь назись ирь нэассъ	Bahrdas dšenamais našis ir neašs
Надо отнести къ то- чильщику, чтобы онъ выточилъ	Ваяга айзнэсть пиа триня, лай изъ- тринь	Wajaga aišnešt pee trineja lai ištrin

Гдѣ моя щетка для зубовъ?	Куръ мана зобу бирстѣ?	Kur mana soba birste?
Подайте мнѣ зубной порошокъ	Пасныадзіать манъ зобу пулвери	Paſneedsſect man sobu pulveri
Я хочу причесать волосы	Эсъ грибу матусъ сакъѣметъ	Es gribu matus ſa- ſemet
Госпожа сама будетъ дѣлать прическу?	Вай кундзе патѣ тай- сісъ фризуру?	Waj kundſe pate tai- ſis friſuru?
Парикмахерша уже здѣсь	Фризиаренѣ яу иръ шейтъ	Friſeerene jau ir ſheit
Почистите гребень	Изтіриать къѣмесъ	Iſtihreet ſemes
Желаете ли вы ваши башмаки?	Вай юсъ вѣлатыасъ савасъ курпесъ?	Waj juhs wehlatees ſawas kurpes?
Почищены ли мои сапоги?	Вай маны зѣбаки иръ нотіриты?	Waj mani ſahbaki ir notihriti?
Я сегодня надѣну сапоги, потому что грязная погода	Эсъ вилкшу шо- дыанъ зѣбакусъ, іо иръ дубляйнсъ лайксъ	Es wiſſſchu ſchodcen ſahbafus, jo ir dub- lains laifs
Подайте мнѣ мою черную шелковую жилетку	Пасныадзіать ману мѣлно зѣда вѣсты	Paſneedsſect manu mel- no ſihda weſii
Какое платьѣ вы хо- тите сегодня одѣтъ?	Кѣдасъ дрѣбѣсъ юсъ вѣлатыасъ шо- дыанъ гъѣрбтъ?	Kahdas drehbes juhs wehlatees ſchodcen gehrbt?
Я одѣну новое	Эсъ гъѣрбшу яунѣсъ	Es gehrbſchu jaunàs
Хотите ли вы верх- нее платьѣ?	Вай юсъ вѣлатыасъ вирссвѣркусъ?	Waj juhs wehlatees wirſſwahrfus?
Почистите мою шля- пу (фуражку)	Нопуѣіать ману цѣ- пури	Nopuſejeet manu ze- puri
Какое платьѣ вы хо- тите одѣтъ, госпожа?	Кѣдасъ дрѣбѣсъ юсъ вѣлатыасъ гъѣрбтъ кундзе?	Kahdas drehbes juhs wehlatees gehrbt, kundſe?
Дайте мнѣ мое съ- рое платьѣ	Додыать ману пелѣ- куа клѣйты	Dodeet manu pelčo fleiti
Воткните иголку въ мой воротничекъ	Іаспраужіать віану адатыню манѣ ап- каккытѣ	Geſpraufſheet wĉenu adatinu manã ap- ſaklitē
Подушечка съ игол- ками находится на комодѣ	Къисенытысъ аръ адатынямъ атро- дасъ узъ кумодѣсъ	Kifenis ar adatinam atrodas uſ ſumodes
Мои часы лежатъ на столѣ	Мансъ пулкстѣнсъ гуль узъ галда	Mans pulkſtens guſ uſ galda

Подайте мнѣ одинъ носовой платокъ, мою шляпу, мои перчатки и зон- тикъ.	Пасныадзіатъ манъ віану кабатасъ драну, ману цѣпу- ри, манусъ цим- дусъ унъ лытусъ саргу.	Paſneedſect man wee- nu fabatas drahn, manu zepuri, ma- nus zimduš un lee- tuš ſargu.
---	--	---

10. Завтракъ — Брокастъ — Brokasts.

Завтракали ли вы уже?	Вай юсь яу эсіать ту- реюши брокасты?	Waj juhs jau eſeet turejuſchi brokaſti?
Нѣтъ, еще нѣтъ	Нэ, вѣль нэ	Nè, wehl nè
Вы идете какъ разъ во время	Юсь нăкіать тайсны йстă лайкă	Juhs nahſeet taiſni ihsîă laiſkă
Вы сдѣлайте намъ удовольствіе вмѣстѣ съ нами позавтракать	Юсь дарисіать мумсъ то патык- шану, унъ туре- сіать аръ мумсъ копă брокасты	Juhs dariseet mums to patikſhanu un tureſeet ar mums kopă brokaſti
Желаете ли вы чай, кофе или шоко- ладъ?	Вай юсь вѣлатыасъ тѣю, кафею, вай шоколады?	Waj juhs wehlatees tehju, kafeju, waj ſhofoladi?
Я бы желалъ лучше кофе	Эсь вѣлѣтосъ лабакъ кафею	Es wehletos labak ka- feju
Имѣете ли вы са- харъ?	Вай юмсъ иръ цу- курсъ?	Waj jums ir zufurs?
Здѣсь будетъ слив- ки, масло и медъ	Ше бусъ креюмсъ, свіастсъ унъ мѣ- дусъ	Sche buhs krehjums, ſweests un medus
Какого кофе на вкусъ?	Кă юмсъ смекъ ка- фея?	Kă jums smek kafeja?
Кофе очень крѣпкое	Кафея иръ льоты стыпра	Kafeja ir loti ſtipra
Не могу ли я вамъ предложить еще чашку чаю?	Вай эсь юмсъ нэвару піадăватъ вѣль кăду таси тѣясъ?	Waj es jums newaru pedahwat wehl kădu taſi tehjaš?
Нѣтъ, весьма благо- даренъ	Нэ, льоты патэйдошь	Nè, loti pateizos
Пожалуйста одну чашку шоколада	Лудзу віану таси шоколадасъ	Luhdu weenu taſi ſhofolades
Здѣсь будетъ сахаръ	Ше бусъ цукурсъ	Sche buhs zufurs
Я никогда при этомъ не употребляю са- хара	Эсь нэкадъ ше нэ- лыатою цукура	Es nekad ſche nelee- toju zufura

Я пью обыкновенно молоко за завтра- комъ	Эсь дзеру парасты піану брoкасты	Es dseru parasti peenu brofasti
Нельзя ли вамъ еще одну чашку кофе предложить?	Вай дриксту юмсь вѣль віану таси кафеясь піа- давать?	Waj drihstu jums wehl weenu tasi kafejas peedahwat?
Дайте мнѣ чашку чернаго кофе	Додыать манъ віану таси мелнась ка- феясь	Dodeet man weenu tasi melnas kafejas
Въ какое время вы обыкновенно зав- тракаете?	Кадá лайкá юсь па- расты туріать бро- касты?	Kahdâ laikâ juhs pa- rasti tureet brofasti?
Мы почти всегда завтракаемъ въ восемь часовъ.	Месь турамъ бро- касты гандризь арвіану 8-ось.	Wehs turam brofasti gandrihs arweenu 8-os.

11. Обѣдъ — Пудыана — Pusedeena.

Милостивые господа и сударыни, столь накрыть	Маны кунги унъ дѣмась, галдсь иръ клѣтсь	Mani fungi un dah- mas, galds ir flahs
Желаете ли вы супу?	Вай юсь вѣлатыась зупу?	Waj juhs wehlatees supu?
Да, пожалуйста	Я, лудзу	Ja, luhdsu
Пожалуйста послужи- вайте себя	Лудзу апкалпоіать севи	Luhdsu apkalpojeet sewi
Желаете ли вы го- вядину или жар- кое?	Вай юсь вѣлатыась вѣрша галю, вай цѣпеты?	Waj juhs wehlatees wehrejcha galu waj zepeti?
Кушаете ли вы жир- ное?	Вай юсь эдыать трѣкнунъ?	Waj juhs ehdeet tref- nu?
Неохотно	Нѣлабпрать	Nelabprah
Любите ли вы ово- щи?	Вай юсь мѣліать сакнѣсь?	Waj juhs mihleet fah- nes?
Я кушаю ихъ охотно каждый разъ	Эсь эду винясь лаб- прать катра эдыа- на	Es ehdu winas lab- prah
Больше всего я цѣ- ню цвѣтную ка- пусту и редиску	Висвайракъ эсь цѣ- ну пукью кáпо- стусъ унъ реды- сусъ	Wiswairak es zeenu puku kahpostus un redisus
Не желаете ли вы горохъ или шпи- наты?	Вай юсь нѣвѣлатыась зирнюсь іебъ шпинатусъ?	Waj juhs newehlatees firnus jeb shpina- tus?

Здѣсь будетъ горчица и перецъ	Шейтъ бусъ синэ-песъ унъ пипари	Scheit buhs fineres un pipari
Здѣсь есть хлѣбъ, желаете ли вы бѣлый или черный хлѣбъ?	Ше майзе, вай юсъ вѣлатыасъ балтмайзи	Sche maije, waj juhs wehlatees haltmaifi jeb rupju maifi?
Я лучше желаю бѣлый хлѣбъ	Эсъ лабакъ вѣлось балтмайзи	Es labaf wehletos haltmaifi
Кушаете ли вы охотно рыбу и дичь?	Вай юсъ лабпратъ ѣдыать зивисъ унъ межа путнусъ вай звѣрусъ?	Waj juhs labpraht ehdeet siwis un mescha putnus waj swehrus?
Этотъ салатъ превосходный	Шиа салаты ирь тѣйцами	Schee salati ir teizami
Любите ли вы сладкое?	Вай юсъ ѣсать салдо ѣдыану драугсъ?	Waj juhs efeet faldo ehdeenu draugs?
Выпейте свой стаканъ	Издзериать саву глази	Isdseret sawu glahsi
Хотите ли вы изъ моего стакана пить?	Вай юсъ грибиать но манасъ глазесъ дзертъ?	Waj juhs gribeet no manas glahses dsert?
Вы ничего не кушаете	Юсъ нѣка нѣдыать	Juhs nefa neehdeet
Имѣю честь пить за ваше здоровье.	Манъ тасъ годсъ дзертъ узъ юсу весѣлыбамъ.	Man tas gods dsert us juhsu weseelibam.

12. Ужинъ — Вакаринясъ — Wakarinas.

Будете ли вы ужинать?	Вай юсъ ѣдысать вакаринясъ?	Waj juhs ehdsjeet wakarinas?
Когда здѣсь ужинають?	Кадъ ше тыакъ туретасъ вакаринясъ?	Kad sche teef turetas wakarinas?
Въ восемь часовъ	Пулкстэнсъ астоньосъ	Pulkstien 8-os
Можно выбирать кушанья по картѣ?	Вай ѣдыанусъ варъ извѣлатыасъ пѣцъ картасъ?	Waj ehdeenus war iswehletees pehs kartes?
Желаете ли вы, чтобы вамъ накрыли столъ въ вашей комнатѣ?	Вай юсъ вѣлатыасъ лай юмсъ клай галду юсу истаба?	Waj juhs wehlatees, lai jums klaj galdu juhsu istaba?
Нѣтъ, я буду кушать въ столовой	Нѣ, есъ ѣдышу ѣдамзѣлѣ	Ne, es ehdschu ehdamzale

Принесите котлету из баранины или телятины	Атнэсиать манъ іера вай тэля котлэты	Atnefeet man jehra waj teľa kotleti
Желаете ли вы жаренный картофель?	Вай юсь вэлатыась центусъ картофелюсь?	Waj juhs wehlatees zeptus kartupekus?
Желаете ли вы бѣлое или красное вино?	Вай юсь вэлатыась балто вай саркано вину?	Waj juhs wehlatees balto waj sarkano winu?
Пожалуйста подайте хлѣбъ	Лудзу пасныадзатъ майзи	Ludzu pasnechfeet maizi
Можно ли ночью тоже получить что-нибудь закусить?	Вай накты ари варъ дабуть узкостъ?	Waj nakti ari war dabut uskosti?
Послѣ двухъ часовъ ночью больше нельзя.	Пѣць дывіамъ' накты вайрсь нэваръ.	Pečz 2 nakti wairs newar.

13. Пиво — Алусь — *Alus.*

Вы охотно пьете пиво?	Вай юсь лабпратъ дзеріать алу?	Waj juhs labpraht dseriet alu?
Да, но лучше всего я люблю мартовское пиво	Я, бэтъ вислабакъ эсь мѣлу марта алу	Ja, bet wislabaki es mišlu marta alu
Это вкусное пиво	Шись ирь гардсь алусь	Schis ir gahrds alus
Это пиво очень пѣнится	Шись алусь стыпри путо	Schis alus stipri puto
Это пиво больше не годится	Шись алусь вайрсь нэдеръ	Schis alus wairs neder
Выпейте свой стаканъ, какъ разъ ставится новый боченокъ	Дзеріать саву глази цаури, пашлайкъ тыакъ стадыта яуна муциня	Dseriet sawu glahši zauri. pašlajk teef šahdita jauna mučina
Благодарю, мнѣ больше не хочется пить	Патэйцось, манъ вайрсь нэслапстъ	Pateizos, man wairs neslapst
Лакей (кельнеръ, официантъ, человѣкъ) принесите мнѣ бокалъ пива.	Сулайнъ, атнэсиать манъ каусу алусь.	Sulain, atnefeet man fausu alus.

14. Табакъ — Табакъ — *Tabaks.*

Курите ли вы го- подинъ?	Вай юсь пѣпоіать, мансь кунгсь?	Waj juhs pihpoeet, mans fungs?
Я курю только си- гары	Эсь пѣпою тыкай цигарусь	Es pihpou tikaigiga- rus
Здѣсь будутъ спички	Ше бѣсь сѣркоцѣни	Sche buhs sehrkojini
Эта сигара плохо курится	Шись цигарсь слыкты дѣгъ	Schis zigars flitti deg
Эта сигара легка	Шись цигарсь ирь вѣглсь	Schis zigars ir weegls
Эта сигара крѣпка	Тась цигарсь ирь стыпрсь	Tas zigars ir stiprs
Можно закурить, су- дарыня?	Вай дриксту айзпѣ- потъ, мана кун- дзе?	Waj drihstu aispoh- pot, mana kundse?
Что касается меня, то пожалуйста.	Манись дѣль, лѣдзу.	Manis dehl, luhdsu.

15. У банкира — Пѣа банкѣара — *Pee bankeera.*

Съ кѣмъ имѣю честь говорить?	Аръ ко мань тась годсь рунать?	Ar ko man tas gods runat?
У меня есть реко- мендательное и обезпечивающее кредитъ письмо отъ банкирской конторы Н. въ Б.	Мань ирь іатейкша- нась унь крѣдыту нодрошинайоша вѣстулѣ но бань- кѣара Н. кантора Б-ѣ	Man ir ieteikshanas un kreditu nodro- shinajofcha wehstule no bankeera N. fan- roro B—e
Меня уже заранѣе объ этомъ преду- предили	Мань яу ирь паръ то іаприакшъ зи- нѣотсь	Man jau ir par to eepreeksh sinots
Вы только что при- ѣхали?	Юсь эсіатъ тыкко ка іабраукуши?	Juhs eheet tiffko ka eebraufushi?
Я только вчера при- ѣхалъ	Эсь тыкай вакаръ іабрауцу	Es tikaig wakar eebraucu
Долго ли вы здѣсь останетесь?	Вай юсь илги тѣ па- лыксіать?	Waj juhs ilgi sche paliffseet?
Я думаю здѣсь нѣ- сколько дней остаться и потомъ отправиться дальше	Эсь домаю ше да- жась дыанась па- лыкть унь тадъ дотыась тѣлакъ	Es domaju sche da- shas deenas paliff un tad dotees tah- laf

Могу ли я вамъ чѣмъ-нибудь услужить?	Вай эсь вару юмсь аръ каутъ ко пакалпотъ?	Waj es waru jums ar faut ko pakalpot?
Дайте мнѣ пожалуйста триста рублей золотомъ	Додыать манъ, лудзу 300 рублю зелта наудá	Dodeet man, luhdsu, 300 rubtu selta naudá
Охотно, милостивый сударь	Лабпрáтъ, мансь кунгсь	Labpraht, mans fungs
Будьте столь любезны и подпишите эту квитанцію	Эсыать тыкъ лайпны унъ паракстыать шо квѣты	Eseet tit laipni un paraksteet scho kwihiti
Не можете ли вы остальную часть моего кредита перевести въ Петроградъ?	Вай юсь нэваріать атлыкушо далю но мана кредыта пáрвэсть узъ Петрограду?	Waj juhs newareet atlikufcho datu no freditsa pahrwest us Petrogradu?
Какъ желаете	Кá вѣлатыась	Ká wehlatees
Я вамъ дамъ новое рекомендательное письмо къ какому-нибудь изъ нашихъ друзей-банкировъ	Эсь юмсь дошу яуну іатѣйкшанась вѣстулы пiа кáда но мýсу вейкала драугіамъ	Es jums doschu jaunueceteikshanas wehstuli pee kahda no muhsu weitala draugeem
Позвольте мнѣ завтра лично прійти за нимъ?	Вай юсь атвѣлыать, ка эсь рѣту персоньги атнаку тай пакаль?	Waj juhs atwehleet, ka es rihitu personigi atnahfu tai pakal?
Къ вашимъ услугамъ, сударь.	Гатавсь юмсь пакалпотъ, мансь кунгсь.	Gataws jums pakalpot, mans fungs.

16. У письменнаго стола — Пiа ракетамá галда —

Пee rakstama galda.

Дайте мнѣ перо, чернила, бумагу и конвертъ; я долженъ писать письмо	Додыать манъ спалву, тынты унъ куверу; манъ яракста вѣстулá	Dodeet man spalwu, tinti un kuweru; man jaraksta wehstule
Ступайте къ моему письменному столу: тамъ вы найдете все нужное	Эять пiа мана ракетамá галда: туръ юсь атрадысіать вису ваядзигó	Ejat pee mana rakstama galda, tur juhs atradyset wisu wadziigo
Здѣсь находится одно гусинное перо	Ше ирь вiана зосу спалва	Sche huhs weena soju spalwa

Развѣ у васъ сталь- ныхъ перьевъ во- все нѣтъ?	Вай юмсь тѣрауда спалву нѣмазь навъ?	Waj jums tehrauda spalwu nemaſ naw?
Здѣсь будетъ одно, но это слишкомъ толсто пишеть; не хотите ли вы лучше по тоньше?	Ше бѹсь віана, бетъ та иръ паръ даудзъ рупья; вай юсь нѣвѣлатыасъ лабакъ кадѹ смал- каку?	Sche buhs neena, bet ta ir par daudſ rupja; waj juhs ne- wehlatees labaf kahdu ſmalſaku?
Это твердо, а это, напротивъ, мягкое	Ши иръ ціата, бѣтъ та турпретымъ мѣкста	Schi ir zeeta, bet ta turpretim mihtſta
У васъ очень хоро- шія чернила	Юмсь иръ льоты лаба тынтѣ	Jums ir toti laba tinte
Нѣтъ ли у васъ про- пускной бумаги?	Вай юмсь навъ дзѣшлапа?	Waj jums naw dſheſhſlapa?
Чернила слишкомъ густая, нельзя хо- рошо писать	Тынтѣ иръ паръ біазу, неваръ лагá паракстытъ	Tinte ir par beesu, newar lahga paraſ- ſtit?
Навѣрно, очень ма- ло чернила нахо- дится въ бутылкѣ	Лайкамъ паръ мазъ тынтѣсь пудѣлытѣ	Laisam par maſ tintes pudelitē
Вы, навѣрно, при- лили воду къ этимъ черниламъ, потому что они очень блѣдныя	Юсь лайкамъ эсіатъ ѹдѣны піа шѣсь тынтѣсь піалѣюши, іо вина иръ льоты бáла	Juhs laisam eſeet uſhdeni pee ſchis tintes peeſhejuſchi, jo wina ir toti bahla
Вы сдѣлали только- что одинъ кляксъ	Юмсь иръ тыкко узкритысь віансь трайпсь	Jums ir tikko uſkritis weens traips
Нѣтъ ли у васъ пе- рочиннаго ножика?	Вай юмсь навъ спалву назитысь?	Waj jums naw spal- wu naſitis?
Подайте мнѣ каран- дашъ и линейку (рейсшину)	Пасныадзіатъ манъ зіѹмулы унъ лы- нюю велкамо	Paſneebſeet man ſiſh- mulu un liniju wel- famo
Сколько стоитъ дю- жина этихъ почто- выхъ бумагъ?	Цикъ максá дуцисъ шо вѣстулю па- піру?	Ziſ maksá duzis ſcho wehstulu papiru?
Пять копѣекъ	Піацасъ капейкасъ	ſ fapeikas
Это не дорого	Тасъ навъ дáрги	Tas naw dahrgi
Здѣсь есть сургучъ и печать.	Ше иръ зѣгелю лака унъ штѣмпелю спіажамайсь.	Sche ir ſehgeku lafa un ſhtempelu ſpee- ſhamais

17. Въ почтовой конторѣ — Паста кантори — Pasta kantori		
Здѣсь одно заказное письмо въ Петроградъ, на сколько надо марокъ?	Ше ирѣ виана апрошината вѣстулѣ узѣ Петрограду; цикъ маркасъ ялыакъ?	Sche ir weena apdroshinata wehstule uf Petrogradu, zif markas jaleef?
Здѣсь надо будетъ за тридцать двѣ копѣйки марокъ	Ше бусѣ ваядзигсъ парѣ 32 капейкамъ марку	Sche buhs wajadfigs par 32 kapeikam marfu
Дайте мнѣ три семи-копѣчныя и двѣ трехкопѣчныя марки	Додыать манѣ трисѣ септынь-капейку маркасъ унѣ дывасѣ трис-капейку	Dodeet man 3 septin-kapeiku markas un 2 trihskapeifu
Еще, пожалуйста, дюжину откры-тыхъ писемъ и 2 двадцати пяти-копѣчныя гербо-вые марки	Лудзу вѣль виану дуцы валею вѣсту-лю унѣ дывасѣ дывдэсмитѣ пиацу капейку штѣмпел-маркасъ	Zuhdju wehl weenu duzi waleju wehstulu un 2 diwdefmit peezu kapeiku schtempelmarkas
Хотите ли вы этотъ пакетъ отправить?	Вай юсѣ грибиать шо пациню сѣ-тыть?	Waj juhs gribeet scho pazinu shtitt?
Онѣ вѣситъ два съ половиною фунта	Виня сверѣ дывѣ арѣ пусѣ марци-нясь	Wina swer 2½ mahrzinas
Нѣтъ ли письма до востребованія на имя А. Н.?	Вай навѣ када вѣ-стулѣ лѣдзѣ пиа-прасишанай узѣ А. Н. вѣрда?	Waj naw kahda wehstule „lihdj peepra-sichanai“ uf A. N. wahrda?
Да, господинъ, здѣсь есть два письма и одна карточка	Я, мансѣ кунгсѣ; ше ирѣ дывасѣ вѣстулѣсѣ унѣ виана картѣ	Za, mans kungs; sche ir diwas wehstules un weena karte
Будьте столь любез-ны и покажите вашѣ паспортъ	Эсыать тыкѣ лайпны унѣ парадыать саву пасы	Sjeet tif laipni un parahdeet sawu pass
Я желаю отправить переводомъ сто рублей; гдѣ здѣсь надо уплатить?	Эсѣ вѣлзтосѣ сѣтыть па пасту симтсѣ рублюсь; курѣ ше варѣ ямаксать?	Es wehletos shtitt pa pastu simts rublus; fur sche war eemak-sat?
Обращайтесь къ окошку направо	Гриажатыасѣ пиа ло-дзиня па лаби	Greeschatees pee lodzina pa labi

Почталіонъ, нѣтъ ли Пастыныакъ, вай Pastineef, waj jums
у васъ письма для юмсь навъ naw preefsch manis
меня? приакшъ маньсь fahda wehstule?

Нѣтъ, господинъ, но Нѣ, мансь кунгсь, Nē, mans funks, bet
здѣсь есть газета. бетъ ше ирь авизе. fche ir awise.

**18. Въ магазинъ готовыхъ платьевъ — Гатаву дрѣбью
магазина — Gatawu drehbju magastinā.**

Нѣтъ ли здѣсь вбли Вай ше ирь тувумā Waj fche ir tuwumā
зи магазинъ гото- гатаву дрѣбью gatawu drehbju
выхъ платьевъ? вейкалсь? weikals?

Да, сударь, на слѣ- Я, кунгсь, накошā Ja, fungs, nahfofchā
дующей улицѣ! іалā eelā

Идите со мной, вы Нациатъ манъ лідзъ, Nahceet man lihds,
можете мнѣ по- юсь вариатъ манъ juhs wareet man
мочь при выборѣ палідзетъ піа из- palihdsset pee isweh-
вѣлэсь les

Сколько стоитъ Цикъ максā шисъ Zit maksā fchis uf-
этотъ костюмъ? узвалксь? walfs?

Сорокъ рублей, гос- Четрдэсмитъ руб- 40 rubtus, mans
подинъ люсь, мансь funks
кунгсь

Это слишкомъ до- Тасъ ирь паръ дѣр- Tas ir par dahrgu,
рого, я даю трид- гу, эсь доду тріс- es bodu 35
цать пять дэсмитъ піаци

Здѣсь нельзя торго- Ше нэваръ нокау- Sche newar nofaulet,
ваться, у насъ лэтъ, мумсь ирь mums ir noteiftas
цѣны безъ запроса нотэйктасъ ценасъ zenas

Покажите мнѣ об- Парадыатъ манъ Parahdeet man labas
разецъ хорошей лабасъ дрѣбесъ drehbes paraugu
матеріи параугу

Желаєте ли вы глад- Вай юсь вѣлатыасъ Waj juhs wehlatees
кую или полоса- глуду іебъ стрі- gludu jeb strihpainu;
тую, темную или пайну, тумшу вай tumfchu waj gai-
свѣтлую? гайшу? fchu?

Я желалъ бы тем- Эсь вѣлэтось тумшу Es wehletos tumfchu
ную и одного унъ віанасъ крѣ- un weenas krahfas
цвѣта сасъ

Здѣсь есть темно- Ше ирь тумши- Sche ir tumfchpeleta;
сѣрая, эта теперъ пелэка; тада ирь iahda ir tagad siipri
самая модная и тагадъ стыпри мо- modē un mehs
мы много прода- дѣ унъ мѣсь даудзъ dauds pahrdodam
емъ этой пѣрдодамъ но тасъ no tas

Позвольте мнѣ этотъ кусокъ немного посмотретьтъ	Атвѣлыать мань то габалу друску аплукоть	Atwehleet man to gabelu druifku apluh-fot
Не сходитъ ли этотъ цвѣтъ?	Вай ши краса нэнорватъ?	Waj ſchi kraſſa nenoet?
Я ручаюсь, что нѣтъ	Эсь галвою, ка нэ	Es galwoju, ka nē
Какой ширины эта матерія?	Цикъ плата ирь ши дребе?	Zif plata ir ſchi drebbe?
Она двойной ширины, господинъ	Виня ирь дубулт-плата, мансь кунгсь	Wina ir dubultplata, mans kungſ
Сколько стоитъ аршинъ?	Цикъ максá аршина?	Zif maksà arſchina
Скажите минимальную цѣну, потому что я не особенно охотно торгуюсь	Сакіать мань то земако цену, іо эсь лабрать нэкаулэіосъ	Saſaet man to ſemako zenu, jo es labpraht nefaulejos
Аршинъ стоитъ три рубля двадцать копѣекъ. Вы нигдѣ не получите дешевле	Аршина максá трісь рублюсь дывдэсмитъ капейкась. Юсь нэдабүсіать нэкуръ лѣтаки	Arſchina maksà 3 rublus 20 kapeikas. Juhs nedabuseet nefur lehtaki
Отрѣжьте, пожалуйста, два аршина, но мѣрьте хорошо	Лүдзу ногріажіать мань дывась аршинась, бэтъ мѣроіать лаби	Luhdsu nogreeſheet 2 arſchinas, bet mehroject labi
Подкладки намъ не нужно?	Вай юмсь одэре навъ ваядзига?	Waj jums odere naw wajaſſiga?
Объ этомъ позаботится портной	То аргадась дрѣбныаксь	To argahdàs drebb-neeks
Покажите мнѣ бархатъ	Парáдыать мань самту	Parahdeet man ſamtu
Здѣсь есть кусокъ красиваго шелковаго бархата.	Ше ирь віансь льоты скайтсь габалыньшь зійда самта.	She ir weens loti ſſaifts gabalinſch ſihda ſamta.

19. Разговоры съ портнымъ и портнихой — Сарунась аръ скродэри унъ шувѣю — *Sarunas ar ſkroderi un ſſuweju.*

Господинъ, портной, котораго вы заказали, хочеть съ вами говорить	Кунгсь, скродэрисъ, куру юсь апстэллэйтъ, вѣлась аръ юмсь рунать	Kungs, ſkroderis, fu ru juhs apstellejät, wehlas ar jums runat
---	--	--

Позовите его сюда	Сауціаць виню іакша́	Sauzeet winu eefšhá
Ну, что вы мнѣ при- несли?	Ну, ко юсь манъ ат- нэсать?	Nu, ko juhs man at- nešát?
Я вамъ принесъ сюртукъ, жилеть и брюки	Эсь юмсь атнэсу свѣркусь, весты унъ биксасъ	Es jums atnefu švahrkus, vestii un bifias
Позвольте примѣ- рить	Атвѣлыать узлайкотъ	Atwehlat uslaifot
Сюртукъ и жилеть слишкомъ широки	Свѣрки унъ вестэ иръ па плату	Švahrki un veste ir pa platu
Я могу сдѣлать уже	Эсь вару патайситъ шауракусъ	Es varu pataišit ščaurakus
Брюки слишкомъ узки и длинны	Биксэсь иръ па шау- ру унъ па гару	Bifias ir par ščauru un pa garu
Снимите съ меня мѣрки для пальто	Нонеміать манъ мѣ- ру приакшъ мѣтэля	Nonemeet man mehru preekš mehtela
Изъ какого сукна и съ какой подклад- кой вы его жела- ете?	Но кáдасъ вадмаласъ унъ аръ кáду одэ- ри юсь то вѣла- тыасъ?	No káhdas wadmalaš un ar káhdu oderi juhs to wehlatees?
Берите крѣпкую ма- терію темнаго цвѣ- та и шелковую подкладку	Неміать стыпру тум- шасъ крѣсасъ вад- малу унъ лыаціать зійда одэри	Neemeet štipru tum- šhas krahšas wad- malu un leezeet šihda oderii
Госпожа, портниха принесла ваше платье	Кундзе, скродэрианэ атнеса юсу клэйты	Kundse, šrodereene atneša juhsu kleiti
Пусть она входитъ Мадамъ, я пришла примѣрить ваше платье	Лай виня нáкъ іакша́ Кундзе, эсь атнáцу юмсь клэйты уз- лайкотъ	Lai wina nahš eefšhá Kundse, es atnahzu jums kleitti uslaifot
Это красивая мате- рія, она блеститъ, какъ шелкъ	Та иръ скайста дрѣ- бе; виня спійдъ кá зійдсъ	Ta ir škaišta drehbe; wina špihd ká šihds
Поэтому и я ее вы- брала	Тамдзль яу ари эсь виню извѣлююсь	Tamdeht jau ari es minu išwehlejós
Я уже вижу, что тамъ надо будетъ поправить; талья слишкомъ узка	Эсь яу редзу, ко туръ ваядзэсь пáрлаботъ; талья иръ паръ шауру	Es jau redžu, ko tur majadšes pahrlabot; talja ir par ščauru
Это можно попра- вить; тутъ есть легко зашитый из- лишекъ	То варъ излаботъ; туръ иръ іадыа- готсть узлайдумсь	To war išlabot; tur ir eedecegotš uslai- dums

Какія пуговицы го- спожа желаетъ?	Кадасть погастъ кун- дзе вѣласть?	Kahdas pogas fundse wehlas?
Мнѣ кажется, что эти шелковые бу- дутъ хорошо при- стоятъ	Манъ лыкасъ, ка шійсь зійда льоты лаби стáвѣсь	Man leefas, ka fchis sibda toti labi stah- wès
Желаете ли вы съ высокой или вы- рѣзанной шеей?	Вай юсь вѣлатыасъ аръ стáву, іебъ аръ изгріасту каклу	Waj juhs wehlatecs stahwü jeb ar is- greesu kasku?
Я желала бы выши- тую съ кружевами	Эсь вѣлѣтось аръ шкъидрауту из- шүту	Es wehletos ar fchfidr- autu isschuhtu
Дѣлаете только до- статочной длины и все дѣлайте по моему вкусу	Тайсіать тыкъ лаби гару унъ вису из- даріать пѣць ма- насъ гаршасъ	Taiseet tif labi garu un wisu isdareet pehz manas gar- fchas
Все будетъ сдѣлано по вашему жела- нію	Виссь тыкъсь изда- ритсь пѣць юсу вѣлэшанасъ	Wiss tiks isdarits pehz juhsu wehle- fchands
Не медлите только съ шитьемъ, по- тому что вы знае- те, что мнѣ спѣш- но нужно.	Нэвилциныать тыкай шүшану, іо юсь зиньятъ, ка манъ стэйдзиги ваяга.	Newilzineet tikai fchuh- fchanu, jo juhs si- neet ka man stei- dsigi wajaga.

20. У сапожника — Піа куриннака — Pee kurpneeka.

Вы заказали, госпо- динъ, у меня пару сапоговъ для себя и пару баш- маковъ для гос- пожи	Юсь апстѣлѣятъ піа манымъ, кунгсъ, віану пáри зáбаку унъ віану пáри курпью приакшъ кундзесь	Juhs apstelejat pee manim, fungs, wee- nu pahri sahbaflu un weenu pahri kurpju preefsh fun- djes
Покажите сюда	Рáдыать шурпъ	Rahdeet fchurp
Почему каблуки столь высоки?	Кадэль папéжи тыкъ аугсты?	Kadehl papeshi tif augsti?
Это теперь въ модѣ	Тасъ ирь тагадъ модэ	Tas ir tagad modè
Не желаете ли сей- часъ примѣрить?	Вай нэвѣлатыасъ тѹ- лынъ узлайкотъ?	Waj newehlatecs tuh- lin uslaikot?
Мнѣ кажется, что они будутъ не-	Манъ лыкасъ, ка вини бѹсь друску	Man leefas, ka mini buhs drusku pa

ного узки; я люблю довольно широкия сапоги	па шауру; эсь мѣлу ѳртусъ забакусь	ŋhauru; es miħlu eħrtus ŋahbatus
Я не вѣрю, чтобы они были узки	Эсь нѣтыцу, ка вини бѣту па шауру	Es netiħu, ka vini buħs par ŋhauru
Новые сапоги всегда сначала кажутся узкими, но потомъ кожа стягивается	Яуны забѣаки арвиану но сѣкума лыакасѣ шаури, бетѣ вѣлакѣ ѳда новелкасѣ	Jauni ŋahbaki arweenu no ŋahkuma leetas ŋhauri, bet weħlat aħda nowelkas
Надѣньте второй тоже	Узвелѣиатѣ отру ари	Usweljeet oturu ari
Хороши ли подметки?	Вай золѣсъ ирѣ лабасѣ?	Waj soles ir labas?
Онѣ могутъ долго выдержать; я въ серединѣ вставилъ пробковыя подметки	Тасѣ ирѣ льоты изтуригасѣ; эсь видѣу ѣальку коркъу золѣсъ	Tas ir łoti isturigas; es widu eeliku korķu soles
Верхи все-же сильно давятъ	Вирсада томѣрѣ стыпри спѣажѣ	Wirsahda tomeħr stipri ŋpeesħ
Тогда надо будетъ еще вгнать колоду	Тадѣ ваядзѣсъ вѣлъ уздѣитѣ узѣ лыасты	Tad wajaħsēs weħl usħsiħt us leesti
Я возьму еще ихъ съ собою и черезъ часъ пришлю обратнo	Эсь панемшу тосѣ вѣлъ лыйдзѣ унѣ пѣцѣ стундасѣ атсѣтышу атпакаль	Es panenŋħu tos weħl liħħs un peħħ siunbas atŋħtiħtiħu atpaħal
Сдѣлайте мнѣ еще одну пару башмаковъ и одну пару туфлей	Пагатавоѣиатѣ манѣ вѣлъ виану пѣри курпѣю унѣ виану пѣри рѣта курпѣю	Paġatawojeet man weħl weenu paħri ħurpju un weenu paħri riħta ħurpju
Сдѣлайте новыя подметки этимъ сапогамъ	Пазолѣиатѣ манѣ шосѣ забѣакусѣ	Paħolejeet ŋħos ċahbatus
Эти башмаки совсѣмъ износились.	Шѣсъ курпесѣ ирѣ пависамѣ нонѣсатасѣ.	Šħis ħurpes ir paħ wifam nonefatas.

21. Разговоръ съ прачкой — Саруна аръ велясъ мазгатаю

Saruna ar weħlas maħġataju.

Сюда пришла прачка	Ше атнѣца велясъ мазгатая	Šħe atnħħa weħlas maħġataja
Выстирите мнѣ по	Измазгаѣиатѣ манѣ	ħmaħġajeet man ġif

возможности скорѣе это, лежащее на полу, бѣлье	цикъ áтри вiанъ iаспéямъ то туръ земé гулошо велю	ahtri ween eefpeh-jams to tur semé gufoſho weku
Посмотрите, списокъ бѣлья лежитъ тутъ же рядомъ	Палукоятыасъ, велясь саракстсъ гуль турпать блакусь	Paluhfojatees, wekas farakſis guk turpat blafus
Когда госпожа желаетъ свое бѣлье назадъ?	Кадъ кундзе вéласъ саву велю атпакаль?	Kad kundse wehlas fawu weku atpakal?
При такой погодѣ бѣлье долго сушится, но я стараюсь по возможности скорѣе чтобы вовремя доставить	Пиá шáда лайка веля илги жústъ, бетъ эсь рупешось цикъ вiанъ iаспéями, лай лайкá буйту гатава	Pee ſchahda laika wefa ilgi ſchuhſt, bet es ruhpeſchos zil ween eefpehjams, lai laika buhtu gatawa
У меня могутъ выйти неприятности, если вы вовремя не пришлете.	Манъ варъ изнáктъ нэпатыкшанасъ, я ъсь лайкá нэатсуйтять.	Man war iſnahſt nepatitſchanas, ja juhs laika neatſuhſteet.

22. У врача — Пиá áрета — Pее áрста.

Вы не здоровы?	Вай ъсь нээсиать веселы?	Waj juhs neeſeet weſeli?
У меня очень сильная головная боль	Манъ ирь льоты стыпрасъ галвасъ сáпесъ	Man ir ſoti ſtipras galwas ſahpes
Вы дѣйствительно очень плохо выглядите	Юсь тышамъ льоты слыкты изскататъасъ	Juhs teeſcham ſoti ſlikti iſſtatatees
Позвольте пощупать пульсъ	Ляуйать апраудзить пулсу	Œaujeet apraudſit pulſu
У васъ легкая лихорадка	Юмсъ ирь виáглсъ друдзисъ	Jums ir weegls dru-dſis
Апетить хорошь?	Вай эстрiba лаба?	Waj ehtgriba laba?
Покажите языкъ	Парáдыать мёлы	Parahdeet mehli
Чувствуете ли вы приливъ крови въ голову?	Вай юмсъ кáпъ асиньсъ галвá?	Waj jums káhpj aſinis galwá?
Да, и при этомъ еще какую-то усталость во всѣхъ членахъ	Я, унь турклáтъ вéлъ ногурумсъ висосъ каулось	Ja, un turklaht wehl nogurums wiſos faulos

Я вамъ подпишу хо- рошее лекарство	Эсь юмсь параксти- шу лабась залесь	Es jums parakstifchu labas sahles
Вы очень много си- дите въ комнатѣ; вамъ надо больше двигаться въ свѣ- жемъ воздухѣ	Юсь парь даудзь сѣжіать истаба; юмсь ваяга вай- ракъ кустэтыась свайга гайса	Juhs pa daudj feh- scheet istaba; jums wajaga wairaf ku- stetees fwaiга gайsa
У васъ спокойный сонъ?	Вай юмсь ирь ми- ригсь миэгсь?	Waj jums ir meerigs meegs?
Болишь ли у васъ часто голова?	Вай юмсь биажи сапъ галва?	Waj jums beeschi fahp galwa?
У васъ сердце не работаетъ больше правильно	Юмсь сирдсь нэ- страда вайрсь картыги	Jums firbs nestrahba wairs fahrtigi
Вы должны воздер- жаться отъ всѣхъ рѣзкихъ движеній	Юмсь яатурась но висамъ страуймъ кустыбамъ	Jums jaaturas no wisam straujам ku- stibam
Вашъ желудокъ ис- порченъ	Юсу куньгьисъ ирь самайтатсь	Juhsu kungis ir fa- maitats
Вы должны соблю- дать строгую діету	Юмсь яатура стын- гра дыэта	Jums jaeetur stingra dieta
У васъ запоръ?	Вай юмсь ирь ціатсь вѣдэрсъ?	Waj jums ir zeets wehbers?
У васъ, навѣрно, бу- детъ воспаленіе слѣпой кишки	Юмсь лайкамъ бусъ акласъ зарнась іакайсумсь	Jums laikam buhs aklas farnas eefai- fums
Надо будетъ сдѣлать операцію	Ваядзэсь издарить операцію	Wajadses isbarit ope- raziju
Я простудился	Эсь эсму сааукстэ- іась	Es esmu faaufstejees
У меня насморкъ	Мань ирь іаснась	Man ir eefnas
У меня болитъ горло	Мань сапъ каклсь	Man fahp falls
У меня кашель	Мань ирь клѣпусъ	Man ir klepus
Я чувствую боль въ животѣ	Эсь юту вѣдэра са- песь	Es juhtu wehdera fahp- pes
У меня поносъ	Мань ирь цаурэя	Man ir zaureja
У меня болитъ грудь	Мань сапъ крутысь	Man fahp fruktis
Вы должны принять лѣкарство	Юмсь ирь яанемъ залесь	Jums ir jaeenem fahp- les
Оно мнѣ противно	Винясь мань ирь претыгась	Winas man ir preti- gas
Берите пилюли	Неміать капселэсь	Nemeet kapselles
У меня зубная боль	Мань ирь зобу са- песь	Man ir sobu fahpes

У васъ вспухла щека	Юмсь ирь узпам- писъ вайгсь	Zums ir uspampis waigs
Вы должны прило- жить пiявки.	Юмсь ирь дѣлэсь япiалыакъ.	Zums ir dehles ja- peeleeť.

23. О языкахъ — Но валодамъ — Но walodam.

Говорите ли вы по русски, госпо- динъ?	Вай юсь рунаіать па крiависки, мансь кунгсь?	Waj juhs runajeet free- wiſki, mans kungs?
Немного, я долженъ еще учиться	Друску, бетъ манъ вѣлъ ямацась	Druſku, bet man wehl jamahzas
Самые необходимые языки для прак- тической жизни это теперь англійскій и французскій	Тасъ висваядзига- касъ валодась приакшъ практыс- касъ дзiвесь ирь тагадъ англоу унъ франчу	Tas wiswajadſigafas walodas preeſſch praktiſkas dſihwes ir tagad angļu un frantſchu
Да, они, такъ ска- зать почти необ- ходимы и надоб- ность въ нихъ увеличивается съ каждымъ днемъ	Я, тасъ ирь тa са- котъ, гандрiзъ нэ- пiацiашамась унъ ваядзиба пѣць ви- нямъ икъ дыанась топъ лыалака	Ja, tas ir, ta ſatot, gandrihs nepeejee- ſchamas un waja- dſiba pehs winam if deenas top leelafa
Конечно, если сов- сѣмъ не путешест- вовать то въ Россiи можно обойтись только почти русскимъ языкомъ	Протамсъ, гадыномá, я нэмазъ навъ я- цельо, тадъ Крiа- вiя варъ изтыктъ гандрiзъ аръ крiа- ву валоду вiанъ	Protams, gadijumá, ja nemas naw jazelo, tad Kreewija war istikt gandrihs ar freemu walodu ween
Наилучшiй методъ для изученiя ка- кого-нибудь языка — это, по моему, жить въ той стра- нѣ, гдѣ этотъ языкъ употребля- ется въ обыденной жизни	Вислабакá методэ мáцитыась кáду валоду, пѣць ма- намъ домамъ, ирь дзiвотъ тай земé; куръ шi валода топъ лыатота икъ дыанась дзiвэ	Wislabafá metode mah- zitees ſahdu walo- du, pehs manam domam, ir dſihwot tai semé, kur ſchi waloda top leetota ifdeenas dſihwé
Разумѣется, но ма- териáльные обсто- ятельства мнѣ это- го не позволяютъ	Протамсъ, бетъ ма- терiáлыа апстáкли манъ то нэатвѣлъ	Protams, bet mate- rialee apstahkli man to neatwehl

- | | | |
|---|--|--|
| Если кто -нибудь самъ изучаетъ какой-нибудь языкъ, то надо заучивать наизусть массу словъ, выражений и даже цѣлыхъ предложеній | Я патсь маѳась каду валоду, тадъ ваяга даудзъ вѳрду, изтѳйѳцѳану унъ патъ веселу тѳйкуму но галвасъ измѳцитыасъ | Za pats mahzas kahdu wolobu, tad wajaga dauḑs wahrdu, is-teizeenu un pat we-felu teikumu no galwas ismahzitees |
| При изученіи иностраннаго языка надо громко читать и переводить на латышскій; потомъ съ латышскаго опять перевести обратно и сравнить переводъ съ оригиналомъ | Свешо валоду маѳотыасъ, ваяга дыкты ласить унъ пѳртулкотъ латвиски; тадъ но латвиска аткаль пѳртулкотъ атпакаль унъ салѳдзинать тулкоюму аръ оригыналу | Swesho walobu mah-zotees, wajaga dikti lasit un pahrtullot latwiḑki; tad no lat-wiḑka atkal pahrtullot atpakal un salihḑsinat tulkojumu ar originalu |
| Точно также вы должны выписать всѣ незнакомыя слова и наилучшія мѣста изъ тѣхъ книгъ, которыя вы читаете, заучивать наизусть | Тапатъ юмсь ваяга висусъ свешосъ вѳрдусъ изракстытъ унъ скайстакасъ виатасъ но тамъ грамѳатамъ, курасъ юсь ласиать, но галвасъ измѳцитыасъ | Tapat jums wajaga wiḑus sweshos wahr-bus uḑraḑsiit un skai-staḑas weetas no tam grahmatam, kuras juhs lafeet, no galwas ismahzitees |
| Все же это ничего по сравненію съ хорошимъ преподавателемъ | Томѳръ тасъ виссъ навѳ нѳкасъ, салѳдзинотъ аръ лабу сколотаю | Tomehr tas wiḑs naw nekas, salihḑsinot ar labu skolotaju |
| Кромѣ этого очень важно для практики вращаться въ такомъ обществѣ, гдѣ употребляютъ извѣстный языкъ | Турклѳтъ но лыала свара пѳриакшъ практикасъ ирѳ саиатыасъ аръ таду сабиадрибу, куръ рунѳ зинамо валоду | Turklahḑ no leela swara preeḑḑ prakḑtikas ir faeetees ar tahdu ḑabeedribu, kur rund sinamo walobu |
| Вы читаете уже довольно хорошо | Юсь ласиать яу льоты лаби | Juhs lafeet jau loti labi |
| У васъ хорошіе успѣхи | Юмсь ирѳ лабасъ секмесь | Jums ir labas őetmes |
| Одинъ изъ труднѣйшихъ новыхъ ино- | Виана но груѳакамъ яунаймъ свешва- | Weena no grubḑakam jaunajam sweshwa- |

странныхъ язы- ковъ— это англій- скій, главнымъ об- разомъ вслѣдствіе своего произноше- нія	лодамъ ирь ан- глю, галвенá кáр- тá савасъ иэрунасъ дóль.	lobam ir anglu, galvená kahrtá fa- was isrunas deht
Знаете ли вы, что означаетъ это слово?	Вай юсь зинять, ко шись вáрдсь нозймé?	Waj juhs sineet, to fchis wahrds no- sihmé?
Я путаю еще нѣко- торыя слова	Эсь яуцу вель да- жусь вáрдусь	Es jauzu wehl daschus wahrbus
Я не понимаю это предложеніе	Эсь нэсапроту шо тэйкуму	Es nesaprotu fcho tei- kumu
Поясните мнѣ это предложеніе	Паскайдроіать манъ шо тэйкуму	Paskaidrojeet man fcho teikumu
Если хотятъ хорошо выучиться гово- рить, то не надо бояться сначала плохо говорить	Я грибъ лаби іамá- цитыась рунать, тадъ нэваяга бй- тыась но сáкума слыкты рунать	Za grib labi eemah- jitees runat, tad ne- wajaga bihteas no fahkuma flitti runat
Я боюсь, чтобы надо мною не смѣялись, если я буду непра- вильно говорить	Манъ байль, ка ма- ны нэизсмей, я эсь нэпарейзи ру- нашу	Man bail, ká mani neissmej, ja es ne- pareisi runaschu
Я приложу всѣ силы, чтобы въ скоромъ времени выучиться русскому языку	Эсь піалыкшу ви- сусь спéкусь, лай дріза лайкá іамá- цитось крiаву ва- лоду	Es peelitschu wifus fpehkus, lai drihsá laitá eemahjitos kreemu walobu
Вы говорите по рус- ски такъ хорошо, какъ настоящій русскій.	Юсь рунаіать крiаву валоду тыкъ лаби, кá йстсь крiавсь.	Juhs runajeet kreemu walobu tit labi, ká ihits kreews

24. На дорогѣ — Цельá — Zefá.

Ведетъ ли эта доро- га въ Ригу?	Вай шись цельшъ ведь узъ Ригу?	Waj fchis zefsch wed uf Rigu?
Не эта ли та самая дорога, которая ведетъ въ Царскій лѣсь?	Вай шись навъ тасъ цельшъ, куршъ ведь узъ Къейзара межу?	Waj fchis naw tas zefsch, kuzsch wed uf Keisara meschu?
Эта вѣрная дорога на вокзалъ?	Вай шись ирь па- рейзайсь цельшъ узъ станцію?	Waj fchis ir pareisais zefsch uf staziju?

Въ которую сторону находится Мюль-грабень	Узь куру пусм ат-родасъ Милгра-вись?	Uf kuru pusi atrobas Mibigravis?
Вы находитесь на правильной дорогѣ	Юсь атродатыасъ узь парейзѣ целя	Juhs atrobatees uf pareisa gela
Вы совсѣмъ сбились съ правильнаго пути	Юсь эсиать пависамъ ногѣюши но парей-зѣ целя	Juhs efeit pamifam nogahjuschi no pareisa gela
Долженъ ли я по-вернуть направо или налѣво?	Вай манъ ягряжасъ па лаби иебъ па крейси?	Waj man jagreeschas pa labi jeb pa kreisi?
Идите только прямо впередъ	Эять тькъ тайсны узь приакшу	Ejat til taifni uf preekschu
Поверните направо (налѣво)	Гряжатыасъ па лаби (па крейси)	Greeschatees pa labi (pa kreisi)
Вы не можете оши-баться	Юсь нэваріать пар-скатытыасъ	Juhs newareet pahrskatitees
Какъ далеко это на-ходится отсюда?	Цикъ тасъ тѣлю ирь но шеіанэс?	Zif tas tahlu ir no schejenes?
Около трехъ верстъ или полчаса ходь-бы	Апмэрамъ кадасъ трісь верстэсъ иебъ пусстундасъ гаіансъ	Apmehtam tahbas trihs werstes jeb pusstundas gahjeens
Извините, гдѣ нахо-дится Алексан-дровская улица?	Атвайноіать, куръ атродасъ Алек-сандра іала?	Atwainojeet, kur atrodas Aleksandra eela?
Въ которую сторону находится Господ-ская улица?	Узь куру пуси атро-дасъ Кунгу іала?	Uf kuru pusi atrobas Kungu eela?
русскій городской театръ?	кріаву пилсѣтасъ тэатрисъ?	kreewu pilsehtas teatris?
базарная площадь?	тыргусъ лаукумсъ?	tirgus laukumis?
гостинница Римъ?	Ромасъ віасныца?	Romas weefniza?
пароходная при-стань?	твайконю піа-стѣтнэ?	twaitonu peestahne?
Которымъ трамва-емъ можно доѣ-хать до вокзала?	Аръ куру трамваю варъ айзбрауктъ лідзъ дзелзцеля піастѣтнэі?	Ar kuru tramwaju war aifbraukt lidz dzelzcela peestahnei?
Живетъ ли здѣсь господинъ Н.?	Вай ше дзіво Н. кунгсъ?	Waj sche dshwo N. kungs?
Гдѣ живетъ госпо-динъ Н.?	Куръ дзіво Н. кунгсъ?	Kur dshwo N. kungs?

Не можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ живетъ господинъ Вейнбергъ?	Вай юсь манъ нэва- риатъ сацитъ, куръ дзйво Вейнберга кунгсъ?	Waj juhs man ne- wareet fazit, kur dshwo Weinberga kungsa?
Я хорошо не знаю; раньше онъ жилъ тамъ въ номерѣ десять, но теперь, кажется, онъ пе- реселился на Ко- ролевскую улицу номеръ четыре.	Эсь лаби нэзину; сенакъ виньшъ дзйвоя туръ дэс- мита нумура, бэтъ тагад лайкамъ виньшъ пәрвада- іесь узъ Кьёныня іалу нумуръ четри.	Es labi nesinu; senaf winsh dshwoja tur 10-ta numura, bet tagad laifam winsh pahwadajees uf kehina eelu Nr. 4.

Не хотите ли вы со мною итти гулять?	Вай юсь нэвэлатьясъ нактъ аръ маны пастайгатыасъ?	Waj juhs newehlataes nahst ar manim pa- staigataes?
Охотно, я тутъ ни- чего не имѣю про- тивъ	Лабпратъ, манъ туръ навъ нэкасъ пре- тымъ	Zabprahst, man tur naw nefas pretim
Возьмемъ зонтики тоже съ собой	Панемсимъ лыатусъ саргусъ ари лйдзъ	Panemsim leetus far- gus ari lihdsf
Какой дорогой мы пойдемъ?	Па куру целю месь іасимъ?	Pa kuru zelu mehsh eesim?
Какой вы хотите	Па кáду юсь гри- біать?	Pa kahdu juhs gri- beet?
Пойдемъ по этой тропинкѣ	Іасимъ па шо кáй- целюню	Eesim pa sho kahjze- linu
Дойдемъ до этого лѣса (рощи)	Айзіасимъ лйдзъ тамъ межинямъ (бирзей)	Miseesim lihdsf tam meshinam (birsei)
Тамъ можно будетъ въ тѣни деревьевъ прогуляться	Туръ месь варесимъ коку эна пастайга- тыасъ	Tur mehsh warefim koku ehna pastaiga- tees
Пойдемъ по этому ржаному полю	Іасимъ цауръ шо рудзу лауку	Eesim zaur sho rudsu laufu
Идите немного мед- леннѣе, я не могу за вами слѣдовать	Эйта друску лэнакъ, эсь нэвару юмсъ секотъ	Ejta drufshu lehnaf, es newaru jumsh sekot
Я уже усталъ	Эсь яу эсму піаку- сисъ	Es jau esmu peefushs
Отдохнемъ здѣсь немного	Атпұтысиміасъ ше друску	Atpuhtifimees shhe drufshu.

Теперь пойдём на- задъ, я долженъ во- ремя быть дома.	Тагадъ іасимъ атпа- каль; манъ ябуть лайка мая.	Tagad eefim atpakā; man jabuht laikā mahjā.
---	---	---

25. Катанье — Визинашанасъ — *Wistnaschanas*.

Кучеръ, поѣзжайте поскорѣе, мы еще должны въ одномъ мѣстѣ заѣхать	Кучеръ, брауціать атракъ, мумсъ вѣль віанá віатá япиабрауць	Kutscheer, brauzeet ah- traf, mums wehl weenā weetā japee- brauz
Я не могу скорѣе ѣхать, дорога не ровная	Эсъ нэвару атраки браукть, цельшь ирь нэлъдзенсъ	Es newaru ahtraki braukt, zetsch ir ne- lihdzens
Если вы поѣдете скорѣе, то полу- чите на чай	Я юсъ атраки браук- сіать, дабусіать лабу дзерамнауду	Za juhs ahtraki brauf- feet, dabufoet labu dseramnaudu
Теперь поѣдемъ во всю прыть	Тагадъ лайдысіамъ зиргусъ лай іатъ	Tagad laidisim firgus lai eet
Я здѣсь останавлиюсь на мгновеніе	Эсъ ше ацумирклы аптурешу	Es sche azumirkli ap- turefchu
Мы немного вый- демъ изъ коляски	Мѣсъ изкапсимъ друску но ва- гыамъ	Mehs isfahpsim drusku no wahgeem
У меня болитъ спина отъ долгаго си- дѣнья	Манъ сáпъ мугура но илгасъ сѣдэша- насъ	Man fahp mugura no ilgas sehdeschanas
Здѣсь очень крутая дорога, надо бу- детъ поѣхать ша- гомъ	Ше ирь льоты стáвсъ цельшь, ваядзѣсъ браукть соліамъ	Sche ir koti stahws zetsch, wjadjes braukt foleem
Пройдемъ лучше это разстояніе пѣш- комъ черезъ лѣсъ	Іасимъ лабакъ шо габалу кáямъ тай- сны цауръ между	Efim labak scho ga- balu tahjam taijni zaur meschu
Нельзя ли заблу- диться?	Вай нэваръ номал- дытыасъ?	Waj newar nomalbi- tees?
Ручаюсь, что нѣтъ	Галвою, ка нэ	Galwoju, kà nè
Вотъ и нашъ кучеръ опять	Туръ яу ирь аткаль мусу кучіарисъ	Tur jau ir atkal muh- fu kutscheeris
Теперь вы можете, господа, опять са- диться въ коляску	Тагадъ юсъ вариать, маны кунги, аткаль каптъ вáдьось іакшá	Tagad juhs wareet, mani fungi, atkal tahpt wahgos eefchá

Поѣзжайте осторож- нѣе, дорога очень крутая	Брауціать узманьги, цельшъ ирь льоты стѣвсь	Brauceet usmanigi, zefsch ir loti stahwś
Не бойтесь, я сдер- жу лошадей	Нѣбистатыась, эсь зиргусъ нотурешу	Nebihstatees, es firgus noturefchu
Теперь мы приѣхали	Ну мѣсь эсамъ ат- браукуши	Nu mehś esam at- brautufchi
Которая наилучшая гостинница въ этомъ мѣстечкѣ?	Куръ ирь та лабакѣ віасница шай міа- стыня?	Kura ir ta labakā weefniza fchaī mee- stinā?
Идите въ гостинницу „Золотой левъ“, тамъ довольно хо- рошо.	Эять узъ „Зелта лауву“ віасныцу; туръ ирь дыасганъ лаби.	Ejat us „Selta lau- was“ weefnizu; tur ir deefgan labi

26. Въ гостинницѣ, ресторанѣ и т. д. — Віасница, ресто-
ранѣ унѣ та тѣлякъ — Weefnizā, restoranā u. t. t.

Въ какой гостинницѣ вы останавливае- тесь?	Курѣ віасница юсь апметатыась?	Kurā weefnizā juhs apmetatees?
Въ гостинницѣ „Пе- троградъ“	„Петроградъ“ віа- сныца	„Petrogradas“ weef- nizā
Хорошо ли тамъ? Да, очень хорошо	Вай туръ ирь лаби? Я, льоты лаби	Waj tur ir labi? ! Ja, loti labi
Господинъ, не надо ли вамъ чего-ни- будь отнести?	Кунгсь, вай юмсь навъ касъ нѣ- самсь?	Kungs, waj jums naw fas nefams?
Да, берите эту кор- зину и этотъ че- моданъ	Я, неміать шо кур- ви унѣ шо целя сому	Ja, nemeet fcho kurwi un fcho zeta somu
Можно ли здѣсь остановиться?	Вай ше варъ апмес- тыась?	Waj fche war apme- stees?
Какіе номера у васъ незаняты?	Кады нумури юмсь ирь тукши?	Kahdi numuri jums ir tuffchi?
Я желалъ бы охотно одну комнату съ одной постелью	Эсь вѣлѣтось лаб- прѣтъ віану истабу аръ віану гулту	Es wehletos labprah̄t weenu istabu ar weenu gultu
Я желалъ бы ком- нату, окно которой выходитъ на улицу въ первомъ или во второмъ этажѣ	Эсь вѣлѣтось истабу, курась логсь из- іать узъ іалу пир- мѣ вай отрѣ стѣва	Es wehletos istabu, kuras logs̄ is̄eet us̄ eelu pirmā waj otrā stahwā

Будьте столь любезны и покажите мнѣ эту комнату	Эсіать тыкъ лайпны унѣ парадывать манѣ то истабу	Eseet til laipni un parahbeet man to istabu
Эта комната мнѣ не нравится, не годится для меня	Ши истаба манѣ непатыкъ, нэдэръ приакшъ манысь	Schi istaba man nepatihf, neder preelfsch manis
Нѣтъ ли у васъ другой? позвольте мнѣ другую посмотреть	Вай юмсь цитасъ навъ? атвѣлыать манѣ каду циту аплукотъ	Waj jums zitas naw? atwehleet man kahdu zitu apluhkot
Эта мнѣ лучше нравится	Ши манѣ патыкъ лабаки	Schi man patihf labaki
Эта комната мнѣ какъ разъ годится	Ши истаба манѣ тайсны дэръ	Schi istaba man taifni der
Сколько вы за нее требуете за день, недѣлю, мѣсяць?	Цикъ юсь паръ виню рѣкыныать паръ дыану, нэдэлю, мѣнэси?	Zif juhs par winu rehlineet par beenu, nedeku, mehnest!

Кельнеръ (человѣкъ, оберъ, офиціантъ), карту кушаній!	Сулайнъ, эдыану карты!	Sulain! ehbeenu karti!
Что у васъ есть уже приготовленнаго?	Касъ юмсь ирь яу гатавсь?	Kas jums ir jau gataws?
Дайте мнѣ: хорошей супъ, поросячье жаркое съ капустою, телячье жаркое съ салатомъ, воловье жаркое съ хрѣномъ, битокъ съ лукомъ, сладкое и т. д.	Додыать манѣ: лабу зупу, сивена цепеты аръ капостыамъ, тэля цепеты аръ салатыамъ, вѣрша цепеты аръ маруткіамъ, сѣполу клопси, салдо эдыану у. т. т.	Dobeet man: labu supu, fivena gepeti ar kahposteem, tefah gepeti ar fala-teem, wehrschah gepeti ar mahrutteem, fihpola klopsi, faldo ehbeenu u. t. t.
Готовьте скорѣе, у насъ мало времени	Гатавоіать атри, мумсь навъ илги валясь	Gatarwojeet ahtri, mums naw ilgi walsas
Кельнеръ! хлѣбъ, воду, тарелку, дайте мнѣ сыръ, свѣжій хлѣбъ, папирсы, спички	Кьелнэръ! майзи, удэны, шкѣйви, додыать манѣ сѣру, свайгу майзи, папирсусъ, сѣр-коцинюсь	Kelner! maifi, uhbenti, schfihwi, dobeet man feeru, fwaigu maifi, papirofus, fehrfozi-mus

Что у васъ за вина?	Кады вѣны юмсь ирь?	Rahbi wihni jums ir?
Дайте намъ одну бутылку, полбутылки	Додыать мумсь вѣну пудэлы, пуспудэлы	Dobeet mums weenu pubeli, puspubeli
Кельнеръ, счетъ!	Сулайнъ, рѣкыну!	Sulain, rehkinu!

Кельнеръ, дайте мнѣ кофе съ молокомъ, безъ молока	Сулайнъ, додыать манъ кафею аръ піану, безъ піана	Sulain, dobeet man kafeju ar peenu, bes peena
Принесите мнѣ чай съ бутербродомъ	Атнэсіать манъ тэю аръ свѣстмайзи	Atnefeet man tehju ar fweestmaifi
Дайте мнѣ стаканъ пива, рюмку коньяка, рюмку сладкой водки, рюмку очищенной	Додыать манъ глази алусь, глази коньяка, глази салдѣ шнабья глази балтѣ шнабья	Dobeet man glahfi alus, glahfi konjaka, glahfi faldâ fchnabja, glahfi baltâ fchnabja
Дайте мнѣ стаканъ молока, чашку шоколада	Додыать манъ глази піана, таси шоколадэсь.	Dobeet man glahfi peena, tafi fchokolades.

27. Театры и увеселительныя мѣста — Тэатри унѣ изпріацесъ вѣатасъ — Teatri un ispreezes weetas.

Какъ мнѣ сегодня провести время?	Кѣ лай эсь шодыанъ лайку паваду?	Râ lai es fchodeen laifu pawadu?
Гдѣ сегодня спектакль, концертъ и т. д.?	Куръ шодыанъ ирѣ изрѣдэ, концертсь, унѣ т. т.]	Kur fchodeen ir israhbe, konzerts un t. t.?
Въ этомъ нѣтъ недостатка, сударь. Когда вы думаете путешествовать дальше?	То навѣ трѣкумсь, мансь кунгсь. Кадъ юсь домаіать айзцельотъ?	To naw trubkums, mans kungs. Kad juhs domajeet aifzetot?
Завтра первымъ поѣздомъ	Рійту аръ пирмо вилціану	Rihtu ar pirmo wilzeenu
Тогда вѣдь у васъ сегодня весь день свободенъ	Тадъ яу юмсь шо-дыанъ виса дыана брѣва	Tad jau jums fchodeen wifa deena brishwa

Позвольте мнѣ со- ставить вамъ планъ	Атвѣлыать, лай эсь састаду юмсь пла- ну	Atwehleet, lai es fa- shadu jums planu
Теперь какъ разъ восемь часовъ	Пулкстэнсь тагадъ иръ тайсны астони	Pulkstens tagad ir taifni 8
Во-первыхъ, вы мо- жете отправиться осмотрѣть зооло- гическій садъ	Виспирмсь юсь ва- риать браукть ап- лукоть зоологми- ско дързу	Wispirms juhs wa- reet braukt apluhlot soologifto dahrsu
Послѣ этого вы мо- жете посѣтить кар- тинную галлерею	Пѣць тамъ юсь ва- риать апмеклѣтъ билжу галэрию	Pehj tam juhs wareet apmeklet bilshu ga- leriju
Я велю принести для васъ билетъ	Эсь лыкшу юмсь атнэсть билеты	Es lifshu jums atnest biteti
Во сколько часовъ у васъ обѣдаютъ?	Цикось ѡдъ піа юмсь пусдыану?	Zikos pec jums ehb pusdeenu?
Въ два часа	Пулкстэнъ дывось	Pulksten 2-os
Потомъ я вамъ пред- ложилъ бы проѣ- хаться до Б., гдѣ при такой краси- вой погодѣ, какъ сегодня, собирает- ся вся здѣшняя знать	Пѣць тамъ эсь юмсь лыкту приакшâ тайситъ виану из- брауциану узъ Б., куръ тыкъ скайстâ дыанâ кâ шодыанъ, та вислабакâ шей- іанесь публыка саласась	Pehj tam es jums listu preefshâ taifit weenu isbrauzeenu uf B., tur tif ftaiftâ deenâ, kâ fshodeen, ta wislabakâ fche- jeenes publifa fa- lasas
Вы можете восполь- зоваться моею ко- ляской во всякое время	Манусъ вагусъ юсь вариать излыатотъ катрâ лайкâ	Manus wahgus juhs wareet isleetot fatrâ laikâ
Очень благодаренъ вамъ за оказанное мнѣ вниманіе, но я лучше пройдуся пѣшкомъ	Эсму юмсь льоты патэйцигсь паръ юсу узманыбу, бетъ эсь лабакъ изстайгашось кâ- ямъ	Esmu jums toti pa- teizigs par juhsu uf- manibu, bet es labat isstaigafshos tahjam
Тамъ вы проведете послѣобѣденное время, попьете ко- фе, а вечеромъ, разумѣется, захо- тите посѣтить те- атръ	Туръ юсь павады- сіать пѣцпусдыану, падзѣрсіать кафею унъ вакарâ юсь, протамсь, грибе- сіать апмеклѣтъ театри	Tur juhs pawadiseet pehjusdeenu, pa- dserfeet kafeju un watarâ juhs, pro- tams, gribejeet ap- meklet teatri

Конечно, что сегодня идетъ	Протамсь, касъ шодьянъ тыакъ радьтсь?	Protams, kas schobeen teef rabbits?
Опера „Трубадуръ“ У васъ хорошіе пѣвцы и хорошія пѣвицы?	Опера „Трубадурсъ“ Вай юмсь ирь лаби дзіадатаи унь лабасъ дзіадатаясь?	Opera „Trubadurs“ Waj jums ir labi dšeedataji un labas dšeedatajas?
У насъ отличныя силы	Мумсь ирь тэйцами спѣки	Mums ir teizami spēki
Достаньте во всякомъ случаѣ для меня одинъ билетъ; можетъ быть что нельзя больше вечеромъ получить	Пагадаіать мань катра зиня вianу билеты; варбутъ, ка нэварь вакара вайрсь дабутъ	Pağahdajeet man fatrà šinâ weenu bifeti; warbuht, ka newar wakarâ wairs dabut
Будутъ ли двери дома открыты вечеромъ послѣ театра?	Вай нама дурвисъ бусъ валя вакара пецъ театра?	Waj nama durwis buhs wakâ wakarâ pehš teatra?
Вы можете придти, когда только захотите, потому что сторожъ вамъ отопретъ ворота.	Юсь вариать нактъ майсь, кадъ вianъ велатгасъ, io нактессаргсь юмсь атвѣрсь вартусъ.	Juhs wareet nahtš mahjâs, kad ween wehlatees, jo nahtšfargš jums atwehšš wahrtus.

28. Новѣйшія извѣстія — Яунакасъ зинясь — Jaunakâs šinas.

Знаете чего нибудь новаго?	Вай зиньятъ ко но яуна?	Waj šineet ko no ² jauna?
Что слышно новаго?	Касъ дзирдамсь но яуна?	Kas dširdams no jauna?
Я ничего не знаю	Эсь нэка нэзину	Es nekâ nesinu
Читали ли вы газету?	Вай юсь эсіать ласіюши авизи?	Waj juhs ešeet lašš jušči awiši?
Нѣтъ	Нѣ	Nē
Что новаго въ газетахъ?	Касъ яунсь авизесъ?	Kas jauns awišes?
Я сегодня еще не читаль газеты	Эсь шодьянъ вѣль нээсму ласіисъ авизи	Es schobeen wehl nesēmū laššiš awiši
Надо ожидать, подтвердится ли эта новость	Ягада, вай ши зиня вѣль апстыпринасіасъ	Jağaida, waj šči šina wehl apštīprināšes
Этимъ извѣстіямъ нельзя еще вѣрить	Шімъ зинямъ вѣль нэварь тыцетъ	Šim šinām wehl newar tižet

Я слышалъ, что . . .	Эсь дзирдэю, ка...	Es dširdeju, ka . . .
Говорять, что . . .	Рунá, ка...	Runá, ka . . .
Говорять ли все еще о войнѣ?	Вай вѣль арвиану рунá но кара?	Waj wehl arweenu runá no kara?
Да, говорятъ, что во всякомъ случаѣ будеть война	Яу рунá, ка катра зиня бусъ каршь	Zau runá, ka katrá šiná buhs karšch
Это совсѣмъ дрянное дѣло; это сильно повредить торго- влѣ	Та ирь пависамъ слыкта ліата; тась кайтось стыпри тырдзныа- цибай	Ta ir pawisam šlitta leata; tas kai- tes šipri tirdšnee- žibai
Надѣетесь ли вы, что война скоро кончится?	Вай юсь церіать, ка карамъ дрызъ бусъ бейгась?	Waj juhs žereet, ka karam drihs buhs beigas?
Будьте столь любез- ны и подайте мнѣ газету, когда вы прочтете	Эсіать тыкъ лайпны унъ пасныадзіать манъ авизи, кадъ юсь эсіать изласі- юши	Ešeet tiš laipni un pa- šneebšeet man awiši, kad juhs ešeet išla- šjušchi
Здѣсь будетъ, су- дарь, я прочелъ	Ше бусъ, мансь кунгсь, эсь изла- сію	Še buhs, mans kungs, es išlašju
Интересуетесь ли вы политикой?	Вай юсь интэресея- тыась паръ полы- тыку?	Waj juhs interešeja- tees par politiku?
Очень мало	Льоты мазъ	Loti mas
Имѣется ли сегодня тамъ что нибудь новаго?	Вай шодыанъ туръ кась яунсь?	Waj šhodeen tur kas jauns?
Сегодня нѣтъ ничего важнаго	Шодыанъ навъ нэ- кась сваригсь	Šhodeen naw nekás šwarigs
Кельнеръ, подайте мнѣ газету	Кьелнэръ, пасныа- дзіать манъ авизи!	Kelner, pašneebšeet man awiši!
Какую газету вы желаете?	Каду авизи юсь вѣ- латыась?	Kahdu awiši juhs wehlatees?
Нѣтъ ли у васъ ан- глійской газеты?	Вай юмсь навъ ан- глю авизе?	Waj jums naw angļu awise?
Пока еще не прине- сли	Пашлайкъ навъ вѣль атнѣста	Pašchlaiš naw wehl atnešta
Развѣ эта не англій- ская газета тамъ на полкѣ?	Вай та навъ англю авизе туръ узъ плаукта?	Waj ta naw angļu awise tur uš plaukta?
Нѣтъ, тамъ находят-	Нѣ, туръ ирь тыкай	Nē, tur ir tišai da-

ся только нѣсколь- ко французскихъ и русскихъ газетъ	дажасъ франчу унѣ крiаву авизесъ	ſchas frantschu un freewu awises
Дайте мнѣ какую нибудь русскую газету.	Додыатъ манѣ кадү крiаву лайкраксту.	Dodeet man ſahbu freewu laitrakstu.

30. На желѣзной дорогѣ — Узъ дзелзцеля — Уſ dselſszjefa.

Гдѣ находится вок- заль ?	Куръ атродасъ дзелзцеля пiа- стiатнэ ?	Kur atrodas dselſszjefa peestabtne ?
Гдѣ находится кон- тора, бюро желѣз- ной дороги ?	Куръ атродасъ дзелзцеля канто- рисъ; биройсь ?	Kur atrodas dselſszjefa kantoris, birojs ?
Сколько стоитъ би- летъ перваго, вто- рого, третьяго класса ?	Цикъ максiа пирмiасъ, отрiасъ, трешiасъ класесъ билетэ ?	Zif maxxä pirmäs, oträs, trefšhäs kla- ses bikete ?
Гдѣ принимается ба- гажъ ?	Куръ пiанемъ бага- жу ?	Kur peenem bagaſchu ?
Дайте мнѣ билетъ второго класса съ плацкартой въ Пе- троградъ	Додыатъ манѣ от- рiасъ класесъ би- леты аръ плацкар- ты узъ Петрограду	Dodeet man oträs klases biketi ar plaz- karti uſ Petrogradu
Гдѣ находится заль для пассажировъ ?	Куръ ирѣ узгайдама зiлэ приакшъ па- сажiарiамъ ?	Kur ir usgaidamä ſahle preeſch pafaschee- reem ?
Во сколько часовъ отходить поѣздъ въ Двинскъ — ут- ромъ и послѣ объ- да ?	Цикось атыатъ вил- циансь узъ Двинс- ку рiтосъ унѣ пѣцпуздыанасъ ?	Zifos ateet wilzeens uſ Dwinſku — riht- tos un pehpuzdee- näs ?
Во сколько часовъ отходить утромъ первый поѣздъ въ Москву ?	Цикось iатъ но рiта пирмайсь вил- циансь узъ Мас- каву ?	Zifos eet no rihta pirmais wilzeens uſ Masſkawu ?
Когда отходить по- слѣдній поѣздъ въ Либаву ?	Кадъ iатъ пѣдэяйсь вилциансь узъ Лыпаю ?	Kad eet pehdejais wil- zeens uſ Leeraju ?
Сколько поѣздовъ отправляются еже- дневно въ Митаву ?	Цикъ вилциану iатъ икдыанасъ узъ Iелгаву ?	Zif wilzeenu eet if deenäs uſ Ielgawu ?

Скоро ли поїдетъ поѣздъ въ Виндаву?	Вай дрѣзь іасъ вилціансь узъ Вентспилы?	Waj drihš ees wilzeens uš Wentspil?
Надо ли будетъ на дорогѣ гдѣ нибудь пересѣсться?	Вай целя бѹсъ куръ япаркапъ?	Waj zelā buhs fur japarhtapj?
Какъ долго надо ѣхать скорымъ поѣздомъ отъ Петрограда до Москвы?	Цикъ илги ябрауць аръ а́трвилціану но Петроградасъ лѣдзь Маскавай?	Ziſ ilgi jabrauž ar aštrwilzeenu no Petrogradas lihš Masfawai?
Гдѣ можно будетъ получить мнѣ мой багажъ?	Куръ эсь варешу санемтъ саву багажу?	Kur es warešcu ſa-nemt ſawu baga-šcu?
Касса уже открыта?	Вай касе яу иръ атвѣрта?	Waj kase jau ir atwehrla?
Поѣздъ отходитъ послѣ пяти минутъ	Вилціансь іатъ пѣць піаци минутѣмъ	Wilzeens eet pehž peezi minutem
Носильщикъ, достаньте мнѣ на скорую руку билетъ	Нэсей, пагадаіать манъ узъ а́тру року билеты	Nesej, pagahdajeet man uš aštru roku biletī
Ѣдете ли вы въ первомъ классѣ?	Вай юсь брауціать пирма́ класе́?	Waj juhs brauceet pirmā klašē?
Нѣтъ, мы всегда ѣдемъ во второмъ классѣ	Нѣ, мѣсь арвіанъ брауцамъ отра́ класе́	Ne, mehš arweenu braužam otrā klašē
Вотъ, гдѣ приближается уже поѣздъ	Лукъ, куръ тувоясь яу вилціансь	Luhš, fur tumojas jau wilzeens
Локомотивъ свиститъ, это знакъ къ отправленію поѣзда	Локомотыве свилпъ, та иръ вилціана атышанасъ зійме	Łokomotive šwilpj, ta ir wilzeena ateešchanas šiime
Ѣдете ли вы до Киева?	Вай юсь брауціать лѣдзь Къивай?	Waj juhs brauceet lihš Kijewai?
Сколько остановокъ между нами и Рыбинскомъ?	Цикъ піастатнѣсь иръ старпъ шеіаны унъ Рыбинску?	Ziſ peestahnes ir starp šhejeeni un Ribinšku?
Всего пять, но поѣздъ только два раза останавливается	Пависамъ піаци, бетъ вилціансь тыкай дыврейзь піатура	Pawišam 5, bet wilzeens tikai 2 reiš peetura

Что пойдетъ сперва, мость или тунель?	Касъ накъсь пирмайсь — тилтсь вай тунэлысь?	Kas nahks pirmais— tilts waj tunelis?
Около какого времени мы прибудемъ въ Вержболово?	Апъ каду лайку месь нонакъсимъ Вирбальось?	Ap kahdu laiku mehš nonahksim Wirbafos?
Въ слѣдующей станціи поѣзда мѣняются	Накошá станція вилціаны майнась	Nahfoščâ staziâ wilzeeni mainas
Извините, пожалуйста, это обыкновенный пассажирскій поѣздъ, экстренный или скорый поѣздъ?	Лудзу атвайноіать, вай тасъ ирь віанкаршсь пасажіару вилціансь, экстравилціансь, вай атрвилціансь?	Luhdsu atwainojæt, waj tas ir ween-fahrščs pašafšeeru wilzeens, ekstrâ wilzeens, waj ahtrowilzeens?
На слѣдующей станціи остановится на десять минутъ	Накошá станція піатура дэсмитъ минутэсь	Nahfoščâ staziâ peetura 10 minutes
Я поспѣю войти въ буфетъ?	Эсь паспешу ѱаіаіать буфетá?	Es pašpešču eeeet bufetê?
Вы должны это скоро дѣлать и обратитъ вниманіе на то, чтобы вы нашли свой вагонъ	Юмсь атри ятайсась унъ яіавéro, ка юсь аткаль атродыатъ саву вагону	Jums ahtri jataifas un jaeewehro, ka juhs atkal atrodeet šawu wagonu
Теперь мы на предпослѣдней станціи	Тагадъ месь эсамъ приакшпéдея станція	Tagad mehš esam preekščpehdešâ staziâ
Наконецъ, все-таки прибыли на вокзалъ	Бейдзотъ ноклювамъ ганъ рейзь станція	Beidsot noklumâm gan reis staziâ
Не забудьте только наши пакеты.	Неайзмистыатъ тыкъ мусу пацинысь.	Neaismirsteet tif muhsu pazinas.

31. На трамваѣ, извозчикѣ — Трамвая, фурманѣ — Трамвая, fuhrmanî.

Который трамвай идетъ въ Царскій садъ?	Куршь трамвайсь іаіть узь Къейзара дáрзу?	Kuršč tramwajs eet uš Keifara dahrsu?
Скоро ли пойдетъ какой-нибудь мимомо?	Вай дрѣзь накъсь кадсь гарамъ?	Waj drihš nahks kahds garâm?

Куда идетъ этотъ трамвай?	Узъ куріани іать шись трамвайсь?	Uš kureeni eet šchis tramwajs?
Есть ли тамъ еще мѣсто?	Вай туръ ирь вѣлъ кѣда віата?	Waj tur ir wehl kahba weeta?
Да, всаживайтесь только	Я, кѣпять тыкъ іакшѣ	Ja, kaphjeet til eefšchâ
Сколько надо платитъ?	Цикъ ямаксѣ?	Zif jamakšâ?
Я хотѣлъ бы высадиться у Карловской улицы	Эсь грибету піа Карля іалась из-кѣптъ	Es gribetu pee Karla eelas iškapt
Скажите мнѣ, когда мы доѣдемъ до Гертрудинской кирхи	Пасакать манъ, кадъ мѣсь бѣусимъ айз-браукуши лѣдзъ Гьертрудэсь баз-ныцай	Pasafat man, kad mehš bušim айз-braukufšchi lihbs Gertrudes basnizai
Держите, кондукторъ!	Аптуріать, кондукторъ!	Aptureet, konduktor!
Извозчикъ, сколько вамъ слѣдуетъ до каѣдральнаго собора?	Фѣрманъ, цикъ юмсь нѣкась лѣдзъ катѣдралэй?	Fuhrman, zif jums nahkas lihbs katedralei?
Сколько верстъ отсюда до Красной Двины?	Цикъ верстэсь ирь но шеіанэсь лѣдзъ Саркандаугавай?	Zif werstes ir no schejeenes lihbs Sarkandaugawai?
Кучеръ, сколько мнѣ надо будетъ вамъ платить за проѣздъ до окружнаго суда?	Кучіаръ, цикъ манъ юмсь бѣсь ямаксѣ паръ браукшану лѣдзъ апгабала тысай?	Kutscheer, zif man jums buhs jamakšâ par braufšchanu lihbs apgabala teesjai?
Это слишкомъ много	Тась ирь па даудзъ	Tas ir pa dauds
Хотите ли вы такъ, какъ я сказалъ?	Вай юсь грибіать тѣ, кѣ эсь тэйцу?	Waj juhs gribeet tâ, fâ es teizu?
Я васъ возьму на цѣлый часъ.	Эсь юсь немшу узъ веселу стунду.	Es juhs nemšchu uf weschu stundu.

32. Въ таможиѣ — Муйтныца — Muithnizâ.

Гдѣ находится вашъ багажъ?	Куръ ирь юсу багажа?	Kur ir juhsu bagašcha?
Здѣсь всѣ чемоданы уже открыты	Ше ирь висась целя сомась ирь валі	Sche ir, wišas zekâ fomâs ir wakâ

Есть ли у васъ вещи, за которыхъ надо платить таможенную пошлину?	Вай юмсь ирѣ лытась, парѣ курамъ ямаксá муйтась нодоклысь?	Waj jums ir lietas, par kurām jāmaksā muitas nodoklis?
Я думаю, что у меня нѣтъ ничего такого, за что надо было бы платить таможенную пошлину	Эсь домаю, ка манѣ навъ нэка, парѣ ко бѣту ямаксá муйтась нодоклысь	Es domāju, ka man nav nekas, par ko būtu jāmaksā muitas nodoklis
Въ моихъ чемоданахъ нѣтъ ничего, кромѣ бѣлья и платьевъ	Манáсь целя сомáсь навъ нэкась вайракъ, кá веля унѣ дрэбесь	Manās zēlā somās nav nekas vairāk, kā veļa un drēbes
Эти платья кажутся новыми	Шисъ дрэбесь лытась яунась	Šīs drēbes liekas jaunas
Вовсе нѣтъ, посмотрите лучше	Нэка, аплукоиатъ лабаки	Nēka, aplūkojiet labi
Эти башмаки еще совсѣмъ не изношенные	Шисъ курпесъ вѣлѣ навъ валкатась	Šīs kurpes vēl nav valkatas
Сколько долженъ платить таможенной пошлины?	Цикъ манѣ ямаксá муйтась нодокля?	Zīf man jāmaksā muitas nodokļa?
Долженъ ли я платить таможенную пошлину?	Вай манѣ ирѣ ямаксá муйтась нодоклысь?	Waj man ir jāmaksā muitas nodoklis?
Могу ли я теперь унести свои вещи?	Вай ну эсь вару нэсть савась лытась проямъ?	Waj nu es varu nest šāvas lietas prom?
Да.	Я.	Ja.

33. Паспортное бюро — Пасу биройсь — Pasa birojs.

Надо ли брать заграничный паспортъ въ случаѣ путешествія до Копенгагена?	Вай янемъ árземью пасе гадыюмá, я цельо лыдзь Копенхагенай?	Waj jāņem ārņemju pase gadījumā, ja zēlo līdž Kopēnhaģenai?
Конечно, во всякомъ случаѣ	Протамсь, катрá зинá	Protams, katrā šajā

Гдѣ находится бюро заграничныхъ пас- портвъ?	Куръ ирѣ арземью пасу биройсь?	Kur ir ahrsemju pasu birojs?
Будьте столь любез- ны и проведите меня тамъ	Эсиать тыкъ лайпны унѣ айзведыать маны турпѣ	Esiet tik laipni un aizvedeet mani turp
Почему вы сразу не брали до Швейца- рiи?	Кадэль юсь тѹлынь нэизнэмать лыдзь Швейцей?	Kadehl juhs tuhlin neisnehmat lihds Schweizei?
Теперь я вамъ совѣ- товаль бы сейчасъ взять новый пас- портъ, чтобы на слѣдующей грани- цѣ не было бы ни- какихъ неприятно- стей	Тагадъ эсь юмсь іа- тѣйкту тѹлынь па- немтъ яуну паси, лай узѣ накошасъ робежасъ навѣ нэ- кадасъ нэпатыкша- насъ япiадзiво	Tagad es jums ee- teiktu tuhlin panemt jaunu pasi, lai us nahkoichas robeschas naw nekahdas nepa- tikshanas japee- dshwo.
Если, вы такъ дума- ете, то надо будетъ такъ дѣлать	Я юсь тѹ домаять, тадѣ тѹ ядара	Ja juhs ta domajeet, tad ta jadara
Дайте мнѣ пожалуй- ста пожизненный паспортъ, здѣсь будетъ старый	Лѹдзу издодать манѣ паси узѣ вису мѹ- жу, ше бѹсѣ вецѹ	Luhdsu isdodat man pasi us wisu muh- schu, sche buhs weza
Вашъ паспортъ про- срочень.	Юсу пасе ирѣ нотѣ- цеюсе.	Juhsu pase ir noteze- juse.

34. Выѣздъ — Айзбраукшана — Aisbraukshana.

Вамъ все еще хо- чется путешество- вать въ Америку?	Вай юсь вѣль арвиану грибать целють узѣ Америку?	Waj jums wehl ar- wenu gribas zelot us Ameriku?
Да, я надѣюсь, что мнѣ тамъ лучше повезетъ	Я, эсь зеру, ка манѣ туръ лабаки клѹ- сиасъ	Ja, es zeru, ka man tur labaki klah- sees
И гдѣ была бы цѣль вашей дороги?	Унѣ курѣ бѹту юсу целя мѣркьисъ?	Un fur buhtu juhsu zela mehrkis?
Въ Соединенныхъ Штатахъ	Сабiадротасъ Вал- стiасъ	Sabeedrotas Walstis
Въ какой части?	Кадѹ дала?	Kahda dala?

<p>Въ одномъ изъ крупнѣйшихъ центровъ промышленности и торговли, какъ-то: въ Нью-Йоркъ, Бостонѣ, Вашингтонѣ или Филадельфiи</p>	<p>Вiанá нo рупныаци- басъ унѣ тырдз- ныацибасъ цент- риамъ, пiам.: Нью- iоркá, Бостонá, Вашингтонá вай Филадельфiя</p>	<p>Weená no leelafeem ruhneeziabas un tirdsneeziabas zen- treem, peem.: Nu- jorká, Bostoná, Wa- shingtoná waj Fi- ladelphijá</p>
<p>Имѣете ли вы тамъ уже друзей или знакомыхъ?</p>	<p>Вай юмсь туръ ирѣ яу драуги iебѣ пазiстами?</p>	<p>Waj jums tur ir jau draugi jeb pazistá- mi?</p>
<p>О да, многихъ Это очень хорошо, они могутъ вамъ своевременно оказывать важную услугу</p>	<p>О я, даудзѣ Тасъ ирѣ льоты ла- бы, вини варѣ юмсь саву рейзѣ льоты нодэретѣ</p>	<p>O ja, daudz Tas ir ļoti labi, viņi var jums ļāvu veikt ļoti noderēt</p>
<p>Я ничего не начну, прежде чѣмъ не поговорю съ ними и не выслушаю ихъ совѣта</p>	<p>Эсь нэко нэiасáкшу, пирмсь нэбушу арѣ винiамъ апру- наiасъ унѣ виню падомусѣ узклау- сiись</p>	<p>Es neko neesāhāchu, pirms nebuhāchu ar viācem aprulājees un viņu padomus ušklausījis</p>
<p>Да, въ чужой странѣ надо быть осторожнымъ</p>	<p>Я, свешá земé ваяга буть узманыгамъ</p>	<p>Jā, svešā zemē wa- jaga buht uzmanī- gam</p>
<p>Если ваше первое предприятие вамъ не удастся, то вамъ можетъ выйти совсѣмъ плохо, въ особенности, если ваши средства ограничены</p>	<p>Я юсу пирмайсь уз- нэмумсь нэиздо- дасъ, тадъ юмсь варѣ iатъ висай слыкты, итѣ се- вишки тадъ, я юсу лiдзекли ирѣ iа- робежоты</p>	<p>Jā juhsu pirmāis uz- ņēmums neizdodās, tad jums var eēt visāi slikti, it īse- višķi tad, ja juhsu līdzekļi ir ierobe- šoti</p>
<p>Я хочу тамъ поселиться земледѣльцемъ, если только можно будетъ получить хорошую, плодородную зем- лю</p>	<p>Эсь грибу туръ кá земкописъ апмес- тыасъ, я тькѣ ва- рэсь лабу, ауглы- гу земли дабутѣ</p>	<p>Es gribu tur tā zem- kopis apmestēes, ja tik varēs labu, aug- līgu zemi dabūt</p>
<p>Я слыхалъ, что земля въ Америкѣ дешева</p>	<p>Эсь эсму дзирдэiсь, ка земé эсотъ лáта Америка</p>	<p>Es esmu dzirdējis, ka zeme ejot lēta Amerikā</p>

- Не знаете ли вы, какъ дорого стоитъ хорошая земля? Вай юсь нэзныать, цыкъ дэрги максá лаба земе? Waj juhs nesincet, zif dahrgi maksá laba seme?
- Цѣны, понятно, зависятъ отъ качества земли, отъ мѣстонахожденія ея и отъ принадлежащихъ къ ней построекъ. Ценась, протамсь, аткараясь но земесь лабума, но вiатась, куръ та атродась унъ но тамъ, кá апбуетсь Zenas, protams, atkaraġas no semes labuma, no weetas, fur ta atrodas un no tam, ká apbuhwets
- Когда вы посѣтите своихъ друзей, тогда они вамъ все это необходимо скажутъ. Кадъ юсь савусь драугусь апмеклесиать, тадъ яу вини юмсь вису шо нэпiацiашамо дарись зинаму Kad juhs sawus draugus apmekleseet, tad jau wini jums wisu scho nepezeefchamo daris sinamu
- Имѣютъ ли ремесленники въ Америкѣ хорошія перспективы? Вай аматныакiамъ Америкá иръ лабась изредзесь? Waj amatneefeam Ameriká ir labas isredses?
- Хорошіе ремесленники всегда легко находятъ работу; напр.: слесаря, кузнецы, плотники, столяры, часовыхъ дѣлъ мастера, пивовары, мельники, цирюльники, портные, сапожники и т. д. Крiатны аматныаки арвиану вiаглы атродъ нодарбошанось; пiамэрамъ: атслэдзныаки, калэи, намдари, галдныаки, пулкстэньтайситаи, алдари, мелдэри, бэрзддзини, дрэбныаки, курпныаки у. т. т. Kreetni amatneefi arweenu atrod nodarbofchanos; peemeġram: atġsehdsneefi, faleji, namdari, galdneefi, pulksten-taiġitaji, aldari, melderi, bahrsdbfini, drehbneefi, furpneefi un t. t.
- Въ которыхъ штатахъ платятъ больше всего за работу? Курáсь валстiсь висвайракъ самаксá паръ дарбу? Kurás walġtis wisa-wairaf samakġá par darbu?
- Въ штатахъ Огіо, Кентуки и Мичиганъ получаютъ наибольшія платы, да и жизнь тамъ обходится дешевле всего. Охіо, Кентуки унъ Мичиганавалстiсь дабу вислыалакáсь алгась унъ ари дзiве туръ иръ та вислэтакá Ohio, Kentuġi, un Miġichigana walġtis dabu wisleelakás alġas un ari dġhwe tur ir ta wisleh-tafá

- Сколько работников тамъ получаетъ въ день? Цикъ страдныаксъ дабу туръ паръ дыану? Zif strahdneefs dabu tur par deenu?
- Обыкновенно одинъ долларъ въ день, иногда даже больше, но при собственномъ продовольствии и собственной квартирѣ Парасты віану долару паръ дыану, дажрейзь патъ вайракъ, бетъ піа паша устура унъ дзйвокля Parasti weenu dolaru par deenu, daschreis pat wairaf, bet pee pascha ustura un dsihwofla
- Берете ли вы многія вещи съ собою? Вай юсь даудзь лытась неміать севъ лйдзь? Waj juhs daudfsas leetas nemeet sew lihds?
- Да, у меня тутъ уже много что упаковано, что мнѣ тамъ понадобится Я, манъ ирь даудзь касъ яу іапакатсь, касъ манъ туръ бусъ ваядзигсь Ja. man ir daudfs kas jau eepakats, kas man tur buhs wajadzigs
- Возьмете ли вы много платьевъ съ собою? Вай юсь неміать даудзь дрэбью лйдзь? Waj juhs nemfeet daudfs drehbju lihds?
- Не особенно много, потому что земледѣлецъ можетъ купить себѣ платье также хорошо въ Америкѣ какъ въ Европѣ Нэ висай даудзь, іо земкописъ варъ тыкпатья лаби нопирктъ дрэбесъ Америка́ кá Эйропá Ne wisai daudfs, jo semkopis war tikpat labi nopirkt drehbes Ameriká ká Eiropá
- Орудія ремесленниковъ въ Америкѣ приготовляются гораздо лучше, нежели здѣсь въ Европѣ Амата рики Америка́ тыакъ пагатавоты даудзь лабаки, нэ кá ше Эйропá Amata rihfi Ameriká teef pagatawoti daudfs labaki, nefá sche Eiropá
- Берете ли вы много полотнянаго бѣлья съ собою? Вай юсь даудзь аудэкла велясь неміать лйдзь? Waj juhs daudfs audekla welas nemeet lihds?
- Я беру четыре дюжины льняныхъ рубашекъ, которыя въ Америкѣ дороже, чѣмъ здѣсь, и Эсь нему четрусъ дучусъ лыну крелу, кури Америка́ даргаки, нэка́ ше, унъ аттыацошу Es nemu 4 dutshus llinu kreflu, kuri Ameriká dahrgaki, nefá sche, un atteezofshu daudfsumu

соотвѣтствующее количество носо- выхъ платковъ, кроватьнаго бѣлья и т. д.	даудзуму кабатась дрѣбью, гултась велясь у. т. т.	fabatas drehbju, gultas welas un t. t.
Больше четырехъ дюжинъ вы не смѣте брать, потому что за остальное надо платить по 33 про- цента таможенной пошлины	Вайракъ паръ четри дучи юсь нэдрѣк- стыать немтъ, ю паръ пѣрею ямак- сѣ трѣсдэсмить трѣсь процентэсь муйтась нодокля	Wairak par 4 dutfchi juhs nedrihfiteet nemt, jo par pah- rejo jamatfâ 33o/o muitas nodofka
Самыя лучшія день- ги, которыя можно брать съ собою — это французскія пятифранковыя монеты, или аме- риканскія золотыя или серебрянныя деньги, которыя можно получить у всѣхъ банкировъ приморскихъ го- родовъ.	Вислабакѣ науда приакшъ лѣдзнем- шанась ирѣ фран- чу піацу франку габалы вай Аме- рикась зелта іебъ судраба науда, ку- ру юсь вариать дабуть піа висіамъ юрмалась пилсѣту банькѣіаріамъ.	Wislabafâ nauda preefsh libhsnem- shanas ir frantschu â frantu gabali waj Amerikas selta jeb sudraba nauda, furu juhs wareet dabut pee wifseem juhrmalas pilsehtu bankeereem.

**35. Передъ отъѣздомъ — Пирмь айзбраукшанась — Pirms
'aisbraukšanas.**

Господинъ капитанъ, я пришелъ освѣ- домиться, когда уходитъ нашъ па- роходъ	Каптѣйна кунгсь, эсь атнацу, лай дабуту зинать, кадъ юсу твайко- нысь атыась	Kapteina kungs, es atnahju, lai dabutu sinat, kad juhsu twaiķonis atees
Въ слѣдующій по- недѣльникъ, если будетъ хорошій попутный вѣтеръ	Накошу пирмдыанъ, я бусъ лабсь целя вѣишъ	Nahkofchu pirmdeen, ja buhs labs zeta wehifsh
Много ли у васъ пас- сажировъ?	Вай юмсь ирѣ даудзь пасажіару?	Waj jums ir daudz pasafsheeru?
Имѣются ли еще мѣ- ста въ третьемъ классѣ?	Вай вѣлъ ирѣ віа- тась трешѣ класѣ?	Waj wehl ir weetas treščâ klafē?

Сколько вы берете за проѣздъ?	Цикъ юсь немиать парь брауциану?	Zif juhs nemcet par brauzeenu?
Я беру...	Эсь нему...	Es nemu...
Какъ долго продолжится путешествіе при благопріятной погодѣ?	Цикъ илги вилксиасъ браукшана лавбѣлыга лайка?	Zif ilgi wiltfees brautſchana labwehliga laikâ?
Когда мы достигнемъ берегъ?	Кадъ мѣсь сасныагсимь красту?	Kad mehs ſaſneegſim kraſtu?
Я не могу это точно сказать	Эсь нэвару то нотэйкты пасацитъ	Es newaru to notekiti paſazit
Скажите мнѣ, гдѣ вы живете; я вамъ незадолго передъ отъѣздомъ сообщу	Пасакіать мань, курь юсь дзивоіать, эсь юмсь іси пирмсь айзбраукшанасъ пазиньошу	Paſakeet man, fur juhs dſihwojeet, es jums iſſi pirms aizbrautſchanas paſinoſſu
Пожалуйста, будьте столь любезны	Лудзу, эсіать тыкъ лайпны	Luhdu, eſeet tiſ laipni
Надо ли самому за-пастьсь продо-вольствіемъ?	Вай узтурсь пашамъ савсь янемъ лйдзь?	Waj uſturs paſſham ſaws janem lihds?
Нѣтъ, это не необходимо, у насъ на кораблѣ можно получить хорошее пропитаніе	Нѣ, тасъ навъ ваядзигсь, піа мумсь узъ кугъа варъ дабутъ льоты лабу узтуру	Ne, tas naw waja-dſigs, pee mums uſ ſuga war dabut ſoti labu uſturu
Заворачиваете ли вы въ Ливерпуль также?	Вай іагріажатыасъ Ливерпул ари?	Waj eegreeschatees Liverpulê ari?
Нашъ пароходъ совершаетъ свой путь въ теченіи десяти или одиннадцати дней, между тѣмъ какъ парусные корабли употребляютъ отъ тридцати пяти до сорока дней при благопріятномъ попутномъ вѣтрѣ	Мусу твайконысь іать лйдзь туріанэй тыкай дэсмитъ лйдзь віанпадсмитъ дыанасъ, камеръ зегьелкугьямъ турпре-тымъ айзіать трісдесмитъ піацасъ лйдзь четрадэсмитъ діанасъ піа лавбѣлыга цяя вѣя	Muſſu twaiſonis eet lihds tureenci tikai deſmit lihds ween-paſſmit deenas, ſamehſe ſehgeſſugeem turpretim aiſeet trihſadeſmitpeeſas lihds iſſchetrdermit deenas pee labwehliga zeſa wehja
На дняхъ мы отправляемся	Шайсь дыанасъ мѣсь избрауцамъ	Schajâs deenâs mehs iſbrauzam

Сколько пассажи- ровъ будетъ на кораблѣ?	Цикъ пасажіару бўсь узъ кугьа?	Zif pasafsheeru buhs uf fuga?
Около двухъ сотъ	Апмѣрамъ дывисим- ты	Apmeqram 200
Какъ называется вашъ пароходъ?	Кá юсу кугьи сауць?	Kà juhsu fugi fauz?
Нашъ пароходъ на- зывается „Ама- зонка“	Мўсу твайконы сауць „Амазонэ“	Muhsu twaikoni fauz „Amazoné“
Сколько платять съ человѣка?	Цикъ ямаксá но пер- сонась?	Zif jamafjà no per- jonas?
Въ каютахъ включая пропитаніе, семь- десять долларовъ	Каитѣсь, іарекьинотъ узтуру, септынъ- дѣсмитъ долару	Kajitès, eerehfinot uf- turu, 70 dolaru
Не дешевле ли въ междупалубной части?	Вай старпдэкьй навъ лѣтаки?	Waj itarpdefi naw lehtafi?
Конечно, тамъ пла- тятъ только около тридцати долла- ровъ, но зато пас- сажиры сами дол- жны заботиться о продовольствіи	Протамсь, туръ мак- сá тыкай апмѣрамъ трїсдѣсмитъ дола- русъ, бѣтъ тотыась пасажіаріамъ па- шіамъ ягáдá севъ паръ узтуру	Protams, tur mafjà tifai apmeqram 30 dolarus, bet totees pasafsheereem pa- fheem jagahdà jew par ujuru
Какими продуктами я долженъ запа- стись?	Кáдусъ продуктусъ лай эсь іагáдай- осъ?	Kahbus produktus es lai eegahdajos?
Я для себя купилъ 25 фунтовъ суха- рей,	Эсь эсму приакшъ севисъ нопирцисъ дывдесмитъ піа- цасъ мáрцинясь калтэтасъ майзесъ,	Es esmu preefsch fe- wim nopirzis 25 mahzinas faltetas maifes,
десять фунтовъ хлѣба,	дѣсмитъ мáрцинясь майзесъ,	10 mahrz. maifes,
двадцать пять фун- товъ ветчины,	дывдѣсмитъ піацасъ мáрцинясь шкьинькья,	25 mahrz. schinka,
тридцать фунтовъ картофеля,	трїсдѣсмитъ мáрци- нясь картофелю,	30 mahrz. kartupelu,
тридцать яицъ,	трїсдѣсмитъ уоласъ,	30 olas,
пять фунтовъ масла,	піацасъ мáрцинясь свіаста,	5 mahrz. swestia,

немного сушенныхъ фруктовъ, рису, го- роху, макаронувъ, уксуса, перцу, со- ли, четыре бутыл- ки вина, кофе, чай, сахаръ и полбу- тылки рома	друську жавету ауг- лю, рису, зирню, макарону, этыкья, пипару, сальс, чет- рась пудэлесь ви- на, кафэю, тэю, цукуру унь пуспу- дэлы рума	druffu schahwetu aug- lu, rihsu, sirnu, makaronu, etifa, pi- paru, sals, 4 bu- deles wihsna, kafeju, tehju, zukura un puspudeli ruma
--	---	--

Не забудьте позабо- титься о кроват- ныхъ принадлеж- ностяхъ	Нэаймирстыать ап- гэдатыась аръ гултась дрэбемъ	Neaimiristect argahda- tees ar gultas dreh- bem
---	---	---

Во сколько часовъ мы выѣзжаемъ изъ гавани?	Цикось месь из- брауксимъ но ос- тась?	Zikos mehš isbraukšim no ostas?
--	--	------------------------------------

Приблизительно въ три часа	Апмэрамъ трійось!	Apmehran trijos
-------------------------------	-------------------	-----------------

Счастливаго пути Благодарю.	Лаймигу целю! Патэйцось.	Zaimigu zelu! Pateijos.
--------------------------------	-----------------------------	----------------------------

**36. Въ день отъѣзда — Айзбраукшанасъ діанá — Aisbrauk-
šanas deenâ.**

Я отправляюсь се- годня, сегодня ут- ромъ, сегодня ве- черомъ, сегодня ночью, завтра ут- ромъ рано въ....	Эсь цельюю промъ шодыанъ, шорйтъ, шовакаръ, шо- нактъ, рѣту но рѣта агри узь...	Es zekaju prom šho- deen, šchoriht, šho- wafar, šchonakt, rihtu no rihta agri us...
--	---	---

Отправьте мой ба- гажъ на пароходъ Спокойно ли море?	Атсúтыать манъ ба- гажу узь твайкона Вай юра ирь ми- рига?	Atsuhteet manu бага- šhu us twaikona Waj jubra ir mee- riga?
--	---	---

Какой теперь въ- теръ?	Кадсь вейшь ирь пашлайкъ?	Kahšs wehšš ir paššlajk?
---------------------------	------------------------------	-----------------------------

Будетъ ли у насъ красивая погода?	Вай мумсь бусъ смуксь лайксъ?	Waj mums buhs šmufs laifs?
--------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------

Господинь, вѣтеръ хорошъ и вода прибываетъ	Кунгсь, вейшь ирь лабсь унь удэнсь узплустъ	Kungs. wehšš ir labš un uhdens usplušt
--	---	---

Ну, такъ давайте от- чаливать	Ну тадъ стýресимъ валя	Nu tad štu'rešim wala
----------------------------------	---------------------------	-----------------------

Войдите въ лодку	Капьятъ іакшалайва	Ɔahpjeet eefjchâ laimâ
Въ первый ли разъ вы на морѣ?	Вай юсь эсіать пирмо рейзи узъ юрась?	Ɔaj juhs efeet pirmo reiji uf juhras?
Да, я еще никогда не бывалъ на морѣ	Я, эсь вель нэкадъ нэесму биесь узъ юрась	Ja, es wehl nefad neefmu bijis uf juhras
Бойтесь ли вы мор- ской болѣзни?	Вай юсь байдатыась но юрась слыми- бась?	Ɔaj juhs baidatees no juhras flimibas?
Я вамъ совѣтую принять нѣсколько капель Кельнской воды, или двадцать капель на кусочкѣ сахару	Эсь юмсь іатэйцу іанемтъ дажась пилэсь Кьелнэсь удэня, іебъ дыв- дэсмитъ пилэсь узъ віана грауды- ня цукура	Es jums eeteizu ee- nemt dajchas piles kelnes uhdena, jeb dindesmit piles uf wena graudina zu- fura
Вѣтеръ становится сильнѣе	Вейшь палыакъ стыпраксь	Ɔehjich paleet stipraks
Я боюсь, чтобы насъ не настигнула се- годня ночью буря	Эсь бѣстось, ка мумсь нэузнакъ шонактъ вѣтра	Es bihsjos, fa mums neufnahf schonaft wehtra
Думаете ли вы, что съ нею соединена нѣкоторая опас- ность?	Вай юсь домаіать, ка аръ то иръ са- віанотась кадась бриасмась?	Ɔaj juhs domajeet, fa ar to ir sawee- notas kahdas breef- mas?
Не бойтесь, она ско- ро пройдетъ	Нэбайдатыась, вина атри паріась	Nebaidatees, wina ahtri pahrees
Когда мы прибудемъ въ Нью-Іоркѣ?	Кадъ месь нонак- симъ Ньюіорка?	Kad mehs nonahfjim Nujorkâ?
Послѣ двухъ или трехъ дней	Пѣць дывамъ іебъ трѣсь дыанамъ	Ɔehz 2 jeb 3 deenam
Не земля ли эта, что тамъ вдали видно?	Вай та навъ земе, кась туръ талуомá реджама?	Ɔaj ta naw seme, kas tur tahlumá redjama?
Да, это какой-то ост- ровъ	Я, та иръ када сала	Ja, ta ir kahda fala
Будетъ ли тамъ боль- шая гавань, куда мы вѣдемъ?	Вай туръ бусъ лы- ла оста, куръ месь іабрауксимъ?	Ɔaj tur huhs leela osta, kur mehs ee- braufjim?
Теперь мы съ Божь- ей помощью бла- гополучно прибы- ли	Тагадъ месь эсамъ аръ Дыава палыгу свейки нобрауку- ши	Tagad mehs efam ar Deema palihgu fwefi nobraufjchi

Завтра утромъ въ	Рійту пулкстѣнъ пиа	Rihtu plfit. 5-os no
пять часовъ мы	цось но рійта ай-	rihta aireim pee
чалимъ къ берегу	ресимъ пиа краста	krasta
Я до поры — до	Эсь пагайдама ат-	Es pagaidam atstah-
времени оставляю	стащу саву багажу	schu sawu bagaschu
свой багажъ на	узъ кугъа	uf fuga
пароходѣ		
Дѣлають ли обыскъ	Вай тыакъ издарита	Waj teef ifdarita pah-
у тѣхъ, которые	пѣрмеклѣшана пиа	merlekshana pee
выходятъ на бе-	тыамъ, касъ кѣпъ	teem, kas kaphj
регъ?	малá?	malá?
Да, я вамъ совѣтую	Я, эсь іатэйцу юмсъ	Ja, es eeteizu jums
ваши чемоданы по-	юсу целя сомасъ	jushu zela somas
средствомъ како-	цауръ кáду матро-	zur kahdu matrosi
го-нибудь матроса	зи носу́тыть узъ	nosutit uf mitas
переслать въ та-	муйтасъ валды	walbi
можню		
Хорошо, такъ надо	Лабсъ ирь, тá бусъ	Labs ir, tá buhs ja-
будеть дѣлать.	ядара.	dara.

37. На пароходѣ — Узъ твайконя — *U twaikona.*

Какъ долго надо	Цикъ илги ябрауцъ	Zif ilgi jabrauz khdj
ѣхать до Д.?	лйдзъ Д.?	D.?
При такой погодѣ	Пиа тáда лайка кá	Pee tahda laifa ká
какъ сегодня, де-	шодыанъ, дэсмитъ	schodeen, 10 stundas
сять часовъ	стундасъ	
Мы должны торо-	Мумсъ ястэйдзасъ, яу	Mums jasteidfas, jau
питься, уже второй	отрайсь звансъ	otrais swans
звонокъ		
Еще времени доволь-	Вѣлъ лайка дыз-	Wehl laifa deefgan,
но, потому что	ганъ, іо пирмсмъ	jo pirms 9-eem
раньше девяти па-	дэвиніамъ твайко-	twaikonis nekad ne-
роходъ никогда не	нысь нэкадъ нэат-	atees
уйдетъ	ыасъ	
Берите во вниманіе,	Неміать вѣрá, ка ку-	Nemcet wehrá, ka ku-
что пароходъ ка-	гьсь шупоясь	gis schuhpofas
чается		
Вудеть ли хорошая	Вай бусъ лаба браук-	Waj buhs laba brauf-
поѣздка?	шана?	shana?
Очень хорошая, если	Льоты лаба, я вѣйшъ	Loti laba, ja wehsh
вѣтеръ не измѣ-	нѣгрозиасъ	negrosifees
нится		

Кажется, что море будетъ спокойно	Ка лыкась, тадь юра бусь рама?	Ка leefas, tad juhra buhs rahma
Это мнѣ все равно, потому что я ни- когда не страдаю морской болѣзною	Тась мань ирь вян- алга, ю эсь нэкадь нэслымою арь юрась слымибу	Tas man ir weenalga, jo es nekad nesli- moju ar juhvas slimibu
Я желалъ бы, чтобы со мною было бы то же самое	Эсь вѣлэтось, кауть мань тапаты бѹту	Es wehletos, kaut man tapat buhtu
Развѣ нѣтъ никакого средства противъ этого несчастья?	Вай навъ нэкада лы- дзекля преть шо нэлайми?	Waj naw nekahda lihdselka pret scho nelaimi?
Передъ отъѣздомъ надо довольно много кушать	Приакшь промбраук- шанась ваяга лаби даудзь ѳсть	Preefsh prombrauf- shanas wajaga labi dauds eht
Вамъ, кажется, дѣ- лается дурно, по- тому, что пароходъ начинаетъ сильно качаться	Юмсь, лыкась, па- лыакъ нэлаби, ю кугьись сакъ стыпри шупотыась	Jums, leefas, paleef nelabi, jo kugis fahf stipri schuhpo- tees
Сядьте лучше гдѣ нибудь посрединѣ парохода	Апсѣжатыась кауть куръ вайракъ узъ кугья видусь	Apsehshatees kaut fur wairak us fuga wi- dus
Идите лучше теперь въ каюту, потому что вѣтеръ пере- мѣнилъ направле- ніе и надо будетъ снять паруса	Эйиать лабакъ тагадь каитѣ, ю вейшь иръ грозіась унъ бусь яіавелкъ зѣ- гьелэсь	Ejeet labaf taqad fa- jite, jo wehsh ir grofijees un buhs jaewelk sehgles
Развѣ предвидится ненастная погода?	Вай тадь паредзамсь слыктсь лайксъ?	Waj tad ir paredsams slifks laifs?
Почти что такъ ка- жется; небо заво- лакивается черны- ми тучами и чайки летятъ очень низ- ко	Гандрѣзь та лы- кась, дѣбесь ап- тумшоаясь унъ кайясь лайжась льоты зему	Gandrihs ta leefas, debes aptumschojas un kaijas laifshas loti jemu
Пароходъ порядочно качается; волны начнутъ скоро итти черезъ борть	Кугьись кріатны шупоаясь; вильни саксъ дрѣзь іать пѣрь малу	Kugis freetni schuhpo- jas; wilni fahfs drihs eet pahr malu
Мнѣ кажется, что тамъ вдали можно видѣть маякъ	Мань лыкась, ка туръ тѣлюмѣ варъ редзеть бѣку	Man leefas, ka tur tahlumâ war redset bahfu

Что тамъ видно у горизонта?	Касъ туръ иръ ре- дзамсъ пиа апвар- кшня?	Kas tur ir redsams pee apwahrſſchna?
Это тучи	Тыя иръ макони	Tee ir maſtoni
Почему машина не работаетъ?	Камдеһт машина нә- страда?	Kamdeht maſchina ne- ſtrahdā?
На какое разстояніе мы проѣхали мимо острова М.?	Паръ цикъ лыалу атгалуму месь па- брауцавъ М. салай гарамъ?	Par zif leelu attah- lumu mehſ pabrau- zām M. ſalai ga- rām?
На двѣ морскія ми- ли, но вслѣдствіе густого тумана его нельзя было ви- дѣть	Паръ дыви юрасъ юдземъ, бетъ биа- засъ мигласъ дэль то нэварея редзетъ	Par divi juhreas juh- dſem, bet beesās miglas deht to ne- wareja redset
Я уже вижу гавань	Эсъ яу редзу осту	Es jau redſu oſtu
Вотъ, идетъ намъ навстрѣчу трех- мачтовое судно на всѣхъ парусахъ	Лукъ туръ накъ мумсъ претымъ віансъ трісмасту кугьись пилнасъ бурасъ	Zuht, fur nahk mums pretim weens trihs- maſtu fugis pilnās burās
Вотъ, какъ чудно за- ходитъ солнце, а на небѣ ни облач- ка.	Лукъ, цикъ скайсты норіать саулә унъ пиа дэбессъ навъ нэвіана маконыша.	Zuht, zif ſkaiſti noreet ſaule un pee debesſ naw newcena mah- toniſcha.

38. **Велосипедная ѣзда — Брауцеансъ аръ велосипеду —
Brauceans ar weloſipedu.**

Какія предписанія здѣсь существу- ють для велоси- педистовъ?	Кады приакшраксты ше ексистѣ приакшъ ритәнъ- брауцеіамъ?	Kahdi preekſchraſti ſche ekſiſiē preekſch ritenbraucejeem?
Гдѣ здѣсь находится помѣщеніе обще- ства велосипедис- товъ?	Куръ ше иръ ри- тәнъбрауцею биад- рибасъ тэлпасъ?	Kur ſche ir ritenbrau- zeju beedribas tel- pas?
Хороша ли дорога въ... для ѣзды?	Вай цельшь узъ... иръ лабсъ приакшъ браукшанасъ?	Wat zekſch uſ... ir labs preekſch brauf- ſchanas?
Гдѣ я могу свой ве- лосипедъ уложить?	Куръ эсъ вару саву велосипеду но- лыкть?	Kur es waru ſawu weloſipedu nolift?

Гдѣ здѣсь находится Куръ ше иръ мека- Kur ſche ir mefaniffa
механическая мас- ныска дарбныца darbniza preeffch
терская для по- приакшь рытэню ritenu iſlaboſcha-
правки велосипе- излабошанасъ? nas?
довъ?

Можете ли вы въ Вай юсь вариать Waj juhs wareet
скоромъ времени атра лайка изла- ahtrâ laikâ iſlabot
починить мой ве- ботъ ману велоси- manu weloſpedu?
лосипедъ?

Когда мой велоси- Кадъ мансъ велоси- Kad mans weloſipeds
педь будетъ го- педсъ бусъ га- buhs gataws?
товъ?

У моего велосипеда Манамъ велосипе- Manam weloſipedam
испорчено (слома- дамъ иръ самай- ir ſamailajees
лось, не въ по- таіасъ приакше- preeffchejais,
рядкѣ) переднее, яйсь, пафатежайс
заднее ритэнсь, ritens,
колесо, спиакъись, ſpeekis,
спица, ассъ, aſs,
ось, бремзе, bremſe,
тормазъ, бривритэнсь, brihwritens,
свободная втулка, звансь, swans,
звонокъ, гумиясь репе, gumijas rehpe,
резиновая шина, седлы, ſedli,
сѣдло, кьемратсь, kemrats,
зубчатое колесо, пумписъ, pumpis,
насосъ, кьэдэ, kehde,
цѣпь, латэрна laterna,
фонарь, парнэсумсь pahrneſums
передача

Я хотѣлъ бы дать Эсь грибету лыктъ Es gribetu liſt iſtibr
почистить мой ве- изтырить !ману manu „riteni“..
лосипедъ. „ритэны“.

39. Телеграфъ — Тэлэграфъ — Telegrafs.

Когда открыта теле- Кадъ тэлэграфа кан- Kad telegrafa kantoris
графная контора? торись валя? wala?

Я хотѣлъ бы послать Эсь грибету сѣтытъ Es gribetu ſhtit te-
телеграмму въ тэлэграму узъ legramu uſ Petro-
Петроградъ Петрограду gradu

Дайте мнѣ, пожалуйста, одинъ формуляръ для телеграммъ	Лудзу додыать манъ вianу тэлэграму формулару	Zuhdsu dodeet man weenu telegramu formularu
Сколько стоитъ каждое слово телеграммы за границу?	Цикъ максá паръ катру тэлэграмасъ вáрдунъ узъ арэемемъ?	Zif maksà par katra telegramas wahrdu us ahrsemem?
Я хотѣлъ бы уплатить также за отвѣтъ; черезъ какое время я его могу получить?	Эсъ грибетунъ паръ атбилды ари самаксать; пецъ цикъ илга лайка вина варъ буть атпакаль?	Es gribetu par atbildi ari samakfat; pehz zif ilga laifa mina war buht atpakal?
Эта телеграмма очень спѣшная; пожалуйста, отправьте ее сейчасъ	Шí тэлэграма иръ льоты стэйдзига; лудзу сutyать то тyлынъ промъ	Schi telegrama ir loti steidziga; huhdsu, fuhsteet to tuhlin prom
Гдѣ находится телефонная контора?	Куръ атродасъ тэлэфона канторисъ?	Kur atrodas telefona fantoris?

40. Телефонъ — Тэлэфонсъ — Telefons.

Въ какое время можно телефонировать?	Курá лайкá варъ тэлэфонэтъ?	Kurà laikà war telefonet?
Сколько надо платить за разговоръ по телефону въ другой городъ?	Цикъ ямаксá паръ тэлэфона саруну узъ циту пилсэту?	Zif jamakfà par telefona sarunu us zitu pilsehtu?
Соедините, пожалуйста, съ двадцатымъ номеромъ	Лудзу савiаноiать аръ дывдэсмито иумуру	Zuhdsu faweenoejet ar 20-to numuru
Пожалуйста восемьдесятъ пять — семьдесятъ три	Лудзу астоньдэсмитъ пiаци, септыньдэсмитъ трисъ	Zuhdsu 85-73
Нельзя ничего понять. Соедините, пожалуйста, снова	Нэваръ нэка сапрасть. Лудзу савiаноiать паръ яуну	Newar nefa fapraft. Zuhdsu faweenoejet par jaunu

Гдѣ находится, пожалуйста, ближайшее мѣсто, гдѣ можно было бы поговорить по телефону? Лудзу, куръ атродасъ тувака віата, куръ варъ парунатъ па тэлэфону? *Zuhhsu, fur atrodas tuwaka weeta, fur war parunat pa telefonu?*

Дайте мнѣ списокъ телефонныхъ абонентовъ (телефонную книжку). Додыатъ манъ тэлэфона абонэнту сараксту (тэлэфона грамату). *Dodeet man telefona abonentu farakstu (telefona grahmatu).*

41. У зубного врача — Шиа зобу а́рста — *ʒee sobu ahrsta*

Дайте мнѣ лѣкарство противъ зубной боли Дадыатъ манъ залэсь претъ зобу сапемъ *Dodeet man fahles pret sobu fahpem*

У меня болитъ верхній коренной зубъ Манъ сапъ аугшеяйсь сакнэсь зобсь *Man fahp augfhejais fahnes sobš*

Можете ли вы мнѣ сегодня этотъ зубъ пломбировать? Вай юсь манъ вариатъ шодыанъ то зобу піапломбетъ? *Waj juhs man wareet fshodeen to sobu peeplombet?*

У меня есть одинъ испорченный, дырявый зубъ Манъ иръ виансь самайтаць, цаурсь зобсь *Man ir weens famaitats zaurš sobš*

Можете ли вы вырвать зубъ безъ боли? Вай юсь вариатъ извилктъ зобу безъ сапемъ? *Waj juhs wareet if-willkt sobu bes fahpem?*

Который зубъ у васъ болитъ? Куршь зобсь юмсь сапъ? *Kuršh sobš jumš fahp?*

Самый передній. Патсь приакшеяйсь. *ʒats preekfhejais.*

42. Въ аптекѣ — Аптыакá — *Apteeká.*

Есть ли здѣсь въ близости аптека? Вай ше тувумá иръ аптыака? *Waj fhe tuwumá ir apteeka?*

Есть ли у васъ хорошая домашняя аптека? Вай юмсь иръ лабсь маю аптыакьись? *Waj jumš ir labš mahju apteekis?*

Приготовьте мнѣ, пожалуйста, лѣкарство по этому рецепту по возможности скорѣе Лудзу пагатавоіатъ манъ, цикъ áтри вианъ іаспéямсь, залэсь пецъ шисъ рецептэсь *Zuhhsu pagatawojeet man, žit ahtri ween eefpehjamš, fahles pehž fchis rezeptes*

Какъ долго это про- должится?	Цикъ илги тасъ айз- иасъ?	Zif ilgi tas aisees?
Дайте мнѣ антисеп- тический пластырь, перевязочные ма- териалы, капли, карболъ, средство противъ головной боли, средство противъ запора, гигроскопическую вату.	Додыатъ манъ анты- септыску плакстэ- ри, пърсианамосъ ма- тэриалусъ, пилесъ, карболу, лѣдзеклы претъ галвасъ сѣлемъ, цауреямасъ зѣлэсъ (лѣдзеклы претъ ціату ведэру) хигроскописку ваты.	Dodeet man antiseptifku plahfsteri, pahrfseenas mos mate- rialus, piles, karbolu, lihdsjekli pret galivas fahpem, zaurejamas jahles (lihdsjekli pret zeetu mehderu), higroskopifku wati.

43. Разговоры о войнѣ — Сарунасъ паръ карю — *Sarunas par karu.*

Кто началъ мировую войну?	Касъ иасѣка пасау- лэсъ карю?	Kas eefahka pafaules karu?
Германія	Вація	Wahzija
Когда?	Кадъ?	Kad?
Въ июль 1914 года	1914. гада юлыя	1914. gada julija
Кто былъ первымъ противникомъ Германіи?	Касъ бій пирмаисъ Ваціясъ преты- ныаксъ?	Kas bij pirmais Wah- zijas pretineeks?
Россія	Крѣвія	Kreewija
Вторымъ?	Отрайсъ?	Otrais?
Франція	Франція	Franzija
Потомъ кто объя- вилъ войну?	Касъ пѣць тамъ пѣ- тѣйца карю?	Kas pehz tam peeteiza karu?
Англія или Велико- британія	Англыя иебъ Лыаль- Британія	Anglija jeb Seelbrita- nija
Какія государства пришли на помощь Германіи?	Кадасъ валстысъ дѣ- васъ Ваціяй палы- гѣ?	Kahdas walfstis dewas Wahzijai palihga?
Австро - Венгрія и Турція	Аустро - Унгарія унъ Турція	Austro - Ungarija un Turzija

А на сторонѣ Рос- си, Франціи и Ан- глии еще встали:	Бѣтъ Крiавiясь, Францiясь унѣ Англыясь пусѣ вѣлъ ностiясь:	Bet Kreewijas, Fran- zijas un Anglijas pusē wehl nostah- jās:
Сербiя, Черногорiя, Бельгiя, Японiя и, наконецъ, Италiя	Сербiя, Мелнкалнѣ, Бельгiя, Япана унѣ, бейдзотѣ, Италыя	Serbija, Melnfalne, Belgija, Japana un, beidsot Italiya
Куда Германiя дви- нула свои полки?	Узѣ курiаны Вiцiя сѣтыя савусѣ пул- кусѣ?	Uf kureeni Wahzija shutija sawus pul- kus?
Въ Бельгiю Почему?	Узѣ Бельгiю Кадѣль?	Uf Belgiju Kadehl?
Чтобы выгодиѣ на- пастъ на Францiю	Лай издѣвигаки уз- брукту Францiяй	Lai isdewigati usbruktu Franziji
Что нѣмцы дѣлали въ Бельгiи, въ сѣ- верной Францiи, а также и въ Поль- шѣ?	Ко вiцiаши дарiя Бельгiя, зiамелю Францiя, кiа ари Полыя?	Ko wahzeeshi dariya Belgija, seemelu Franzija, ka ari Polija?
Они разрушили го- рода и селенiя, бомбардировали церкви и художе- ственные памятни- ки, изнасиловали женщинѣ, грабили и убивали мир- ныхъ жителей	Вини изпостыя пил- сѣтасѣ унѣ ци- мусѣ, бомбардѣя базныцасѣ унѣ мiксласѣ пиами- нѣклюсѣ, извароя сiавiатѣсѣ, аплау- пiя унѣ нокiва мiаригусѣ iадзiво- таюсѣ	Wini ispostija pilseh- tas un zeemus, bombardeja basni- zas un mahkflas peemineklus, iswa- roja seeweetes, ap- laupija un nokahwa meerigus eedshwo- tajus
Которые изъ нашихъ противниковѣ са- мые трусливые?	Кури но мѣсу пре- тыныакiамѣ вис- байлыгаки?	Kuri no mshsu preti- neeteem wisbaili- gafi?
Турки	Турки	Turki
Кто употребляетъ на войнѣ смер- тельная газы?	Касѣ лыато карiя нiвѣiошасѣ гiзесѣ?	Kas leeto karā nah- wejofshas gases?
Нѣмцы	Вiцiаши	Wahzeeshi
Кто больше всѣхъ отдается въ плѣнѣ?	Касѣ висвайракѣ ат- додасѣ гѣстiа?	Kas wiswairaf atdo- das gushitā?
Австрiйцы	Австрiаши	Austreeschi

Чи подводныя лодки нападаютъ на мирныя, нейтральныя торговыя пароходы?	Кадасть земуденсь лайвась узбрукъ миаригиамъ нэйт-ралыамъ тырдз-ныацибась твайко-ниамъ?	Rahdas semuhdens laimas usbrukt meerigeem neutra- leem tirfsneezibas twaikoneem?
Германскія	Вацу	Wahzu
Какой большой па-роходъ былъ по-топлень безъ предупрежденія?	Каду лыалу твайко-ны ногремдэя безъ брідынаюма?	Rahdu leelu twaikoni nogremdeja bes brihdinajuma?
„Лузитанія“	„Лузитанью“	„Lufitaniju“
Кому уже кончается силы?	Камъ яу бейдзасъ спэки?	Kam jau beidsas speki?
Германіи, Австріи и Турціи	Ваціяй, Аустріяй, унь Турціяй	Wahzijai, Austruji un Turziji
Кто начинается тер-пѣть пораженія?	Касъ сакъ юсть нэ-издэвибась?	Kas sakt just neisde- wibas?
Германцы	Ваціаши	Wahzeefchi
Гдѣ происходили самыя кровопро-литныя бои?	Куръ нотыка вис-асиняйнакасъ кауясъ?	Kur notika wisafinai- nakas kaujas?
Въ Галиціи, Польшѣ и въ Восточной Прусіи	Галиціяй, Поляя унь Ауструмъ-Прусія	Galizija, Polija un Austrum-Prusija
Ты полагаешъ, что нѣмцы заберутъ Прибалтійскій край?	Ту домá, ка ваціаши іанемсъ Балтыю?	Tu domà, ka wahzee- fchi eenems Bal- tiju?
Нѣтъ, это невоз-можно	Нѣ, тасъ навъ іаспé-ямсъ	Ne, tas naw eespeh- jams
Въ русской арміи еще много свѣ-жихъ силъ	Крiаву армія иръ вель даудзь свай-гу спэку	Kreewu armija ir wehl daudfs swaigu spektu
Россія велика и обильна	Крiавія иръ лыала унь багата	Kreewija ir leela un bagata
Нѣмцы хотъ и заня-ли Либаву, но дол-го они тамъ не останутся	Лай ганъ ваціаши іанэма Лыапаю, то-мёръ вини туръ илги нэпалыксъ	Lai gan wahzeefchi eenehma Leepaju, tomehr wini tur ilgi nepaliks
Австрійцы и нѣмцы боятся, а наши солдаты идутъ съ пѣснями въ бой	Аустріаши унь ва-ціаши байдасъ, бэтъ мусу залдаты іатъ аръ дзіасмамъ	Austreefchi un wah- zeefchi baidas, bet muhju saldati eet ar dseefmam kaujas

Какъ вы думаете, скоро ли падутъ Дарданеллы?	Ка юсь домаять, вай Дарданэли дрыз критысь?	Kà juhs domajat, waj Darbaneki drihs kritis?
Да, Дарданеллы и Босфоръ сильно укрѣплены	Я, Дарданэли унъ Босфорсъ стыпри апциатынаты	Ja, Darbaneli un Boffors slipri apzeetinati
У Англии самый сильный военный флотъ	Англыяй ирь вис-стыпрака каря флотэ	Anglijaj ir wisstiprakà tara flote
Нашимъ плѣннымъ въ Германіи поживается очень трудно	Мусу густэкнiamъ Вація клаясь люты грюты	Muhsu gubstefneem Wahzijà klajias loti gubhti
Норвегія, Швеція, Голландія, Данія и Швейцарія — суть нейтральныя страны	Норвегія, Звiадрiя, Холандэ, Даныя унъ Швейце ирь нэйтралась валстысь	Norwegija, Sweedrija, Holande, Danija un Schweize ir neitralas walfstis
Румынія и Болгарія тоже нейтральны, но онѣ относятся довольно дружелюбно къ Германіи и Австро-Венгріи	Румыня унъ Булгарія ари нэйтралась, бэтъ винясь изтурась дызганъ драудзиги претъ Вацію унъ Аустро-Унгарію	Rumenija un Bulgarija ari neitralas, bet winas isturas deefgan draudfigi pret Wahziju un Austro-Ungariju
Не знаете ли вы что-нибудь про Грецію, Испанію и Португалію?	Вай юсь нэзинать каутъ ко паръ Гріакыю, Спаныю унъ Португалы?	Waj juhs nefinat faut fo par Greefiju, Spaniju un Portugali?
Въ настоящее время война ведется на землѣ, на водѣ, подъ землею, подъ водою и въ воздухѣ	Мусу дыанась каршъ тыакъ вестъ вирсъ земесь, удэнь, апакшъ земесь, земъ уденсь унъ гайса	Muhsu deenàs karsch teef wefts wirs semes, uhdeni, apafsch semes, sem uhdens un gaisà
Нашъ аэропланъ разгромилъ нѣмецкаго Цепелина	Мусу аэроплансъ изныцинаисъ вацу цепелыну	Muhsu aeroplans isnihzinajis wahzu zepelinu
Когда кончится война?	Кадъ бейгсиасъ каршъ?	Kad beigfees karsch?
Скоро	Дрызъ	Drihs
Я вѣрю, что побѣда останется на нашей сторонѣ.	Эсь тыцу, ка узвара палыксъ мусу пусэ.	Es tizu, ka uswara paliks muhsu pusé.

44. Письма — Вѣстулэсь — Weštules.

а) Адресъ писемъ — Вѣстулю адресесь —
Weštulu adreses.

Г-ну А. Виноградову	А. Виноградова	И. Winogradowa
Известковая ул. 15	кунгамъ	Ķam
Рига	Калькью іалá	Kalku eelá 15
или	піацпадсмить (15)	Rigá
ЕВВ. Г-ну А. Виноградову и т. д.	Ригá	
Аннѣ Васильевнѣ	Анной Васильевной	Annai Wafiljewnai
г-жѣ Волковой	Волкова кундзей	Wolkowa kdsai
Католическая ул. 17,	Католіу іалá септынь-	Katolu eelá 17, ds. 30
кв. 30	падсмить (17),	Ķepajá
Либава	дзівоклысь	
	трїсдэсмить (30),	
	Лыапая	
Его Превосходит.	Виня экселэнцей	Wina Effelenzei
Госп. Губернатору	Н. пилсѣтасъ	N. pilsetas
города Н.	губернаторамъ.	Gubernatoram.

б) Обращеніе — Узруна — Ugruna.

Его	Юсу	Jusu
Высокоблагородію	аугстлабдзимтыбай	augstlabdšimtibai
Господину Н. Н.!	Н. Н. кунгамъ!	N. N. Ķam!
Уважаемый г-нъ!	Годатсь кунгсь!	Godats Ķgs!
Милый другъ!	Мїляйсь драугсь!	Miļlais draugs!
Дорогой дядя!	Дáрго крусттáвъ!	Dahrgo krusitvah!
Милостивая г-жа!	Жѣлыгá кундзе!	Scheligá kdsai!
Уважаемая m-elle!	Ціанытá яункундзе!	Zeenitá Ķdsai!
Милая подруга!	Мїльтотá драудзень!	Miļlotá draudsen!

в) Конецъ писемъ — Вѣстулю бейгасъ —
Weštulu beigas.

Съ сердечнымъ	Аръ сирсныгу	Ar širšnigu šveizeņu
привѣтомъ	свейціану	Ķams
Твой вѣрный другъ	Тавсъ узтыцамайсь	uštizamais draugs N.
Н.	другъ Н.	
Съ почтениемъ (съ уваженіемъ) . . .	Аръ ціаныбу . . .	Ar zeenibu . . .
Почтительно (съ особымъ почтениемъ)..	Виспадэвиги . . .	Wispadewigi . . .
Вашъ преданный	Юсу падэвигайсь	Jusu padewigais
слуга . . .	калпсъ . . .	kalps . . .

Краткій словарь необходимѣйшихъ словъ —
Иса вѣрдныца нѣпаціашамакіамъ вѣрдыамъ —
Zhsa wahrduiza perezeesſchamaakeem wahrdeem.

Богъ и религія — Дывавсь унѣ религія — *Deews un religija.*

Богъ	Дывавсь	<i>Deews</i>
Господь Богъ	Дывавсь Кунгсь	<i>Deews Kungs</i>
Святой Духъ	Свѣтсь Гарсь	<i>Swehts Gars</i>
Христось	Кристусъ	<i>Kristus</i>
Иисусъ Христось	Езусъ Кристусъ	<i>Jesus Kristus</i>
Творецъ	Радытайсь	<i>Naditajs</i>
вѣра, религія	тыциба, религія	<i>tiziba, religija</i>
христіанинъ	крстыгсь цилвексь	<i>kristigs zilwefs</i>
католикъ	катольтсь	<i>katolis</i>
протестантъ	протестантсь	<i>protestants</i>
лютеранинъ	лутѣртыцигсь	<i>lutertizigs</i>
православный	парейзтыцигсь	<i>parejstizigs</i>
іудей	юдсь	<i>juhds</i>
церковь	базныца	<i>basniza</i>
каедральный со- боръ	катѣдралѣ	<i>katedrale</i>
кирха	лутѣраню базныца	<i>luteranu basniza</i>
синагога	синагога	<i>sinagoga</i>
монастырь	кlostѣрись	<i>klosteris</i>
монахъ	мѣксъ	<i>muhks</i>
монахиня	мѣкьянѣ	<i>muhkeene</i>
молитва	лѣгшана	<i>luhgſhana</i>
проповѣдь	спредыкьись	<i>ſpredikis</i>
богослуженіе	дывалпошана	<i>deewfalpoſhana</i>
библія	бибелѣ	<i>bibele</i>
псаломникъ	дзіасму грамата	<i>dſeemu gramata</i>
псалмъ	псалмсь	<i>pfalms</i>
крестины	крстыбасъ	<i>kristibas</i>
причастіе	свѣтсь вакарѣдыансь	<i>ſwehts wafarehdeens</i>
женитьба	прецибасъ	<i>prezibas</i>
вѣнчаніе	лаулыбасъ	<i>laulibas</i>
праздничные дни	свѣтку дыанасъ	<i>ſwehtku deenas</i>
новый годъ	яунсь гадсь	<i>jauns gads</i>
четвергъ страстной недѣли	заля цетуртдыана	<i>ſafa zeturtdeena</i>
пятница страстной недѣли	лыалá піактдыана	<i>leela peektdeena</i>
пасха	лыалдыанасъ	<i>leeldeenas</i>

день вознесенія	дэбесбраукшанась	debeſsbraufſchanas
троица	дыана	deena
Рождество Христова	васарсвѣтки	waſarſwehtfi
кладбище	зіамассвѣтки	ſeamſwehtfi
гробница	капсѣта	kaſpehta
колоколь	капсъ	kaſs
небо (небеса)	звансъ (капсѣтасъ)	ſwans (kaſpehtas)
адъ (чистилище)	дэбесисъ	debeſia
	эллэ.	elle.

Духовныя понятія — Гариги іедзіаны — Garigi jehdſeeni.

страхъ	байлэсъ	bailes
смѣлость	дрошиба, дрошумсъ	droſchiba (droſchums)
храбрость	дўшиба	duhſchiba
бѣдность	набадзиба	nabadžiba
движеніе	кустыба	kuſtiba
зло	ляунумсъ	launums
великодушіе	аугтсирдыба	augtſirdiba
низость характера	земсирдыба	ſemſirdiba
запахъ	смарша	ſmarſcha
глупость	мулькѣйба	mulkiba
честь	годсъ	gods
почтеніе	годбиба	godbijiba
случай	гадыюмсъ	gadijums
лѣнь	слынкумсъ	ſlinkums
ошибка	клѣда	kludba
радость	пріаксъ	preeks
духъ	гарсъ	gars
скупость	скопумсъ	ſkopums
здоровье	веселыба	weselibba
счастье	лайме	laim
благосостояніе	лабклайба	labklaſhhiba
святость	свѣтумсъ	ſwehtums
надежда	цериба	zeriba
интересъ	интэре	interese
инстинктъ	инстынктсъ	inſtinktſ
юность	яуныба	jauniba
сила	спѣкъсъ	ſpehtſ
проклятiе	лэстсъ	lahſte
похвала	узслава	uſflawa
слава	слава	flawa
ученіе	мáциба	maſhiba
любовь	мѣлэстыба	mihleſtiba

ложь	мелы	meli
обдуманье	апдомашанась	apdomafchands
нужда	ваядзиба, трукумсь	wajadfiiba, truhkums
несчастье	нэлайме	nelaime
совѣтъ	падомсь	padoms
стыдъ	каунсь	kauns
боль	сáпесъ	ŝahpes
слабость	вáюмсь	wahjums
гордость	лэпнумсь	lepnums
грѣхъ	грѣксъ	grehts
достоинство	вѣртыба	wehrftiba
довѣрие, вѣрность	узтыциба	ustiziba
правда	тайсныба, патыасиба	taiŝniba, pateefiiba
неправда	нэтайсныба	netaiŝniba
недостатокъ	трукумсь	truhkums
удовольствие	изпрáца	ispreeza
удовлетворение	апміаринаюмсь	apmeerinajums
упрекъ	пáрметумсь	pahmetums
вѣрность	варбу́тыба	warbuhtiba
волшебство	бурвиба	burwiba
гнѣвъ	дусмась	duŝmas
чувство	ютась	juhtas
воля	грибась спѣксъ	gribas ŝpehts
понимание	сапрашама	ŝaprafchana
умъ	пратсь	prahfts
безуміе.	нэпратсь, áрпратсь.	neprahfts, ahrprahfts.

Миръ, духъ, природа и время — Пасаулэ, гарсь, даба унъ лайксъ — Pasaule, gars, daba un laiks.

свѣтъ, миръ, вселен- ная	пасаулэ	pasaule
солнце	саулэ	ŝaule
луна	мэнэсисъ	mehneŝis
звѣзда	звайгзнэ	ŝwaigzne
планета	планэ́та	planeta
земля	земе	feme
огонь	угунсь	uguns
вода	удонсь	uhdens
воздухъ	гайссъ	gaiŝs
лунный свѣтъ	мэнэша гайсма	mehneŝcha gaiŝma
полнолуние	пилнсь мэнэсисъ	pilns mehneŝis
новолуние	яунсь мэнэсисъ	jauns mehneŝis
день	дыана	deena
ночь	нактсь	nahfts

утро	рййтсь	rihts
полдень	пудыана	pusdeena
вечерь	вакарсь	wafars
полночь	пуснактсь	pusnaktts
востокъ	рййты	rihti
югъ	дыанвиды	deenwidi
западъ	вакари	wafari
сѣверъ	зіамели	seemeki
времена года	гада лайки	gada laiki
весна	павасарисъ	pawafaris
лѣто	васара	wafara
осень	рудэнсь	rudens
зима	зіама	seema
прошлое	пагáтнэ	pagahne
настоящее	тагаднэ	tagadne
будущее	накотнэ	nahkotne
вѣчность	мѹжиба	muhshiba
часъ	стунда	stunda
минута	минутэ	minute
секунда	зекундэ	sefunde
время	лайксъ	laifs
мѣсяць	мѣнэсисъ	mehnefts
январь	январисъ	janwaris
февраль	фeбруармъ	februaris
мартъ	мартсъ	marts
апрѣль	априлысь	aprilis
май	майсь	maijs
іюнь	юныйсь	junijs
іюль	юльйсь	julijs
августъ	аугустсь	augusts
сентябрь	зептэмбрисъ	septembris
октябрь	октобрисъ	oktobris
ноябрь	новембрисъ	nowembris
декабрь	дэцембрисъ	dezembris
дни недѣли	нэдэлясь дыанасъ	nedelas deenas
воскресенье	свѣтдыана	shwehtdeena
понедѣльникъ	пирмдыана	pirmdeena
вторникъ	отрдыана	otrdeena
среда	трешдыана	treshtdeena
четвергъ	цетуртдыана	zeturideena
пятница	піактдыана	peektideena
суббота	сестдыана	festideena
море	юра	juhra
озеро	эзерсь	esers

рѣка	упе	upe
ключъ, источникъ	авотсь	awots
колодець	ака	aka
болото	пурвсь	purws
скала	клынтсь	flints
утесь	крауя	frauja
гора	калнсь	kalns
холмъ	пакалнсь	pakalne
лавина	лавинѣ	lawine
долина	іалэя	eeleja
низменность, равни-	лѣдзениумсь, кла-	lihdjenums, klajums
на	юмсь	
островъ	сала	šala
суша	ціатземе	zeetseme
берегъ	крастсь	frasts
ледъ	лѣдусь	ledus
снѣгъ	сныагсь	šneegs
холодъ	аукстумсь	aufstums
дождь	лыатусь	leetus
вѣтеръ	вѣйшъ	wehjšh
туманъ	мыгла	migla
оттепель	аткуснысь	atkušnis
громъ	пѣрконсь	pehrkons
молнія	зибенсь	šibens
буря	вѣтра	wehštra
непогода	нѣгайссъ	negaišs
градъ	крусa	frufa
радуга	варавѣкснѣ	warawihšna
восходъ солнца	саулѣслѣкта	šaulės lehta
заходъ солнца.	саулѣсь ріатсь.	šaulės reets.

**Человѣкъ и его тѣло — Цилвексь унъ виня мѣса — Zilweks
un wina meefa.**

человѣкъ	цилвексь	zilweks
мужчина, мужъ	вѣріатсь, вѣрсъ	wihreets, wihrs
женщина, жена	сіавіатѣ, сіава	šeeweete, šeewa
дитя, ребенокъ	бѣрнсь	behrns
мальчикъ	зѣнсь	šehns
дѣвочка	мейтэнѣ	meitene
душа	двѣселѣ	dwehsele
тѣло	мѣса	meefa
голова	галва	galwa

волосы	маты	mati
лобъ	піаре	peere
глаза	ацись	azis
нось	дэгунсь	deguns
ротъ	мутѣ	mute
подбородокъ	жодсь	schods
щека	вайгсь	waigs
ухо (уши)	ауссь (аусись)	aufs (auhs)
затылокъ	пакаусись	pakausis
шея	какльсь	kallis
грудь	крутысь	krutis
спина	мугура	mugura
рука	рока	rofa
ладонь	плаукста	plauksta
локоть	элконьсь	elkonis
палець	пиркстсь	pirksts
большой палець	йкшкьись	ihshkis
пульсь	пульсь	pulfs
нога	ка́я	kahja
голень	цельсь	zelis
поцѣлуй	скѹпстсь, буча	shupsts, butsha
кость	каульсь	kauls
сердце	сирдсь	shrds
желудокъ	куньгьись	kungis
печень	акнась	atnas
легкія	плаушась	plaushas
лицо	сея	seja
губы	лѹпась	luhpas
языкъ	мѣлѣ	mehle
зубъ, зубы	зобсь, зобы	shobs, shobi
кровеносный сосудъ, жила	а́дѣре, дзісла	ahdere, shishla
кровь.	асинысь.	ashinis

Степень родства — Гименэсь саставсь — Gimenes fastahws.

отець	тѣвсь	tehws
мать	матѣ	mahte
сынъ	дѣлсь	dehls
дочь	мейта	meita
сестра	маса	mahsa
братъ	бралысь	brahls
дѣдъ, дѣдушка	вѣтѣвсь	wetzehws

бабушка	вѣзматэ	wezmahte
дядя; крестной	крустѣвсь	krustehws
отець		
тетка; крестная мать	крустматэ	rustmahte
племянникъ	бралѣ —, мѣсась	brahla —, mahfas
	дѣлсь	dehla
племянница	бралѣ —, мѣсась	brahla —, mahfas
	мейта	meita
шуринъ	свайнысь	fwainis
теща	сѣвась матэ	seemas mahte
внукъ	дѣла дѣлсь	dehla dehla
внучка.	дѣла мейта.	dehla meita.

Положеніе, ремесло или занятіе — Ставоклысь, аматсь іебъ
нодарбошанась — Stawoklis, amats jeb nodarboššanās.

священникъ	гаридзныаксь	garidsneeks
врачъ	арстсь	ahrsts
аптекарь	аптыакарсь	apteekars
булочникъ	бекьерись	bekeris
чиновникъ	іареднысь	eerehdnis
крестьянинъ, мужикъ	земныаксь	semneeks
слуга, лакей	апкалпотайсь, сулай-	apkalpotajs, sulainis
	нысь	
посоль, разсылный	сѣтнысь, зиньнэсись	šuhtnis, sinnešis
почтальонъ	вѣстулю изнѣсатайсь	wehstulu isnehfatajs
книготорговецъ	грамату тырготайсь	grahmatu tirgotajs
химикъ	къимикьись	fimišis
поэтъ, писатель	дзейныаксь, ракт-	dzejneeks, rakst-
	ныаксь	
токарь	дрейманьсь	dreimanis
красильщикъ	крѣсотайсь	krashfotajs
принцъ	принцись	prinzis
лѣсничій	межсаргсь	mehšfargš
цирюльникъ	барзддзиньсь	bahršddžinis
садовникъ	дѣрзныаксь	dahršneeks
золотыхъ дѣль ма-	зелткалэйсь	zeltkalejs
стеръ		
стекольщикъ	глазныаксь	glahšneeks
графъ	графсь	grafs
герцогъ	херцогсь	herzogs
дьяконъ	къестэрись	kesteris
императоръ, король	къейзарсь, каралысь	keifars, karalis
горничная	истабась мейта	istabas meita

торговецъ	тырготайсь	tirgotajs
трубочистъ	скурстѣньслауци- тайсь	ʃkurʃtenʃlauzitajs
кельнеръ	кьелнѣрсь	ʃelners
гувернантка	бѣрну мейта	behrnu meita
торговецъ старыми вещами	вѣцу лыату тырго- тайсь	wezu leetu tirgotajs
пастухъ	гансь	gans
кучеръ	кучѣарись	tuffcheeris
батракъ	калпсь	ʃalps
учитель	сколотайсь	ʃkolotajs
сельскохозяинъ	лауксаймныаксь	laufʃaimneefs
служанка	калпонѣ	ʃalpone
маляръ	крѣсотайсь	ʃrahʃotajs
каменьщикъ	мѣрныаксь	muhrneefs
точильщикъ	нажу тринѣйсь	naʃchu trinejs
молочникъ	модѣрныаксь	moderneefs
портника	шувѣя	ʃchuweja
папа (римскій)	пѣвестсь	pahweʃis
полицейскій	польцистсь	polizijʃis
князь	фиртсь	ʃirts
профессоръ	професорсь	profesors
совѣтникъ	падомныаксь	padomneefs
шорникъ	седлыныаксь	ʃedlineefs
столяръ	галдныаксь	galbneefs
плотникъ	намдарись	namdaris
слесарь	атслѣдзныаксь	atʃleʃdʃneefs
кузнецъ	калѣйсь	ʃalejs
портной	скродѣрсь	ʃfroderis
сапожникъ	курпныаксь	ʃurpneefs
ученикъ, подмас- терье	маѣцеклысь, скол- ныаксь, зелмысь	mahʃetʃlis, ʃkolneefs, ʃellis
часовщикъ	пулкстѣньтайситайсь	pulkʃtiantaifitajs
сторожъ	вактныаксь	waktneefs
прачка	вѣлясь мазгатая	welas mʃagataja
ткачъ	вѣверись	wehweris
хозяинъ	саймныаксь	ʃaimneefs
зубной врачъ, дан- тистъ	зобу ѣрстсь	ʃobu ahrʃis
городской голова	пилсѣтасъ галва	pilʃehtas galwa
членъ государствен- ной думы	валстсь домныаксь	walʃis domneefs
министръ	миныстрись	ministriʃis

попечитель	кураторсь	furators
полиціймейстеръ	полиціймейстарсь	polizijmeister
губернаторъ	губернаторсь	gubernators

Одежда и ея части — Апгьербсь унъ вина далясь — *Apgehrebs un wina dasas.*

рукава	пiадуркнэсь, апро- цесь	peeburfnes, aprojes
брюки, штаны	биксесъ	biffes
кашнэ	какла дребе	fakla drehbe
перчатки	цимды	zimdi
рубашка, сорочка	креклсь	trekls
фуражка, шляпа, шапка	цепуре	zepure
сюртукъ	свѣрки (вѣриаша)	fwahrfti (wih.)
юбка	свѣрки (сiавiатэсь)	fwahrfti (feew.)
воротникъ	апкаклэ	apfakle
манжетки	маншетэсь	manfchetes
пальто	мѣталысь	mehtelis
фракъ	фрака	frata
туфли	рiйта курпесъ	rihta kurpes
передникъ	пiакшаутсь	preefchauts
башмаки	курпесъ	kurpes
сапоги	зѣбаки	shbaki
чулки, носки	зекьесъ, карзекьесъ	sekes, kabsekes
блузка	блузе	bluhse
лента	бантэ, лэнта	bante, lenta
карманъ	кабата	fabata
носовой платокъ	кабатась лакатсь	fabatas lafats
платокъ	лакатсь	lafats
подштанники	апакшбиксесъ	apafshiffes
нижняя юбка	апакшсвѣрки	apafshfwahrfti
жилетъ	вестэ	weste
пуговицы	погасъ	pogas
корсетъ	корсетэ	korfete
пиджакъ	жакьетэ	shafete
вуаль	шкьидраутсь	shchibrauts
хлопчатникъ	коквилна	kokwilna
фланель	фланэлсь	flanels
ситецъ	катунсь	katuns
полотно, холостъ	лыну аудэклсь	linu audekls
бархатъ	самтсь	famts
шелкъ	зiйдсь	shhs

сукно
подкладка
шерстяная матерія
браслетъ.

вадмала
одэре
вилнась дребѣ
рокась спрадзе.

wadmala
odere
wilnas drebbe
rokas sprahdse

Домашняя утварь, мебель, письменныя принадлежности и т. д. — Майсаймныацибась рѣки, мебелэсь, ракстамлытась унь та талякъ — *Majšajimneezibas riški, mešbeles, rakstam-lectas u. f. f.*

топоръ
метла
постель, кровать
одѣяло
картина
карандашъ
листъ
письмо
очки
книга
буква
щетка
бутылка
нитка
флагъ
краска, цвѣтъ
бочка
костерь
ружьѣ
флейта
скамейка
вилка
скрипка
деньги
кошелекъ
вѣсы
стаканъ
стекло
гитара
шпилька
молотокъ
полотенце
арфа
дрова

цирвисъ
слота
гулта
гултась сега
билдэ, глэзна
зіймулысь
лампа
вѣстулэ
бриллэсь
грамата
буртсь
бирстэ
пудэлэ
паведыансь
карогсь
крáса
муца
угунскурсь
флынтэ
флэйтэ
солсь
дакшинясь
вѣйолэ
науда
наудась максь
свари
глазе
стыклсь
гьитаре
мату адата
áмурсь
двіалысь
арфа
малка

zirwis
flota
gulta
gultas fega
bilbe, glesna
šimulis
lapa
weštule
brilles
grahmata
burts
biršte
pudele
pawedeens
karogs
rašša
muža
ugunskurs
flinte
fleite
šols
daščinas
wijole
nauda
naudas mats
šwari
glahše
šitlis
gitare
matu adata
ahmurs
dweelis
arša
malša

карта
ящикъ
свѣчка
подушка
уголь
комодъ
кувшинъ, кружка
лампа
лѣстница
фонарь
линейка
ножъ
горшокъ
ночной столикъ
гвоздь
иголга, игла
печь
бумага
сковорода
пробочникъ
пистолеть
револьверъ
фарфоровая посуда
зонтикъ
перстень, кольцо
ножницы
дровни
сани
блюдо
шкафъ
письменный столъ
выдвжной ящикъ
ключъ
мыло
мягкій стулъ
лакъ
зеркало
стулъ
тарелка
коверъ
чай
кофе
чернила
столъ

картѣ
кастѣ
свече
спилвенсь
оглѣ
кумодѣ
кру́за
лампа
трепесъ
луктурись, латѣрна
лынѣялсь
назысь
подсь
нактсь галдыньшь
нагла
адата
крѣснь
папирись
панна
коркью велкамайсь
пистолѣ
револверсь
порцелана трауксь
лыатусь саргсь
гредзенсь
шкѣересь
рагавась
каманась
блюда
скапись
ракстамсь галдсь
галда атвилктнѣ
атслѣга
зіапесь
лѣнкрѣслсь
лака
спогулысь
крѣслсь
шкѣйвись
тѣпикьись
тѣя
кафея
тынтѣ
галдсь

karte
kaste
fweze
fpilwens
ogle
fumode
fruhfa
lampa
trepes
lukturis, laterna
linejals
nasis
pods
naktis galbinŝch
nagla
adata
frahŝns
papisir
panna
korŝu welkamais
pistole
rewolwers
porzelana traufs
leetus ŝargs
gredŝens
ŝchŝehres
ragawas
ŝamanas
bloda
ŝtapis
raŝŝiams galbs
galba atwilktne
atŝlehgа
ŝeepes
lehnŝreŝŝls
lafa
ŝpogulis
ŝreŝŝls
ŝchŝihwis
tepiŝis
tehja
kaŝeja
tinte
galbs

скатерть
часы
занавѣсъ

товаръ
экипажъ, телѣга
умывальный
люлька
сахарница
спички.

галда дрѣбе
пулкстѣнсь
приакшкарсь, айз-
карсь
прецесь
вагы, раты
мазгаяма бльода
шупульсь
цукура трауциньшъ
сѣркоцини.

galda drehbe
pulkstens
preetſchars, aistars

prezes
wahgi, rati
masgajama bſoda
ſchuhpulis
zufura trauczinfch
fehrtozini.

Кушанья и т. д. — Эдыаны унѣ та тѣлякъ —
Schdeeni un f. t.

завтракъ
обѣдъ
ужинъ
яблоко
устрица
пиво
груша
цвѣтная капуста
бобы
жаркое
хлѣбъ
ягода
масло
шоколадъ
пирожное
горохъ
картофель
уксусъ
рыба
мясо
овощи
ячмень
овесъ
рожь
пшеница
земляника
малина
черника
брусника
вишни

брокастысь
пусдыана
вакаринясь
аболсь
аустѣре
алусь
бумбиарисъ
пукью кѣпосты
пупасъ
цепетысь
майѣе
ога
свѣастъ
шоколадѣ
кѣкась, салдumi
зирни
картупели
этѣкѣисъ
зивисъ
галя
дѣрза сакнѣсь
миажи
аузасъ
рудзи
квѣаши
земенѣсь
авенѣсь
мелленѣсь
бруклѣнѣсь
кѣиршогасъ

brofastis
pusdeena
wafarinaſ
ahbols
austere
alus
bumbeers
puſu ſchpoſti
pupas
zepetis
maife
oga
ſweeſtis
ſchokolade
ſuhtas, ſalbumi
ſirni
ſartupeſi
etiſis
ſiwis
gaſa
dahrsa ſatnes
meeſchi
auſas
rubſi
ſweeſchi
ſemenes
awenes
mellenes
bruhlſenes
ſirſchogas

смородина	яньогась	jahnogas
крыжовникъ	эркшогась	ehrfshogas
телятина	тэля галя	tela gata
свинина	цўкась галя	zuhkas gata
баранина	айтась, іэра галя	aitas, jehra gata
говядина	вэрша (лыаллопу) галя	wehrsha (leellopu) gata
сыръ	сіарсь	feers
колбаса	дэса	deša
лимонадъ	лимонадэ	limonade
фруктовая вода	ауглю ўдэнсь	auglu uhdens
вино	вйнсь	wihns
молоко	піансь	peens
орѣхъ	ріаксты	reeſti
макароны	макароны	mafaroni
масло	эля	eſla
петрушка	петэрсійлэ	peterſile
перець	пипари	pipari
сливы	плўмесь	pluhmes
соленое мясо	сэлыта галя	ſahlita gata
радиска	редыси	redifi
рисъ	рїсы	riſi
изюмъ	розинэсь	roſines
салатъ	салаты	ſalati
соль	сэлсь	ſahls
ветчина	шкьинькьисъ	ſchinkis
горчица	синэпесь	ſinepes
шпинаты	шпинаты	ſchpinati
супъ	зупа	ſupa
виноградъ	вїногась	wihnogas
лимонъ	цитронсь	zitrons
сахаръ	цукурсь	zufurs
сухарь	цвїбаксь, калтэта майзе	zwibaks, kalteta maije
лукъ.	сіполы.	ſhpoli

Городъ, усадьба, разныя постройки — Пилсэта, міастэ, дажадась бўвесь — Pilſehta, meests, daschadas buhwes.

городъ	пилсэта	pilſehta
деревня	сэджа	ſahdiſcha
улица	іала	eela
площадь	лаукумсь	laukums
дворъ	пагалмсь	pagalms

поле	лауксь	lauks
садъ	дързсь	dahrs
лугъ	лева	plawa
заборъ, дворъ	сѣта	feh̄ta
конюшня	сталлысь	stallis
хлѣвъ	кѹтсь	kuhts
огородъ	сакню дързсь	ſaknu dahrs
церковь	базныца	basniza
башня	торнысь	tornis
училище, школа	скола	ſkola
волостной домъ	пагастнамсь	pagastnams
ратуша	рѣтузисъ	rahtufis
домъ	намсь, мѣя	nams, mahja
двери	дурвисъ	durwis
комната	истаба	istaba
спальня	гулямистаба	gulamistaba
столовая	ѣдамистаба	ehdamistaba
гостиная	вѣсистаба	weefistaba
окно	логсь	logs
обои	тапетѣсь	tapetes
лѣстница	трепесъ	trepes
коридоръ	коридорсь	koridorſ
кухня	кукня, къѣкьисъ	kukna, keh̄kis
кровля	юмтсь	jumts
стѣна	сиана	ſeena
этажъ	стѣвсь	stahws
балконъ	балконсь	balkons
передняя	приакшнамсь	preekſhnamſ
порогъ	слыагснысь	ſleegſnis
колодець.	ака.	afa.

Деревья, цвѣты — Коки, пукьесъ — Koki, pukēs.

яблоня	абэлэ	ahbele
грушевое дерево	бумбиаре	bumbeere
береза	бѣрзсь	behrs
орѣховое дерево	лагзда	lagſda
ясень	осисъ	oſis
осина	апсе	apſe
сосна	приадэ	preede
ель	эглэ	egle
можжевельникъ	кадыкьисъ, паэглысь	ſadikis, paeglis
липа	лыапа	leepa
дубъ	озолсь	oſols

ольха	алкснысь	alksnis
каштановое дерево	кастаню коксь	kaſtanu koks
ива	вѣтолсь	wihtols
черемуха	іава	eewa
сирень	церини	zerini
астра	астѣре	astere
лилія	лылыя	lilija
роза	розе	roſe
гвоздика	нѣлкѣ	nelke
тюльпанъ	тулпе	tulpe
гіацинта	хіацинтѣ	hiacinte
подсолнечникъ	саулгріазе, саулѣсь	ſaulgreese, ſaulės
	пукѣ	puke
маргаритка	атрайтнытѣ	atraitne
фіалка	вѣюлытѣ	wijolite
дерево	коксь	koks
цвѣтокъ.	пукѣ.	puke.

Животныя, птицы — Кустони, путны — Kustoni, putni.

животное	кустонысь	kustonis
птица	путнысь	putnis
волкъ	вилксь	wilks
медвѣдь	лѣдись	lahzis
лисица	лапса	lapſa
бѣлка	вѣверѣ	wahwere
заяць	закьись	ſakis
хорекъ	сескись	ſeſſis
кроть	курмись	kurmis
крыса	журка	ſchurka
мышь	пелѣ	pele
собака	сунсь	ſuns
кошка	какьись	kakis
левъ	лаува	lauwa
тигръ	тигерсь	tigeris
пантера	пантѣрсь	panterſ
леопардъ	лѣопардсь	leopardſ
обезьяна	мѣркакьись	mehrkakis
змѣя	чѣуска	tſchuhſta
ежъ	ѣзись	eſis
верблюдъ	каміалысь	kameelis
быкъ	вѣрсись	wehriſ
лошадь, конь	зиргсь	ſirgs
корова	говсь	gows

овца	айта	aita
свиня	цўка	zuhfa
жеребенокъ	кумельшь	kumelfch
теленокъ	тэльшь	teffch
ягненокъ	іёрсь	jehrs
поросенокъ	сивенсь	fiwens
олень	бриадысь	breedis
серна, коза	стырна	stirna
коза	каза	kafa
рыба	зивсь	fiws
щука	лыдака	lihbaka
лосось	ласись	lasts
угорь	зутысь	futis
карась	каруса	karufa
китъ	валзивсь	walfiws
тюлень	ронись	ronis
акула	хайзивсь	haifiws
лягушка	вардэ	warde
сельдь, селедка	силькье	filke
ракъ	везись	wehfis
червякъ	тáрпсь	tahrps
вошь	утэ	ute
блоха	блуса	blufa
курица	виста	wista
пѣтухъ	гайлысь	gailis
утка	пíлэ	pihle
гусь	зоссь	sofs
аистъ	стáрксь	stahrfs
индюкъ, индѣйка	тýтарсь	tih tars
скворецъ	страздсь	strafds
воробей	звирбулысь	swirbulis
голубь	балодысь	balobis
ворона	вáрна	wahrna
воронъ	крауклысь	krauklis
куропатка	ирбе	irbe
ястребъ	ванагсь	wanags
орель	эрглысь	ehrglis
тетеревъ	тэтэрись	teteris
глухарь	рубенысь	rubenis
жаворонокъ	цѣрулыга	zhurulig
ласточка	бездэлыга	beddeliga
соловей	лакстыгала	lastigala
кукушка	дзегузе	dseguze
попугай	папагайлысь	papagailis

канарейка	канаріясь пут- ныншь	fanarijas putnińsch
сова	пўце	pubze
пчела	битэ	bite
муравей	скудра	fkudra
пїявка	дэла	dehle
ящерица	кьирзака	kirzaka
муха	муша	muřha
жукъ	ваболэ	wabole
бабочка	тауриньшь	taurinińsch
паукъ.	зирнэклысь.	řirneklis.

Металлы, минералы — Металы, минералы — Metali, minerali.

металль	металсь	metals
минераль	минералсь	minerals
свинець	свинсь	řwins
жельзо	дзелзсь	řfelsz
золото	зелтсь	řelts
мѣдь	капарсь, варшь	kapars, warřh
сталь	тэраудсь	tehrauds
цинкъ	цинкъсь	řinks
серебро	судрабсь	řudrabs
олово	алва	alwa
платина	платына	platina
известь, известковый камень	калькьись, калькь- акменсь	kalkis, kalkakmens
мѣль	крїтсь	řrihts
мраморъ	мраморсь	marmors
камень.	акменсь.	akmens.

Государства — Валетысь — Valstis.

Россія	Крїавія	Řreewija
Германія	Вація	Řahzija
Австро-Венгрія	Аустро-Унгарія	Řustro-Ungarija
Франція	Франція	Řranzija
Англія	Англыя	Řnglija
Испанія	Спаныя	Řpanija
Португалія	Португалыя	Řportugalija
Швейцарія	Швейце	Řschweize
Швеція	Звіадрія	Řsweedrija
Норвегія	Норвегія	Řnorwegija
Данія	Даныя	Řdanija
Финляндія	Сомія	Řsomija

Китай	Кына	Aina
Японія	Япана	Japana
Турція	Турція	Turzija
Греція	Гріакыя	Greefija
Болгарія	Булгарія	Bulgarija
Сербія	Сербія	Serbija
Черногорія	Мелнкалнэ	Melnfalne
Египетъ	Эгьптэ	Egigte
Съверо-Американскіе Соединенные Штаты	Зіамель-Америкась Сабіадротасъ Валстысь	Seemel-Amerikas Sa-beedrotas Walstis

отечество	тэвземе, тэвія	tehwseme, tehwiya
родина	дзимтэнэ	dsimtene
столица	галвась пилсэта	galwas pilsehta
провинція.	провинце.	prowinze.

Числа — Скайтли — Skaiffi.

1 одинъ, —а, —о	1 віансь, віана	1 weens
2 два, двѣ	2 дыви, дывасъ	2 diwi, diwas
3 три	3 трісь	3 trihs
4 четыре	4 четри	4 tshetri
5 пять	5 піаці	5 peezi
6 шесть	6 сеши	6 feshi
7 семь	7 септыни	7 septini
8 восемь	8 астони	8 astoni
9 девять	9 дэвини	9 dewini
10 десять	10 дэсмитъ	10 desmit
11 одиннадцать	11 віанпадсмитъ	11 weenpadfmit
12 двѣнадцать	12 дывпадсмитъ	12 diwpadfmit
13 тринадцать	13 тріспадсмитъ	13 trihspadfmit
14 четырнадцать	14 четрпадсмитъ	14 tshetrapadfmit
15 пятнадцать	15 піацпадсмитъ	15 peezipadfmit
16 шестнадцать	16 сешпадсмитъ	16 feshpadfmit
17 семнадцать	17 септыньпадсмитъ	17 septinpadfmit
18 восемнадцать	18 астоньпадсмитъ	18 astonpadfmit
19 девятнадцать	19 дэвиньпадсмитъ	19 dewinpadfmit
20 двадцать	20 дывдэсмитъ	20 diwdefmit
21 двадцать одинъ	21 дывдэсмитвіансь	21 diwdefmitweens
22 двадцать два	22 дывдэсмитдыви	22 diwdefmitdiwi
23 двадцать три	23 дывдэсмиттрісь	23 diwdefmittrihs
30 тридцать	30 трісдэсмитъ	30 trihsdefmit
40 сорокъ	40 четрдэсмитъ	40 tshetrdesmit

50 пятьдесятъ	50 пѣадэсмѣтъ	50 peeždefmit
60 шестьдесятъ	60 сешдэсмѣтъ	60 řeřchdefmit
70 семьдесятъ	70 септынѣдэсмѣтъ	70 řeptindefmit
80 восемьдесятъ	80 астонѣдэсмѣтъ	80 ařtondefmit
90 девяносто	90 дэвинѣдэсмѣтъ	90 dewindefmit
100 сто	100 симтсѣ	100 řimts
200 двѣсти	200 дивисимты	200 diwiřimti
300 триста	300 трѣссимты	300 triřsřimti
1000 тысяча	1000 тѣкстотсѣ	1000 tuřřtots
10 000 десять тысячъ	10 000 дэсмѣттѣк- стоши	10000 defmit tuřřtotsři
1 000 000 миллионъ.	1 000 000 миллионсѣ.	1 000 000 miljons.

первый, первая	пирмайсѣ, пирмá	pirmais, pirmá
второй, —ая	отрайсѣ, —á	otrais, otrá
третій, —ая	трешайсѣ, á	treřchais, treřchá
четвертый	цетуртайсѣ, —á	řeturtais, řeturta
пятый и т. д.	пѣактайсѣ, -á унѣ т. т.	peeřtais, peeřta un t. t.
двадцатый	дывдэсмѣтайсѣ	diwdefmitais
двадцать первый	дывдэсмѣтъ пир- майсѣ	diwdefmitpirmais

двадцать второй и т. д.	дывдэсмѣтъ отрайсѣ унѣ т. т.	diwdefmitotrais un t. t.
----------------------------	---------------------------------	--------------------------

тридцатый	трѣдэсмѣтайсѣ	triřsdefmitais
сороковой	четрдэсмѣтайсѣ	řetřetřdefmitais
пятидесятый	пѣадэсмѣтайсѣ	peeždefmitais
шестьдесятый	сешдэсмѣтайсѣ	řeřchdefmitais
семидесятый	септынѣдэсмѣтайсѣ	řeptindefmitais
восемьдесятый	астонѣдэсмѣтайсѣ	ařtondefmitais
девяностый	дэвинѣдэсмѣтайсѣ	dewindefmitais
сотый	симтайсѣ	řimtais
тысячный	тѣкстошайсѣ	tuřřtotsřchais

пол-, половина	пусѣ, пусе	pus, puře
третья	трешдаля	treřchdařa
четвертая	цетуртдаля	řeturtdařa
пятая	пѣактдаля	peeřtdařa
шестая и т. д.	сешдаля унѣ т. т.	řeřtdařa un t. t.

вдвойнѣ	дубулты	dubulti
втройнѣ	трѣскартыги	triřřfahrtigi
вчетверо	четркартыги	řetřetřfahrtigi
впятеро	пѣаккартыги унѣ т. т.	peežfahrtigi un t. t.
однажды	вѣанрейзѣ	weenreif
дважды	дыврейзѣ	diwreif

трижды	трисрейзъ унъ т. т.	tribsreif un t. t.
дожина	дуцись	duzis
пара.	пáрись.	pahris.

Имена прилагательныя — Ипашибасъ вáрды —
Ипашибасъ wáhrdi.

старый	вещь	wesz
новый, молодой	яунсь	jauns
приятный	паты́камсь	patihkams
неприятный	нэпаты́камсь	nepatihkams
бѣдный	набагсь	nabags
богатый	багатсь	bagats
горькій	рúгтсь	ruhgts
сладкій	салдсь	salds
кислый	скáбсь	flahbs
соленый	сáльшъ	fahsh
синій	зилсь	zils
черный	мелнсь	melns
темный	тумшсь	tumshs
бѣлый	балтсь	balts
зеленый	зальшъ	salsh
фіолетовый	лыллá	lilla
розовый	розá	rosa
желтый	дзелтэнсь	dseltens
коричневый	бру́нсь	bruhns
злой	ляунсь	launs
добрый, хороший	лабсь	labs
сердитый	дусмигсь	dusmigs
добродушный	лабсирдыгсь	labfirdigs
плохой	слыктсь	flifts
лѣнивый	слынксь	flinks
прилежный	чаклсь	tshakls
жирный	трекнсь	trekns
благочестивый	дыавби́нгсь	deembijigs
старательный	цýтыгсь	zihiggs
внимательный	узманыгсь	usmanigs
приличный	пíаклáи́гсь	peeklahjigs
рѣзвый, проворный	мундрсь, жиргтсь	mundrs, schirgts
вялый	нолайдыгсь, глѣвсь	nolaidigs, gkehws
радостный, веселый	пíацигсь	preezigs
печальный	бѣдыгсь	behdig
счастливый	лаймигсь	laimigs
несчастный	нэлаймигсь	nelaimigs

удовлетворенный	апмиаринатсь	apmeerinats
смѣлый	дрошсь	drofchs
храбрый	дѹшигсь	duhſchigs
легкомысленный	вѣглпратыгсь	weeglprahſtigs
сѣдой	сирмсь	ſirms
скучный	гарлайцигсь	garlaizigſ
правдивый	патыасигсь	pateefigs
лживый	мелыгсь, непатыа- сигсь	meligs, nepateefigs
сильный	стыпрсь	ſitprs
слабый	нѣстыпрсь	neſtivrſ
заслуживающій до- вѣря	узтыцигсь	uſtizigs
прямой	тайснсь	taifns
большой, огромный	лыальсь	leels
малый, маленькій	мазсь	maſs
легкій	вѣглсь	weegls
низкій	земсь	ſems
необходимый	нѣпѣціашамсь	nepezeefchams
нужный	вѣядзигсь	wajadzigſ
откровенный	вальсирдыгсь	walſirdigs
круглый	апальшь	apalſch
красивый, прекрас- ный	смуксь, скайстсь	ſmuſs, ſkaiſts
тяжелый	смагсь	ſmags
дорогой	дѣргсь	dahrgs
теплый	силтсь	ſilts
холодный	ауктсь	aukſts
мягкій	мѣктсь	mihſſts
твердый.	ціатсь.	jeets.

Глаголы — Лайквѣрды — Laikwahrdi.

отправиться въ пу- тешествіе, уѣхать	айзцельоть, айз- браукть	aizjelot, aifbrauſt
прибыть	пѣанакть	peenanſt
отвѣтить, отвѣчать	атбилдѣтъ	atbildet
убить	носисть	noſiſt
работать	стрѣдатель	ſtrahdat
выйти	изіать	iſeet
встать	узцелтыась	uſzeltees
заплатить	самакстать	ſamakſtat
ломать, сломать	лаусть, салаусть	lauſt, ſalauſt
чистить	тѣрить	tihrit
думать	домать	domat

совѣтовать, рекомен-
довать

найти

испугать

разсказывать

кушать, ѣсть

падать

летать

спрашивать

дать

итти

побѣдить

выиграть

вѣрить

сравнить, -нивать

держать

помогать, помочь

слышать

слушать, —ся

мочь

варить

узнать

прійти

платить

пускать

бѣжать, бѣгать

жить

читать

лгать

дѣлать

мѣрить

быть нужнымъ

передумать, об-

взять, брать

звать

открыть

сажать

уходить за кѣмъ-
нибудъ

совѣтовать

ѣхать верхомъ

ѣхать

писать

нюхать, пахнуть

замечать

іатѣйктъ

атрасть

избідѣтъ

стастьтъ

ѣсть

крить

лайстыась

вайцать

доть

іать

узвареть

виннѣтъ

тыцетъ

салѣдзинать

туреть

палѣдзеть

дзирдѣтъ

клаусить, —тыась

вареть

варить

пазѣтъ

нактъ

максать

лайсть

скриать

дзѣвоть

ласить

мелоть

тайсить, дарить

мѣротъ

ваядзеть

пѣрдомать

немтъ

сауктъ

атвѣртъ

стадытъ

коптъ

доть падому

ѣтъ

брауктъ

ракстытъ

остъ

eeteift

atraft

isbeedet

stahstitt

ehst

krift

laistees

waizat

dot

eet

uswaret

winnet

tizet

ſalibhsinat

turet

palibhsfet

dfirdet

klauftit, —tees

waret

wahrit

pasht

nahft

matſat

laisit

ſkreet

dfihwot

laſit

melot

taiftit, darit

mehrot

wajadset

pahrdomat

nemt

ſauft

atwehrt

stahbit

lopt

dot padomu

jaht

brauft

raſlit

oft

артеіаіт





0309061453

Книгоиздательство и книжная торговля
М. ФРЕЙБЕРГА

РИГА, Ключевая ул. № 25. Телефонъ № 37-50.

Предлагаю на 1916 г. слѣд. календарей:

Солдатскій карманный календарь.

Записная дневная книжка для русск. солдата.
Цѣны: 60, 70, 80, 90, 100 к. и дороже, см. по переплетѣ.

Русскій карманный календарь.

Дневная записная книжка для кажд. русскаго
человѣка; съ многими полезными замѣчаніями.
Цѣны: 25, 30, 40, 50 коп. и дороже, смотря
по переплетѣ.

Отрывные календаря — въ разн. величинахъ и
по разн. цѣнамъ.

Большой выборъ латышскихъ календарей.

Книготорговцамъ, колпортерамъ, газетчикамъ
и т. д., крупная скидка.

Заказы исп., по полученіи денегъ, книжный
магазинъ М. Фрейберга, Рига, Ключевая 25.

Книжный магазинъ
М. ФРЕЙБЕРГА
РИГА

Ключевая ул. № 25. — Телефонъ № 37-5

Въ моей

СОБСТВЕННОЙ МАСТЕРСКОЙ

принимаю разныхъ простыхъ и роскошныхъ

переплетныхъ работъ

также и альбомовъ, адресныхъ портфеле,
фотографическихъ рамъ, письменныхъ пор-
фелей, портфелей для нотъ, разныхъ гала-
терейныхъ и картонныхъ работъ.

Особенно исполняю аккуратно и ху-
жественно работу въ краскахъ и въ золотѣ
на кожѣ, калинкорѣ, бумагѣ и сити-
выхъ лентахъ для разныхъ случаевъ.

Работа красивая!

Цѣны дешевыя!

